FRAGEZEICHEN

BEITRÄGE ZU THEORIE UND PRAXIS DES DEUTSCHUNTERRICHTS IN ITALIEN

CONTRIBUTI TEORICI E PRATICI ALL'INSEGNAMENTO DEL TEDESCO IN ITALIA

Condizioni di abbonamento

Abbonamento 1991

Lit. 28.000 (Italia)

Lit. 38.000 (estero)

comprendente quattro numeri (marzo, giugno, settembre, dicembre) dei quali due speciali.

Soci ADILT : L. 25.000

(soltanto se il versamento sarà effettuato mediante bollettino timbrato dall'ADILT o recante il numero della tessera ADILT per il 1991).

L'abbonamento si riferisce all'anno solare.
I nuovi abbonati, il cui versamento pervenga dopo la spedizione del primo o di più numeri della rivista, riceveranno automaticamente gli arretrati dell'anno di abbonamento insieme al primo numero successivo raggiungibile.

Numero singolo : Lit. 8.000
Numeri arretrati cad. : Lit. 15.000

Le **prime cinque annate di FRAGEZEICHEN (1985-86-87-88-89)** sono ancora disponibili ciascuna al prezzo di

Lit. 38.000 (Italia)
Lit. 51.000 (estero)

I CANDIDATI AGLI ESAMI DI CONCORSO A CATTEDRE che facciano richiesta di annate arretrate specificando nella causale del versamento il o i concorsi che intendono sostenere e che indichino la classe di concorso e data di presentazione della domanda, potranno usufruire di una

RIDUZIONE DEL 50% sul prezzo sopra citato
e ottenere quindi ciascuna delle annate arretrate al prezzo di Lit. 19.000.

IL PAGAMENTO dell'abbonamento o dei numeri arretrati o delle annate arretrate DEVE AVVENIRE IN ANTICIPO mediante VERSAMENTO SUL **c.c.p.13489208** intestato a

INTER ORBIS
Via Lorenteggio 31/1
20146 MILANO.

Sono ammessi anche pagamenti con assegno, sempre specificando la causale del versamento mediante una lettera accompagnatoria.

PERIODICO TRIMESTRALE - SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE - GR. IV - PUBBLICITÀ INFERIORE AL 70%
TAXE PERÇUE - UFFICIO PT MILANO

FRAGEZEICHEN

BEITRÄGE ZU THEORIE UND PRAXIS
DES DEUTSCHUNTERRICHTS IN ITALIEN

CONTRIBUTI TEORICI E PRATICI
ALL'INSEGNAMENTO DEL TEDESCO IN ITALIA

N. 3 - 1990
LUGLIO AGOSTO SETTEMBRE

ANNO VI
L. 7.500

EDITORIALE NEWS
20020 LAINATE (MI) - V. MONTE GRAPPA 5-7

EUROCENTRES

Als nicht gewinnorientierte Stiftung bieten die Eurocentres professionellen Unterricht zu einem angemessenen Preis.
(Mitorganisator der VIII. Internat. Deutschlehrertagung 1986 in Bern)

DAS UMFASSENDE SPRACHLERN-ANGEBOT IM SPRACHGEBIET



- **Intensivkurse** (30 Stunden +)
- **Ferienkurse im Sommer** (20 Stunden +)
- **Weiterbildungskurse und Workshops für DaF-Lehrer**

Ganzjährig in **Köln.**



- Zweckgebaute Schule mit modernsten Einrichtungen wie Mediotheken und Lerncomputern
- Qualifizierte, erfahrene Lehrer
- Unterkunft in sorgfältig ausgewählten Gastfamilien
- Gesellige Freizeitaktivitäten und Ausflüge

Weitere Angebote:

- Sprachen lernen mit Computern
  - Autorenprogramme für Schulen und Universitäten
  - Lernprogramme für Sprachstudien zu Hause oder am Arbeitsplatz
- Firmenspezifische Beratung und Entwicklung von Lernprogrammen

Eurocentres unterrichten auch Französisch, Italienisch, Spanisch und Englisch im Sprachgebiet.

Wir beraten Sie gerne:

Eurozentrum Köln
Sedanstrasse 31-33
D-5000 Köln 1
Tel. 0221/72 08 31

Eurocentres
Seestrasse 247
CH-8038 Zürich
Tel. 01/482 50 40

INHALTSVERZEICHNIS

A ALLGEMEINE PROBLEME DES DEUTSCHUNTERRICHTS IN ITALIEN

ERRATA CORRIGE 2

Preparazione ai concorsi a cattedre

FRAGEZEICHEN E I CONCORSI A CATTEDRE 4

D PROBLEM SPRACHE
In 5 Jahren heißt es umlernen! - Reform der deutschen Rechtschreibung ab 1995 15

E INFORMATION ÜBER AUSBILDUNGS- UND FORTBILDUNGSMATERIAL
Eingegangene Bücher und Zeitschriften

* Eingegangene Bücher 19
* Eingegangene Zeitschriften 21
* Für Sie gelesen : Beiträge aus den eingegangenen Zeitschriften 23
* Kataloge aus Ost und West 27

Kurzvorstellung

Der IDV-Rundbrief im neuen Gewand 28

F WICHTIGE VERANSTALTUNGEN UND INSTITUTIONEN
1. Kongresse und Tagungen 31

LA RUBRICA DELL'ADILT

* Incontro Nazionale Delegati Provinciali ADILT a la Spezia (21.10.1990) 35
ABBONAMENTO AGEVOLATO A FRAGEZEICHEN PER SOCI ADILT 35
* Vita delle sezioni:
- Sezione di Cagliari 36
- Sezione di La Spezia 36
* Assemblea generale ADILT (Bologna 2 dicembre 1990) 36

2. Veranstaltungen in Italien 37
3. Veranstaltungen bei den Nachbarn
* Schweiz 39
4. Fortbildungskurse für Lehrer und Schüler 40
5. Wichtige Nachrichten
* Datenbank für Deutsch als Fremdsprache 40
* Gründung des Verbandes Deutsch als Fremdsprache in der DDR 41
* Tiroler Adler in Gold für die ADILT-Nationalpräsidentin, Frau Prof. Ida Barbieri 42

NOTIZIE ACIT
Giovanni Musso :*Un'iniziativa di amicizia e di cultura dell'ACIT di Savona: giovani coppie della DDR ospiti della riviera savonese* 43

6. Kurznachrichten 44
* Kinder lernen europäische Sprachen 44
* Europäische Tandem-Tage 44
* Fachtagung zur Relevanz des Fremden 45
* Posters der Deutschen Zentrale für Tourismus 45
* CAILL 45
* Die Austauschprogramme der Europäischen Gemeinschaft 45

7. Tagungsberichte
* Ulrich Seiser: *FMF-Kongreß Lübeck '90 (9.-11. April 1990) - FREMDSPRACHEN LEHREN UND LERNEN: PERSPEKTIVEN FÜR EIN EUROPA NACH 1992 - Bericht* 46
* Anhang: Die Fachgruppe Deutsch als Fremdsprache im FMF zur Situation der deutschen Sprache im Europa der 90er Jahre 54

* Die DIG-Arbeitstagung in der Villa Vigoni (23.-27.7.1990) 56

8. Institutionen stellen sich vor
* Waldemar Pfeiffer: *IDV - Der internationale Deutschlehrerverband* 57
* Günther Waldeck: *Das Europa-Kolleg Kassel* 58
* Fredegunde Pisello: *Villa Vigoni - ein Deutsch-Italienischer Treffpunkt* 60

LESERZUSCHRIFTEN

Francesca Salvi: *Pasticcio all'italiana nonostante il '92: le lingue nell'istituto per Ragionieri Periti Commerciali e Programmatori nell'indirizzo particolare per l'informatica e nel Progetto AMBRA* 63

Rosanna Pavan: *A proposito del concorso riservato per il conseguimento dell'abilitazione* 69

ANSCHRIFTEN DER VERFASSER 71

IN LETZTER MINUTE 72

ERRATA CORRIGE

Aus Versehen wurden in FRAGEZEICHEN Nr. 2/90 die folgenden Verfasser nicht angegeben:

Livio Passarino
Via Monte Santo 7
33100 UDINE

Franca Campolonghi
Via Gaidano 12
10137 TORINO

Wir bitten die beiden Autoren und die Leser um Entschuldigung!
Außerdem ist im Inhaltsverzeichnis für die Beiträge von Elena Pedrelli und von Giovanna Padovani ein falscher Titel angegeben.
Richtig muß es heißen:

Elena Pedrelli: Sperimentazione ex art.3 del D.P.R. 419/74 per l'introduzione di una seconda lingua straniera nella scuola media

und

Giovanna Padovani: Progetto di Sperimentazione per l'introduzione di una seconda lingua straniera nella scuola media.

AUCH HIERFÜR BITTEN WIR DIE AUTOREN UND DIE LESER HERZLICHST UM ENTSCHULDIGUNG !

FRAGEZEICHEN

Beiträge zu Theorie und Praxis des Deutschunterrichts in Italien
Contributi teorici e pratici all'insegnamento del tedesco in Italia

Periodico trimestrale/*Erscheinungsweise: viermal jährlich*

Anno VI, N. 3 - Luglio, Agosto, Settembre 1990
6. Jahrgang Nr. 3 - Juli, August, September 1990

Prezzo: Lit. 7.500 *Preis: Lire 7.500*

Direttore responsabile e capo redattore/*Chefredakteur:*
Silvia Serena - Via Giuseppe Verdi 18
21100 VARESE - Tel./Fax (0332) 238095

Collaboratori/*Mitarbeiter:*
Maria Enrica D'Agostini (Universität Parma)
Michael Krüger (Hessisches Kultusministerium)
Hans-Jürgen Krumm (Universität Hamburg)
Gerhard Neuner (Universität Kassel)
Giovanna Padovani (Progetto Speciale Lingue Straniere, Belluno)
Umberto Patuzzi (Progetto Speciale Lingue Straniere, Bassano)
Hans-Eberhard Piepho (Universität Giessen)
Franz Josef Zapp (Universität Augsburg)

Assistenza scientifica/*Wissenschaftliche Begleitung:*
Heinz Achauer

Assistenza tecnica/*Technische Begleitung:*
Sara Collu

Editore/*Verlag*
EDITORIALE NEWS - 20020 Lainate (Milano)
Via Monte Grappa, 5-7
© 1987 EDITORIALE NEWS
Registrazione Tribunale di Milano n. 202 del 13.3.1987
Iscrizione Reg. Naz. Stampa n. 00894 - Vol. 09/f.645/5.5.83
Stampato da/*Druck:* Grafiche Donati, Milano
Spedizione in abb. postale - gr. IV - Pubbl. inf. 70%

La redazione è grata per qualsiasi comunicazione da parte dei lettori (lettere, critiche, proposte, commenti o relazioni su esperienze didattiche) come pure per qualsiasi altra forma di collaborazione in lingua tedesca o italiana. Si prega di far pervenire le comunicazioni e gli esemplari dei libri da recensire all'indirizzo sopra indicato del caporedattore.

Für Leserzuschriften aller Art (Leserbriefe, Kritik, Kommentare, Anregungen, Unterrichtsvorschläge oder Berichte über Unterrichtserfahrungen) sowie für jegliche Form von Mitarbeit, ist die Redaktion jederzeit dankbar. Beiträge und Rezensionsexemplare sind an die oben angegebene Anschrift des Chefredakteurs erbeten.

Condizioni di abbonamento
Abbonamento 1990
Lit. 28.000 (Italia)
Lit. 38.000 (Estero)
comprendente 4 numeri di cui 2 speciali.

L'abbonamento si riferisce all'anno solare. I nuovi abbonati, il cui versamento pervenga dopo la spedizione del primo o più numeri della rivista, riceveranno automaticamente gli arretrati dell'anno in abbonamento insieme al primo numero successivo raggiungibile.

Le prime cinque annate (1985-1986-1987-1988-1989) sono ancora disponibili al prezzo di:
Lit. 38.000 (Italia)
Lit. 51.000 (Estero)
cadauna.

Arretrati: Lit. 13.000 cad.

Bezugsbedingungen
Jahresabonnement 1990:
Lire 28.000 (Inland)
Lire 38.000 (Ausland)
für vier Ausgaben (davon zwei Sondernummern)

Neue Abonnenten, deren Überweisung eingeht, wenn eines oder mehrere Hefte des laufenden Kalenderjahres schon verschickt worden sind, erhalten nachträglich diese bereits erschienenen Exemplare zusammen mit der nächstfolgenden Ausgabe der Zeitschrift.

Die ersten fünf Jahrgänge (1985-1986-1987-1988-1989) sind noch zum Preis von je:
Lire 38.000 (Inland)
Lire 51.000 (Ausland)
erhältlich.

Rückständige Ausgaben: je Lire 13.000

Pagamento anticipato mediante versamento sul conto corrente postale 13489208 intestato a Inter-Orbis, Via Lorenteggio 31/1, 20146 MILANO (Tel. 02/4225746), oppure con assegno o in contanti.

Vorauszahlung an:
Inter Orbis, Via Lorenteggio 31/1
20146 Milano, Postscheckkonto 13489208
tel. 0039-2-4225746

Tutti i diritti sono riservati. La riproduzione in qualsiasi forma è consentita solo previa autorizzazione dell'editore.

Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck, Reproduktion und Vervielfältigung in jeglicher Form sind nur nach Genehmigung des Verlages zugelassen.

FRAGEZEICHEN e i concorsi a cattedre

Si ritiene di fare cosa utile ai colleghi che si stanno preparando a sostenere le prove di concorso a cattedre, segnalando, raccolti in ordine alfabetico per autore e raggruppati secondo le competenze richieste nelle "Avvertenze generali" e nei programmi delle Classi LX ed LXII, gli articoli, le relazioni e le indicazioni varie finora pubblicati da FRAGEZEICHEN in sei anni di attività. E' ovvio che la lettura di tale materiale non costituisce di per sè una preparazione organica ed esauriente: essa offre però almeno le fondamenta per un orientamento iniziale, al quale può far seguito un approfondimento sulla base delle non poche indicazioni bibliografiche riportate in calce ai singoli articoli. I fascicoli sono tuttora reperibili sin dal primo numero.(1)

"Avvertenze generali"
Punto b):
"capacità di muoversi all'interno della propria disciplina (o discipline) collocandone gli argomenti in corrette e motivate ipotesi di successione degli apprendimenti, con la padronanza dei criteri che presiedono alla *programmazione degli obiettivi educativi e dei curricoli".*

* Federica Frattini, Rosella Intrito, Franca Quartapelle: Obiettivi dell'insegnamento delle lingue straniere... FRAGEZEICHEN 0/1985 Pag. 14

* Michael Krüger : Themenorientierte Planung von Fremdsprachenunterricht...FRAGEZEICHEN 0/1985 Pag. 21

* Gerhard Neuner : Themen- und projektorientierte Arbeit im Deutschunterricht ... FRAGEZEICHEN 0/1985 Pag. 9

* Giovanna Padovani : La programmazione curriculare dell'insegnamento della lingua straniera nella scuola media: riflessioni e proposte con particolare riferimento alla lingua tedesca... FRAGEZEICHEN 2/1985 Pag. 3

* Giovanna Padovani: Progetto di sperimentazione per l'introduzione di una seconda lingua nella scuola media ... FRAGEZEICHEN 2/1990 Pag. 26

"Avvertenze generali"
Punto b):
"capacità di muoversi all'interno della propria disciplina (o discipline) collocandone gli argomenti in corrette e motivate ipotesi di successione degli apprendimenti, con la padronanza dei criteri che presiedono alla programmazione degli obiettivi educativi e dei curricoli e alle *verifiche dell'attività didattica e alla valutazione dei risultati"*

* Augusto Carli: dall'"interlingua" alla "lingua del discente" - l'errore e la sua valutazione nell'ambito di un insegnamento linguistico comunicativo ... FRAGEZEICHEN 4/1989 pag.13

(1)
I candidati che facciano richiesta di annate arretrate indirizzandola ad INTER ORBIS (Via Lorenteggio 311 - 20146 MILANO) specificando il/o i concorsi che intendono sostenere, potranno ricevere le annate arretrate con il 50% di sconto (cioè al prezzo di Lire 19.000 cad.).
E' sufficiente effettuare un versamento sul c/p 13409208 intestato ad INTER ORBIS all'indirizzo sopra indicato, specificando nella causale del versamento l'annata che si intende ricevere e la data di iscrizione al concorso.

* Peter Doyé : Typen von Testaufgaben im Unterricht Deutsch als Fremdsprache ... FRAGEZEICHEN 2/1986 pag.18

* Lothar Jung : Typische Fehler deutschlernender Italiener: Analyse, Genese, Therapie... FRAGEZEICHEN 4/1989 pag. 19

"Avvertenze generali"
Punto c):
"Capacitá di identificare *il ruolo* ***della propria disciplina"*** ...
che può essere intesa

1. come consapevolezza del ruolo della propria disciplina:

* Olga Kessler : Über Aufgaben und Funktionen des Philologen in der heutigen Gesellschaft - Überlegungen im Anschluß an die Mailänder Tagung (25.-26.5.1987) ... FRAGEZEICHEN 1/1989 pag. 59

* Franz-Josef Zapp : Deutsch als Fremdsprache - eine insgesamt positive Entwicklung ... FRAGEZEICHEN 1/1985 pag. 4

* Die Probleme des Deutschunterrichts in Italien aus der Sicht von Hans-Eberhard Piepho : ein Interview ... FRAGEZEICHEN 1/1986 pag. 4

* Zu den Besonderheiten des Lehrens und Lernens von Deutsch als zweiter Fremdsprache - Thesen und Empfehlungen eines Expertenkolloquiums des Goethe-Instituts ... FRAGEZEICHEN N. 2/90 Pag. 6

2. come consapevolezza del significato dell'insegnamento del tedesco in una prospettiva di politica linguistica e delle possibili misure per diffondere maggiormente la lingua tedesca:

* Il Convegno di esperti sulla diffusione della lingua tedesca in Italia e della lingua italiana nella Repubblica Federale di Germania a Villa Vigoni in Loveno di Menaggio (Como), 12-15 OTTOBRE 1987... FRAGEZEICHEN 4/1987 Supplemento

* Circolare Dir.Generale Scambi Culturali Div. III Prot.9305/43-2 del 9 dicembre 1987 relativa al Concorso per la diffusione della lingua tedesca in Italia ....FRAGEZEICHEN 4/1987 Pag. 49

* Die Gründung der "Kommission Deutsch in Italien" (KDI): Auszug aus dem Protokoll der konstituierenden Sitzung ... FRAGEZEICHEN 3/1988 pag. 9

* Auszug aus dem Protokoll der zweiten Sitzung der "Kommission Deutsch in Italien" (KDI) am 30.11.-1.12.1988 ... FRAGEZEICHEN 3/1989 Pag. 4

* Begegnung zwischen den Gremienmitgliedern des Bundeswettbewerbs "Fremdsprachen" und einer Gruppe italienischer Fremdsprachenfachleute - Villa Vigoni 13.-16.3.1989 .....FRAGEZEICHEN 2/1989 pag. 4

* Sottocommissione mista italo-tedesca per l'insegnamento del tedesco in Italia/ Die "Fachtagung" Deutsch als Fremdsprache in Italien (Roma, 19.-20.04.1989) .... FRAGEZEICHEN 3/1989 pagg.47 - 48

* Editoriale relativo a "Parla il Provveditore. La Guerra totale franco-inglese (Il Resto del Carlino 6.12.87) ... FRAGEZEICHEN 4/1987 pag.10

* Eine Hilfe für Deutschlehrer bei der Werbung für die deutsche Sprache in Italien: die Broschüre "C'è una lingua che Ti apre l'Europa" und "der Werbekoffer Deutsch" ... FRAGEZEICHEN 4/1989 pag.6

* Martina Gilles: "Il tedesco - perchè?" - Analysen zum Deutschlandbild italienischer Jugendlicher unter besonderer Berücksichtigung nationaler Stereotypen... FRAGEZEICHEN 1/1990 pag.16

* Wolf-Dieter Ortmann : Ergebnisse des Wettbewerbs "Il tedesco - perchè?" ... FRAGEZEICHEN 1/1990 pag. 5

* Roberto Sarzi: Werbung für Deutsch als Fremdsprache - Riflessioni di un lettore ... FRAGEZEICHEN 4/1987 pag. 63

3. come consapevolezza delle proprie strategie di apprendimento della lingua straniera e delle conseguenze di eventuali modifiche istituzionali sull'apprendimento:

* Gisela Martorelli: Indagine conoscitiva sulle metodologie e tecniche dell'insegnamento della lingua tedesca nelle università italiane ....FRAGEZEICHEN 1/1989 pag. 9

* Il D.P.R. 3 febbraio 1989 sulle "Modificazioni dell'ordinamento didattico universitario relativamente ai corsi di laurea in lingue e letterature moderne " (G.U.2.10.89)... FRAGEZEICHEN 4/1989 pag. 7

* Zu den Besonderheiten des Lehrens und Lernens von Deutsch als zweiter Fremdsprache - Thesen und Empfehlungen eines Expertenkolloquiums des Goethe-Instituts ... FRAGEZEICHEN N. 2/90

"Avvertenze generali"
Punto c):
"Capacità di identificare il ruolo della propria disciplina (o discipline) in rapporto alle altre, *con particolare riguardo a quelle annesse alla stessa cattedra e il contributo che dalla medesima disciplina (o discipline) deriva al processo educativo del discente"*

L'indicazione può essere intesa

a) in direzione interculturale:
* Gabriele Steffen: Lehrerfortbildung und interkulturelle Erziehung ... FRAGEZEICHEN 3/1986 Pag.31

b) in rapporto all'"Educazione linguistica":
* Giovanna Padovani : La programmazione curriculare dell'insegnamento della lingua straniera nella scuola media: riflessioni e proposte con particolare riferimento alla lingua tedesca... FRAGEZEICHEN 2/1985 Pag. 3

* Giovanna Padovani : Progetto di sperimentazione per l'introduzione di una seconda lingua nella scuola media ... FRAGEZEICHEN 2/1990 Pag.26

"Avvertenze Generali" Punto d):
"la conoscenza delle principali *prospettive* ***che sulla disciplina (o discipline) aprono attualmente la*** *ricerca scientifica e l'elaborazione teorica".*

* Maddalena Martini : Panorama cronologico dei libri di testo per l'insegnamento del tedesco in uso in Italia dagli anni '50 ad oggi, con inquadramento metodologico ... FRAGEZEICHEN N. 2/1990 Pag. 29

* Gerhard Neuner: Folgt auf die "pragmatische Wende" nun eine "literarische Wende" im Fremdsprachenunterricht ? (introduzione al numero speciale dedicato alla didattica della letteratura)... FRAGEZEICHEN N.4-5/1986 pag.3

"Avvertenze Generali"
Punto e) :
"Conoscenza delle principali e più aggiornate metodologie didattiche"

* Maddalena Martini : Panorama cronologico dei libri di testo per l'insegnamento del tedesco in uso in Italia dagli anni '50 ad oggi, con inquadramento metodologico ... FRAGEZEICHEN N. 1/1990 pag. 29

* Maddalena Martini : Bibliografia minima di manuali di consultazione metodologico-didattici ... FRAGEZEICHEN N. 1/1990 pag. 36

* Luciana Levi Sommaruga, Marta della Bona, Laura Calabria, Silvana Huscher, Rosella Perusco, Marzia Vacchelli: Dal gruppo PSLS 3 di Brescia alcuni suggerimenti per la preparazione del concorso a cattedre ... FRAGEZEICHEN N.1/90 pag.25

"Avvertenze generali"
"... i candidati dovranno dimostrare il possesso della metodologia della ricerca nel reperimento e nell'uso delle fonti..."

Ciò significa
a) sapere a quali istituzioni rivolgersi per indicazioni, informazioni e materiali:

- Fachverband Moderne Fremdsprachen : Nützliche Adressen für Fremdsprachenlehrer ... FRAGEZEICHEN 2/1987 pag.23

- Kontaktadressen für Lehrer und Schüler (Bundesrepublik Deutschland, Österreich, Schweiz, Liechtenstein) ... FRAGEZEICHEN 2/1985 pag.56

b) conoscere le singole istituzioni, le loro funzioni, competenze e attività (anche per mezzo della lettura di relazioni sulla loro attività nelle Rubriche "Tagungsberichte" o "Erfahrungsberichte"):

* ACTF/ICH - ASSOCIAZIONI CULTURALI ITALO-TEDESCHE / ISTITUTI CULTURALI ITALO-TEDESCHI:

- Italienisch-Deutsche Kulturgesellschaften in Italien/Associazioni Culturali Italo-Tedesche in Italia ... FRAGEZEICHEN 1/1988 pag.72

- Giovanni Musso : Il convegno italo-Tedesco e la prima "Borsa Culturale Italo-tedesca" (13.-15.10.1989) ... FRAGEZEICHEN 4/1989 pag.76

* ADILT - ASSOCIAZIONE DOCENTI ITALIANI DI LINGUA TEDESCA

- Umberta Arfuioli : L'ADILT e il tedesco in Italia: quale futuro? ... FRAGEZEICHEN 6/1986 pag.18

- Ida Barbieri: ADILT: tra cronaca e storia. In appendice: lo Statuto dell'ADILT... FRAGEZEICHEN 6/1986 pag. 11

- L'Assemblea ADILT del 29.11.1987 - Comunicato Stampa ... FRAGEZEICHEN 4/1987 pag. 55

* AEDE - ASSOCIAZIONE EUROPEA DEGLI INSEGNANTI:
- Antonietta Zacchino: Il convegno dell'AEDE sulla formazione dell'insegnante in Europa (Torino, 18-19

aprile 1986) ... FRAGEZEICHEN 2/1986 pag. 61

* AKDaF - ARBEITSKREIS DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE BEIM DEUTSCHEN AKADEMISCHEN AUSTAUSCHDIENST
- Die Jahrestagung des Arbeitskreises Deutsch als Fremdsprache in Tübingen (22.-24.5.1986) ... FRAGEZEICHEN 3/1986 pag.61
- Rosangela Peluffo: 15.Jahrestagung Deutsch als Fremdsprache in Freiburg ... FRAGEZEICHEN 4/1987 pag.51
- Armin Wolff: Der Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache beim Deutschen Akademischen Austauschdienst (AKDaF) ... FRAGEZEICHEN 3/1988 pag.74

* A.N.I.L.S. - Associazione Nazionale Insegnanti Lingue Straniere:
- Adolfo Valguarnera: L'A.N.I.L.S. compie quarant'anni ... FRAGEZEICHEN 2/1989 pag.61

* C.D.T. - COMITATI PER LA DIFFUSIONE DEL TEDESCO:
- Il comitato per la diffusione del tedesco (C.D.T.) ... FRAGEZEICHEN 2/1986 pag.55
- Comitati per la diffusione del tedesco in Italia: indirizzi ... FRAGEZEICHEN 1/1988 pag.74
- I comitati per la diffusione del tedesco in Italia: Aggiornamento degli indirizzi ... FRAGEZEICHEN 4/1989 pag.78
- Il progetto "Europa '92" del CMDT (Comitato Milanese per la diffusione del Tedesco) ... FRAGEZEICHEN 3/1989 pag.62
- Gisela Martorelli: Das Sprachkomitee Perugia ... FRAGEZEICHEN 1/1987 pag.52
- Giovanni Musso: L'incontro di coordinamento dei Comitati per la diffusione del tedesco nell'Italia Settentrionale e Centrale (Spotorno 8/10 settembre 1986) ... FRAGEZEICHEN 6/1986 pag.54
- Giovanni Musso: Il convegno dei comitati per la diffusione della lingua tedesca a Passignano ...FRAGEZEICHEN 4/1987 pag.54
- Giovanni Musso: Il Convegno dei Comitati per la diffusione del Tedesco (12.-14.9.1988) ... FRAGEZEICHEN 1/1989 pag.68

* DAAD - DEUTSCHER AKADEMISCHER AUSTAUSCHDIENST:
- Der Deutsche Akademische Austauschdienst DAAD ...
FRAGEZEICHEN 5-6/1985 pag. 51

* EXPOLINGUE:
- Expolingue - un incontro con l'Europa ... FRAGEZEICHEN 3/1989 pag.49

* FACHBERATER:
- Dieter Picker: Der Fachberater in Florenz (Il consulente per l'insegnamento del tedesco) ... FRAGEZEICHEN 6/1986 pag.59

* F.I.P.L.V. - FEDERATION INTERNATIONALE DES PROFESSEURS DE LANGUES VIVANTES :
- Reinhold Freudenstein: Fremdsprachen weltweit: FIPLV ... FRAGEZEICHEN 2/1988 pag. 59

* FMF - FACHVERBAND MODERNE FREMDSPRACHEN:
- Der FMF-Kongreß in Münster (24.-26.3.86) ... FRAGEZEICHEN 3/1986 pag. 59
- Ulrich Seiser: FMF-Kongress Lübeck '90... FRAGEZEICHEN 3/1990 pag. 45

* GOETHE-INSTITUT:
- Das Goethe-Institut ... FRAGEZEICHEN 5-6/1985 pag.52

* IDV - INTERNATIONALER DEUTSCHLEHRERVERBAND:
- Der internationale Deutschlehrerverband IDV ... FRAGEZEICHEN 5-6/1985 pag.54
- Livio Passarino: L'incontro IDV di München ... FRAGEZEICHEN 4/1987 pag.58
- 9. Internationale Deutschlehrertagung: Vienna 1989 ... FRAGEZEICHEN 4/1989 pag.41
- Waldemar Pfeiffer: IDV - Der internationale Deutschlehrerverband ... FRAGEZEICHEN 3/1990

* INTER NATIONES
Inter Nationes ... FRAGEZEICHEN 5-6/1985 pag. 55

* SONNENBERG:
- Il centro Internazionale Sonnenberg ... FRAGEZEICHEN 3/1985 pag. 56
- Il nuovo indirizzo del gruppo Sonnenberg Italiano ... FRAGEZEICHEN 1/1989 pag. 66
- Convegni Sonnenberg:
  1. Ida Barbieri: Wirtschaftsinteressen und Umweltpolitik (Sonnenberg 7-16 agosto 1986) ... FRAGEZEICHEN 6/1986 pag. 46
  2. Ida Barbieri: Il congresso Italo-Tedesco del Sonnenberg ... FRAGEZEICHEN 4/1987 pag. 52

* SPASRI - SOCIETE' DES PROFESSEURS D'ALLEMAND EN SUISSE ROMANDE ET ITALIENNE:
- Die Société des Professeurs d'Allemand en Suisse Romande et Italienne" ... FRAGEZEICHEN 1/1986 pag. 57

c) le pubblicazioni e gli organi di informazione delle singole istituzioni

* DAAD - Publikationen ... FRAGEZEICHEN 1/1990 pag. 74

* IDV-RUNDBRIEF
- Laura Leoncini: die IDV-Zeitschrift ... FRAGEZEICHEN 2/1986 pag. 62
- Der IDV-Rundbrief im neuen Gewand ... FRAGEZEICHEN 3/90 pag. 28

* Publikationen des Goethe-Instituts:
- Publikationen des Goethe-Instituts - Hinweise für Bestellungen ... FRAGEZEICHEN 4/1989 pag. 57

* SONNENBERG - INTERNATIONALE BRIEFE
- Sonnenberg Internationaler Brief Nr. 115, März 1990: "Warum in aller Welt Deutsch lernen?" ... FRAGEZEICHEN 2/1990 pag. 67

d) le istituzioni universitarie nei paesi di lingua tedesca, presso le quali svolgere ricerche nel campo della didattica e metodologia dell'insegnamento del tedesco come lingua straniera:
* Heide Wegener: Die DaF/DaZ-Studiengänge in Augsburg ... FRAGEZEICHEN 1/1987 pag. 55
* Deutsch als Fremdsprache an der Gesamthochschule Kassel... FRAGEZEICHEN 1/1988 pag. 69
* Ferienkurse Universität Trier ....FRAGEZEICHEN 1/1989

e) le opportunità di frequenza di corsi di aggiornamento nei paesi di lingua tedesca indicate nei vari fascicoli nell'ambito delle seguenti rubriche:

1. Sommerkurse
2. Sommersprachkurse
3. Internationale Hochschulferienkurse in der DDR
4. Fortbildungskurse

f) Convegni nazionali e internazionali per insegnanti di lingua tedesca, relativi atti:

* Alfea Faion: Il primo Convegno nazionale per insegnanti di lingua tedesca: "Teoria e prassi dell'insegnamento della lingua tedesca oggi in Italia" (Verona, 14-16 novembre) ...FRAGEZEICHEN 6/1986 pag. 47

* Atti relativi: "Teoria e Prassi dell'insegnamento del tedesco in Italia" a cura di Augusto Carli, Daniela de Meo, Adriana Rossetto ... FRAGEZEICHEN 1/1990 pag.28-29; FRAGEZEICHEN 2/1990 pag.57-58.

g) essere informati sulle attività di ricerca e di sperimentazione in atto in Italia (presso I.R.R.S.A.E. e scuole) e sulla normativa relativa alla presentazione di progetti di sperimentazione:

* Franca Zocche: I quaderni della sperimentazione, ricerca e documentazione linguistica di Venezia ... FRAGEZEICHEN 3/1987 pag. 34
* Elena Pedrelli: Sperimentazione ex art.3 del D.P.R. 419/74 per l'introduzione di una seconda lingua nella scuola secondaria di II grado ... FRAGEZEICHEN 2/90 pag. 26
* Giovanna Padovani: Progetto di sperimentazione per l'introduzione di una seconda lingua nella scuola media ... FRAGEZEICHEN 2/90 pag. 26

"Avvertenze generali"
*"... **i candidati dovranno dimostrare il possesso della** metodologia della ricerca* nel *reperimento e nell'uso delle fonti*, nonchè degli *strumenti bibliografici..."*

* Luciana Levi Sommaruga, Marta della Bona, Laura Calabria, Silvana Huscher, Rosella Perusco, Marzia Vacchelli: Dal gruppo PSLS 3 di Brescia alcuni suggerimenti per la preparazione del concorso a cattedre ... FRAGEZEICHEN N.1/90 pag. 25
* Maddalena Martini: Bibliografia minima di manuali di consultazione metodologico-didattici ... FRAGEZEICHEN N.1/1990 pag. 36
* Dagmar Paleit: DIFF-Fernstudieneinheiten für DaF-Lehrer ... FRAGEZEICHEN 2/1985 pag. 37
* Umberto Patuzzi: "Literaturdidaktik": bibliografia essenziale ... FRAGEZEICHEN N.1/1986 pag. 41
* Publikationen des Goethe-Instituts: Hinweise für Bestellungen ... FRAGEZEICHEN 4/1989 pag.57
* DAAD-Publikationen .....FRAGEZEICHEN 1/1989 pag. 74

"Strumenti bibliografici" sono in particolare le rubriche

- "EINGEGANGENE BÜCHER",
- "EINGEGANGENE ZEITSCHRIFTEN",
- "FÜR SIE GELESEN",
- "KATALOGE AUS OST UND WEST"
in tutti i numeri delle varie annate.

"Avvertenze generali"
***"... i candidati dovranno dimostrare il possesso della metodologia della ricerca nel reperimento e nell'uso delle fonti, nonchè degli strumenti bibliografici, compresi i più aggiornati** libri di testo in uso nelle scuole..."*

A ciò sono utili le seguenti rubriche presenti in tutti i fascicoli:
1. Autoren stellen vor
2. Unterrichtsmaterialien stellen sich vor
3. Zeitschriften stellen sich vor
4. Kurzvorstellungen
5. Rezensionen

"Avvertenze generali"
***"... i candidati dovranno dimostrare il possesso della metodologia della ricerca nel reperimento e nell'uso delle fonti, nonchè degli strumenti bibliografici, compresi i più aggiornati libri di testo in uso nelle scuole,** da saper valutare criticamente..."*

* Heidelies Müller: Kriterien zur Lehrwerkanalyse. Zwei Verfahren für den Einsatz in der Fachkonferenz oder in der Lehrerfortbildung ... FRAGEZEICHEN 1/1986 pag.41

* Herrud Meese: Kommunikativer und formaler Sprachaspekt im Unterricht Deutsch als Fremdsprache , aufgezeigt an einigen repräsentativen Lehrwerken DaF ... FRAGEZEICHEN 3/1985 pag.38

"Avvertenze generali"
"... i candidati dovranno dimostrare il possesso della metodologia della ricerca nel reperimento e nell'uso delle fonti, nonchè degli strumenti bibliografici, compresi i più aggiornati libri di testo in uso nelle scuole, da saper valutare criticamente, e la conoscenza di** ogni altro sussidio, compreso quello audiovisivo, **cui fare ricorso per il proprio aggiornamento culturale e per lo svolgimento dei compiti professionali"

* Peter Paschke: Was leisten Computer im Fremdsprachenunterricht? Ein Beispiel: Texte rekonstruieren mit "Texttasche" ... FRAGEZEICHEN 1/1988 pag.20

* Peter Paschke: Ein Autorenprogramm zur spielerischen Rekonstruktion von Texten ...FRAGEZEICHEN 4/1989 S.61

* Ursula Pulyer: Zum Einsatz von aufgezeichneten Fernsehprogrammen im DaF-Unterricht ... FRAGEZEICHEN 2/1986 Pag.12

* Donatella Ponti Dompè: Il video nella didattica del tedesco... FRAGEZEICHEN 2/1989 pag.9

"CLASSE LX - LINGUA STRANIERA La prova scritta consiste nello svolgimento, nella lingua straniera, di un tema scelto dal candidato fra quattro proposti, vertenti sugli argomenti compresi nella nella materia della prova orale e riferibili ai seguenti settori:
1) problemi di** uso, storia e descrizione **della lingua straniera;

* In 5 Jahren heißt es umlernen! Reform der deutschen Rechtschreibung ab 1995 ... FRAGEZEICHEN 3/1990

2) aspetti socio-culturali del paese straniero, specialmente contemporanei, nel loro particolare collegamento con le manifestazioni linguistiche"
Questa indicazione riguarda il bagaglio culturale che ciascuno si forma durante il suo curriculum universitario (e che ivi dovrebbe quindi già essere stato accertato, e non richiedere ulteriori accertamenti!) e che eventualmente dovrebbe essere integrato a livello personale da successivi studi e soggiorni nei paesi di lingua tedesca, per i quali FRAGEZEICHEN non può ovviamente offrire direttamente i mezzi, bensì offrire soltanto le informazioni necessarie nelle già citate rubriche "Kongresse und Tagungen", "Sommerkurse" ecc.

"3) principali problemi della didattica della lingua straniera visti in chiave storico-critica;"
Oltre ai contributi già citati relativamente al punto e) delle "Avvertenze generali", possono risultare utili gli articoli relativi a:

I LE COSIDDETTE "QUATTRO ABILITÀ" e in particolare gli articoli che si riferiscono

* *alla comprensione orale* nel numero speciale dedicato al "Hörverstehen", cioè FRAGEZEICHEN 2/1988;

* *alla comprensione scritta:*

- Wolf Z.Bernstein: Disambiguierung, Differenzierung und Verstehensgrammatik im Leseunterricht DaF ....FRAGEZEICHEN 2/1986 pag. 3

- Anna Maria Curci Zanza: Sviluppi dell'ipotesi di lavoro su "Kurzgeschichten" ... FRAGEZEICHEN 2/1989 pag. 21

- Dagmar Palm: Deutsch lernen durch Lesen - Erfahrungen mit der Methode des verstehenden Lesens an der Universität "La Sapienza" in Rom ...FRAGEZEICHEN 1/1989 pag. 29

- Hans-Eberhard Piepho: Didaktische Anmerkungen und Empfehlungen zum Lesen im FU ... FRAGEZEICHEN 0/1985 pag. 30

- Michael Schlicht: Reflexionen zur LV-Problematik im DaF-Unterricht ... FRAGEZEICHEN 2/1986 Pag.9

2. LA TRATTAZIONE DELLA "GRAMMATICA"

* Hans-Eberhard Piepho: Grammatik ... FRAGEZEICHEN 3/1985 pag.28

* Michael Schlicht: Grammatik und DaF: die Dependenz-Verb-Grammatik und ihre Umsetzung in "Themen" ... FRAGEZEICHEN 3/1987 pag. 27

* Michael Schlicht: "Grammatik und DaF - Nachtrag zum Artikel in FRAGEZEICHEN 3/1987 ... FRAGEZEICHEN 2/1988 Pag. 71

* Hans Friedrich Schuckall: Dependenz-Verb-Grammatische Ansätze in DaF-Lehrwerken und ihre praktische Anwendung im Unterricht ... FRAGEZEICHEN 3/1987 pag. 11

* Hans-Friedrich Schuckall: Grammatik an der Tafel ... FRAGEZEICHEN 1/1987 pag. 13

* Jutta Weisz: Grammatikvermittlung im Unterricht Deutsch als Fremdsprache ... FRAGEZEICHEN 1/1985 pag. 32

3. L'INSEGNAMENTO/APPRENDIMENTO DEL "VOCABOLARIO"

* Ute Rampillon: Lerntechniken zur Wortschatzarbeit ... FRAGEZEICHEN 1/1987 pag.4

4. IL PROBLEMA DELLA "TRADUZIONE"

* Lothar Jung: Übersetzen lehr- und lernbar .... FRAGEZEICHEN 4/1987 pag.11

Inoltre, per cogliere gli IMPULSI PIÙ RECENTI all'evoluzione della didattica e metodologia dell'insegnamento delle lingue straniere si veda:

* Giovanna Padovani: Dalla "Corrispondenza internazionale per classi" nuovi impulsi all'insegnamento comunicativo-pragmatico della lingua straniera ... FRAGEZEICHEN 1/1988 pag. 9

5. LA DIDATTICA DELLA LETTERATURA

* Numero speciale "Literaturdidaktik"... FRAGEZEICHEN 4/5 1986

"4. Impostazione ragionata di una unità didattica vista in tutte le sue articolazioni, completa di attività esercitative, finalizzata all'obiettivo indicato nel tema"
Le indicazioni finora offerte su articoli relativi a vari problemi di ordine didattico-metodologico dovrebbero offrire, almeno in parte, gli strumenti o quanto meno i necessari spunti di riflessione per l'impostazione di una unità didattica, che d'altronde difficilmente può essere offerta come "modello" o come "ricetta" da una rivista come FRAGEZEICHEN, che già dal titolo si presenta per offrire non soluzioni o vie, bensì spunti e strumenti per una ricerca personale di soluzioni adatte alla propria realtà scolastica...

"Prova orale:
Il candidato...dovrà dimostrare di conoscere: a) finalità, metodologie e tecniche della didattica della lingua straniera nel quadro multidisciplinare dell'educazione linguistica, intesa come processo graduale di sviluppo delle capacità comunicative, espressive e cognitive e di interazione sociale dell'individuo..."
Per la preparazione possono essere utili gli articoli già citati in rapporto al punto c) ed e) delle "Avvertenze generali" e per la preparazione alla prova scritta.

"In relazione alle esigenze dell'insegnamento della lingua straniera nella scuola media, e tenendo conto delle indicazioni programmatiche, il candidato darà prova di avere conoscenza diretta, nella lingua materia d'esame, della letteratura e della stampa periodica per preadolescenti..."

* Giovanna Padovani: Riflessioni euristiche da "JUGENDLITERATUR IM KOMMUNIKATIVEN DEUTSCHUNTERRICHT" di Bernd Kast ... FRAGEZEICHEN 4/5 pag. 21

CLASSE LXII - LINGUE E CIVILTA' STRANIERE Prove scritte:
a) commento di un brano di autore contemporaneo nella lingua oggetto d'esame, dell'estensione di circa 40 linee. Il commento potrà essere o linguistico, o didattico-metodologico, a scelta del candidato.
Poiché FRAGEZEICHEN si occupa dalla nascita di "teoria e prassi dell'insegnamento", l'analisi linguistica dei testi esaminati negli articoli finora pubblicati è sempre avvenuta in funzione dell'utilizzazione didattica e il "taglio" degli articoli stessi è stato sempre di tipo didattico-metodologico, più che puramente linguistico.
La gamma dei tipi di testo trattati è molto ampia: nonostante che la presentazione non sia mai finalizzata specificamente alla prova d'esame, bensì alla trattazione reale in classe, ci auguriamo che i candidati sappiano far uso dei molteplici spunti offerti dai lavori elencati fin qui e armonizzarli, ove possibile con la propria esperienza didattica .

"composizione in lingua straniera ..."
Questa indicazione riguarda il bagaglio culturale che ciascuno si dovrebbe essersi formato durante il suo curriculum universitario (e che ivi dovrebbe quindi già essere stato accertato, e non richiedere perciò ulteriori accertamenti!) e che eventualmente dovrebbe essere integrato a livello personale da successivi studi e soggiorni nei paesi di lingua tedesca.

" 2. Prova orale.
Il candidato ... dovrà dimostrare di conoscere a) la civiltà dei Paesi stranieri di cui studia la lingua nei suoi aspetti letterari, storici, economici e sociali, dalle origini ad oggi;"
Anche per questa parte FRAGEZEICHEN non può offrire aiuti diretti, in quanto "la civiltà" e gli "aspetti" citati rientrano in una competenza di base che dovrebbe essere stata lentamente costruita nel periodo di studi universitario (ed essendo stata ivi accertata, non dovrebbe richiedere ulteriori accertamenti!) l'approfondimento della quale non può che avvenire a livello personale.

"b) I problemi generali inerenti alla didattica e la metodologia dell'insegnamento delle lingue straniere e quelli specifici della lingua oggetto di esame, a livello di scuola media superiore; i programmi di insegnamento dei singoli indirizzi; libri di testo, biblioteche di istituto e di classe; sussidi didattici di ogni tipo"
Oltre agli articoli finora citati in relazione ai vari punti delle "Avvertenze generali" e delle prove d'esame scritte e orali dell'esame di concorso per la classe LX e per la preparazione alle prove scritte del concorso per la classe LXII, possono risultare utili i contributi specifici per indirizzo di scuola, quali

a) per quanto riguarda la didattica della letteratura nei licei, il numero speciale dedicato al problema:

* Sondernummer Literaturdidaktik: FRAGEZEICHEN 4-5/1986

b) per quanto riguarda la didattica del tedesco negli Istituti tecnici:

* Ingola Martelly, Gerd Nicholas: Arbeit mit Handelskorrespondenz im DaF-Unterricht: Vorschläge für eine Übungstypologie ... FRAGEZEICHEN 5-6/1985 pag. 29

* Silvia Serena: Eine "Kontaktschwelle" im Bereich "Handelskorrespondenz"? Ein Ermittlungsversuch in der Brieftypologie...FRAGEZEICHEN 5-6/1985 pag. 4

* Silvia Serena: Einstieg in die Handelskorrespondenz DaF: ein Vorschlag aus der Praxis ... FRAGEZEICHEN 0/1985 pag. 41

IL PROBLEMA "CONCORSI"

* Sara Caregnato: Qualche riflessione sui concorsi a cattedre ... FRAGEZEICHEN 6/86 pag. 61

* Luciana Levi Sommaruga, Marta della Bona, Laura Calabria,Silvana Huscher, Rosella Perusco, Marzia Vacchelli: Dal gruppo PSLS 3 di Brescia alcuni suggerimenti per la preparazione del concorso a cattedre ... FRAGEZEICHEN 1/90 pag. 25

* Maddalena Martini: I concorsi a cattedre ordinari: programmi, prove della scorsa edizione, consigli per i candidati ... FRAGEZEICHEN 2/90 pag. 49

* Giovanna Padovani: Considerazioni in margine ai concorsi a cattedre di tedesco per la scuola media ... FRAGEZEICHEN 3/85 pag. 18

* Livio Passarino: Oggetto: esami di concorso ... FRAGEZEICHEN 6/86 pag. 63

DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE

Renate Schaider: Deutsch lernen und verstehen

Lehr- und Übungsbuch für Ausländer

1. Band: Literatur
Format: 16,5 x 23,5 cm
Kartoniert
128 Seiten
S 178,-, DM 25,50, Fr 21,80
ISBN 3-215-07075-8

2. Band: Kunst und Brauchtum
Format: 16,5 x 23,5 cm
Kartoniert
120 Seiten
S 198,-, DM 28,30, Fr 24,30
ISBN 3-215-07276-9

Diese Kulturgeschichte in zwei Bänden vermittelt dem Deutschlernenden in einfacher Form einen Überblick über die deutschsprachige Literatur vom Minnesang bis zur Moderne, führt den kunsthistorisch interessierten Leser in die Kunstgeschichte der deutschsprachigen Länder ein und versucht, seine Neugier für das Brauchtum zu wecken.
Zahlen und historische Fakten treten in den Hintergrund, um das Leserinteresse nicht zu beeinträchtigen. Worterklärungen, Fragen und Übungen zum Textverständnis helfen, den Wortschatz des Lernenden zu erweitern.
Beide Bände sind für Deutschlernende mit fortgeschrittenen Kenntnissen gedacht und können an Universitäten, Dolmetschinstituten, deutschsprachigen Auslandsschulen und Kulturinstituten eingesetzt werden.

ÖBV
ÖSTERREICHISCHER BUNDESVERLAG
Schwarzenbergstraße 5 A-1015 WIEN
Postfach 79 A-1015 WIEN
Tel. 0043 222 51405

Der nachfolgende Abdruck aus AUSTRIA TODAY 2/90 wurde uns freundlicherweise vom Verlag der Zeitschrift genehmigt; im Namen von allen FRAGEZEICHEN-Lesern, besonders aber von den Kollegen, die in den nächsten Monaten ihr Staatsexamen bestehen müssen (und über "problemi di uso, storia e descrizione della lingua straniera" informiert sein müssen) einen sehr herzlichen Dank!

IN 5 JAHREN HEIßT ES UMLERNEN!

Bei der 2. Wiener Konferenz zeichneten sich die neuen Rechtschreiberegeln bereits deutlich ab - 1992 wird das Regelwerk den Regierungen im deutschsprachigen Raum vorliegen - Man rechnet mit einer Frist von drei Jahren bis zu einem übereinstimmenden Placet, das dann Plazet geschrieben wird

Die Teilnehmer an der 2. Wiener Konferenz zur Reform der deutschen Rechtschreibung konnten am 23.Mai zufrieden auseinandergehen: ein großer Teil der Reformbereiche ist wissenschaftlich aufgearbeitet, es liegen international abgestimmte Vorschläge für ein neues Regelwerk vor. Bis 1992 wollen die Wissenschafiler den Beamten und Politikern des deutschen Sprachraumes ein vollständiges, supranational abbesprochenes Regelwerk für die deutsche Rechtschreibung vorlegen. Ein In-Kraft-Treten der neuen Regeln wird frühestens für 1985 erwartet; mit einer längeren Übergangsphase muß gerechnet werden. Beispielsweise benötigte es eine Zeitspanne von 10 Jahren, um in Dänemark nach dem 2.Weltkrieg die Substantivgroßschreibung (ähnlich der deutschen) auf eine Form der gemäßigten Kleinschreibung umzustellen. - Im Folgenden die wesentlichen Resultate der jüngsten Wiener Konferenz.

Deutsch lehren, Deutsch lernen

Weshalb Wespe, aber Weste?

Kann es eine vernünftige Begründung dafür geben, bei Silbentrennungen am Ende einer Zeile zwar Wörter wie *Wespe* oder *Maske* jeweils nach dem *s* zu trennen, in Wörtern wie *Weste* oder *Lasten* aber die Buchstabenfolge *st* nicht trennen zu dürfen? Die Begründung gibt es, ob sie vernünftig ist, ist eine andere Frage. Sie basiert auf historischen Bedingungen des Buchdrucks: In der Frakturschrift - der alten "deutschen" Schrift - standen die Druckbuchstaben *s* und *t* als *st* auf einem gemeinsamen Letternkegel, sodaß das *s* vom *t* schon rein technisch nicht zu trennen war.
Die daraus abgeleitete ortographische Regel ist längst sinnlos geworden, wurde jedoch bisher - neben vielen anderen Ungereimtheiten - weitergeschleppt. Bis 1995 soll die erste Reform der deutschen Rechtschreibung seit 1901 derartigen Ballast abwerfen und zur Vereinfachung der Rechtschreibung im deutschen Sprachraum beitragen. Darüber einigten sich die Experten aus diesem Raum, aus West- und Ostdeutschland, aus Österreich und der Schweiz, aber auch aus Ländern mit deutschen Minderheiten, wie Italien (Südtirol), Belgien, Liechtenstein, Luxemburg, Rumänien und Ungarn, als sie im Mai dieses Jahres zur 2.Konferenz zur Reform der deutschen Rechtschreibung in Wien zusammengetroffen waren.

1. Groß- und Kleinschreibung

Dieser Bereich ist emotional besonders heftig umkämpft. Es gibt jedoch zwei ausgearbeitete

Reform-Regelwerke dazu, die unterschiedliche Tendenzen verfolgen. Allen betroffenen Personen ist klar, daß dieser Bereich von einer ganzen Reihe von Unstimmigkeiten gekennzeichnet ist; grundsätzlich wäre jedoch eine Neuordnung auf zwei Arten denkbar:

a. Kleinschreibung der Substantive
im Satzinneren, Großschreibung der Satzanfänge und der Eigennamen (bekannt unter der Bezeichnung "gemäßigte Kleinschreibung" - im Gegensatz zu einer "radikalen Kleinschreibung",in der alle Wörter mit kleinen Anfangsbuchstaben geschrieben würden). Diese Variante würde zwar alle Spitzfindigkeiten der derzeitigen Substantivgroßschreibung beseitigen, brächte aber neue Probleme im Bereich der Namen. Was ist ein Eigenname? Allerdings kann gesagt werden, daß alle vergleichbaren europäischen Sprachen eine ähnliche Regelung besitzen.

b. Modifizierte Großschreibung
d.h. Ausschaltung der Zweifelsfälle durch Großschreibung aller "echten Substantive", was teilweise zu einer vermehrten Großschreibung führen würde (Artikelprobe), was aber die gröbsten Probleme ebenfalls beseitigen könnte. Das Problem ist hier, daß bisher praktisch alle Versuche, die Grenze zwischen "echten" und nur so gebrauchten Substantiven genau zu ziehen, gescheitert sind.

2. Zeichensetzung (Interpunktion)

In diesem Bereich liegt das Hauptanliegen der Reformbemühungen in einer besseren Strukturierung der Regeln und einer Beseitigung der Ausnahmen. Außerdem soll dem Schreiber gerade in den häufigsten Zweifelsfällen mehr Freiraum gelassen werden. Das betrifft insbesondere das Komma vor Infinitivgruppen (auch Mittelwort- und Adjektivgruppen) und das Komma zwischen nebengeordneten Teilsätzen.
In beiden Fällen muß nach dem Vorschlag kein Komma mehr gesetzt werden, es kann aber gesetzt werden, wenn eine besondere Gliederungsabsicht des Schreibers besteht oder wenn ein Mißverständnis möglich ist.

3. Worttrennung am Zeilenende (Abteilen von Wörtern)

Grundsätzlich soll in Zukunft eine Trennung nach sogenannten Sprechsilben vorgenommen werden, also jene Bestandteile abgetrennt werden, die beim Sprechen als solche erkannt werden (das gilt auch für Fremdwörter!, also z.B. *Pä-da-go-gik* statt bisher *Päd-ago-gik*). Weiters soll die Regel, daß von mehreren Konsonanten der letzte auf die neue Zeile kommt, künftig ausnahmslos gelten, also auch "*st*" wie schon "*sp*" getrennt werden können (*Wes-te* wie *Wespe*).

4. Getrennt- und Zusammenschreibung sowie Bindestrich

Die GZS soll von der bisher üblichen Überladung mit Bedeutungsdifferenzierungen befreit werden (vgl. *kalt stellen* und *kaltstellen* bedeuten angeblich Unterschiedliches).
Grundsätzlich soll der Getrenntschreibung der Vorzug gegeben werden, manche Gruppen sollen generell getrennt geschrieben werden, z.B. *Verb + Verb* (also immer *stehen bleiben, liegen lassen ...)* oder Verbindungen aus *aneinander, aufeinander, auseinander ... + Verb* (also immer *aneinander geraten, aufeinander treffen ...*).
Der Bindestrich soll unterschiedliche Wortbestandteile miteinander verbinden, also z.B. *o-beinig, UKW-Sender ...*, er kann aber auch als stilistisches Mittel eingesetzt werden, um z.B. den Aufbau eines mehrgliedrigen, komplexen Wortes anzuzeigen, z.B. das *Auf-die-lange-Bank-schieben*.

5. Schreibung der Wörter (Laut-Buchstaben-Beziehungen)

In das grundsätzliche Gefüge der Laut-Buchstaben-Beziehungen im Deutschen soll nur wenig eingegriffen werden, wohl aber sollen bisherige Ausnahmefälle - soweit dies möglich ist - den jeweiligen Regeln angepaßt werden; das gilt auch für die s-Schreibung.

a. s-Schreibung
ß soll nur nach langem Vokal (und Diphtong) geschrieben werden (*Maß - Maßes, gießen - gießt*); nach kurzem Vokal wird im Falle der Schärfung in allen Stellungen *ss* geschrieben (es entfällt also der Wechsel zwischen *ss* und *ß* innerhalb ein- und desselben Wortstammes), z.B. *Fluss - Flüsse, lassen - lässt*.
Die Frage, ob *das* und *daß* (neu *dass*) künftig noch unterschiedlich geschrieben werden sollen, wird noch diskutiert.
Entgegen der vielfach vertretenen Ansicht sprechen keine grammatikalischen Gründe für eine Unterscheidung, wohl aber besteht ein starker (möglicherweise emotionaler) Widerstand gegen eine Aufgabe der Unterscheidung bei vielen Lehrern.
Zur gesamten s-Schreibung ist noch anzumerken, daß die Schweiz nicht bereit ist, das *ß* in irgendeiner Form wieder einzuführen, da man es dort auch bisher schon durch *ss* ersetzt hat.

b. Zusammentreffen mehrerer Konsonantenbuchstaben
Es sollen in allen Fällen alle Konsonantenbuchstaben erhalten bleiben, nicht nur - wie bisher - nur dann, wenn darauf ein weiterer Konsonant folgt (bisher *Schiff-fracht* aber *Schiffahrt*), z.B. *Schifffahrt, Sauerstoffflasche, Rohheit...*

c. Angleichung von einzelnen Konsonantenschreibungen
Asse>>Ass, Karamelle >>Karamell, Nummer>> nummerieren, tippen>> Tipp ...

d. Anpassung von Umlautschreibungen an den Stamm
Überschwang>>überschwänglich, Schnauze>> sich schnäuzen, Band/Bändchen>>Bändel, Quantum>>Quäntchen, Lamm>>belämmert ...

e. Weitere Einzelfälle
Stuckateur (vgl.Stuck), platzieren (<<Platz), Frefel (bisher als einzige Ausnahme im Inneren eines Stammes mit v), *Känguru, tau* (bisher einzige Ausnahmen mit *h* im Wortende neben vielen anderen Wörtern ohne *h*, vgl. *Kakadu, lau, blau ...*), *Föhn* (Tilgung der Gerätebezeichnung Fön), *Tron* (voll integriertes Lehnwort, bei dem das *th*, das in griechischen Fremdwörtern zur Kennzeichnung der Behauchung verwendet wurde, nicht mehr gerechtfertigt erscheint), *selbstständig neben selbständig*.
Auf weitergehende - wiewohl linguistisch durchaus begründbare - Veränderungen wird in den derzeitigen Reformentwürfen mit Bedacht auf mögliche Widerstände der Sprachgemeinschft verzichtet (z.B. *Bot* statt *Boot*, *Al* statt *Aal*, *Keiser* statt *Kaiser ...*).

6. Fremdwortschreibung

In diesem Bereich sind die beabsichtigten Änderungen vergleichsweise gering. Im wesentlichen geht es darum, bereits angebahnte Entwicklungen zu verstärken und das Schreibsystem für weitere mögliche "Eindeutschungen" (Integrationen) offenzuhalten.
Generell wurde vereinbart, fachsprachliche Schreibungen (wie etwa Fachwörter der Chemie oder der Medizin) außer Betracht zulassen, wobei zu betonen ist, daß häufig dieselben Wörter bei nicht-fachsprachlicher Verwendung integriert, während sie in Facharbeiten auch in der bisher üblichen (nicht integrierten) Schreibung verwendet werden können. Ebensowenig sind (natürlich) Eigennamen von Änderungen betroffen.

a. ph (gesprochen /f/):
In Wörtern mit Stämmen *phon, phot, graph (Mikrofon, Fotograf ...)* sowie in einigen häufig gebrauchten Einzelwörtern kann künftig *f* geschrieben werden, z.B. *Alfabet/Alphabet, Fantasie/Phantasie, Katastrofe/Katastrophe* ... (Ausgenommen sind weiterhin Wörter des sogenannten Bildungswortschatzes wie *Metapher, Philosophie ...*)

b. th (gesprochen/t/):
In Wörtern mit Stamm *thek* kann *th* durch *t* ersetzt werden, z.B. *Diskotek /Diskothek, Videotek/Videothek ...*

c. rh (gesprochen /r/):
Hier können alle Wörter statt mit *rh* auch mit *r* geschrieben werden (ausgenommen der Schreiber besteht auf einer Kennzeichnung als Fachwort) z.B. *Rabarber/Rhabarber, Reuma/Rheuma ...*

d. Die Endungen é und ée:
Diese Endungen können grundsätzlich als *ee* eingedeutscht werden, z.B. *Frottee/Frotté, Haschee/Haschée, Dragee/Dragée* ...

e. c (gesprochen /z/):
In praktisch allen Füllen kann für *c*, das als *z* gesprochen wird, auch der Buchstabe z verwendet werden, z.B. *Plazet/Placet, Zellulose/Cellulose, Penizillin/Penicillin* ...
Diese Änderungen sollen nicht erzwungen werden, sondern die integrierten (eingedeutschten) Schreibungen sollen zunächst freigestellt werden; nach einiger Zeit werden - wenn sich die neue Schreibung durchsetzt - die Wörterbücher entsprechend zu reagieren haben.

INTER-ORBIS S.R.L.
Via Lorenteggio, 31/1
20146 Milano





EINGEGANGENE BÜCHER

Tag für Tag 1990-1991. *Taschenkalender Deutsch als Fremdsprache.*
289 Seiten. ISBN 3-468-49482-3. Langenscheidt KG (Postfach 401120, D-8000 München 40), 1990.

Amdts Calogiuri, Sabine: ***Deutsch mit Kroko!*** *Kursbuch + Lehrerhandbuch* 90 pag. (Kursbuch) - 70 pag. (Lehrerhandbuch). Innocenti Editore 0 (Via Zara 36, Trento 1987.

Buttner, Siegfried / Gruber, Sieglinde / Kopp, Gabriele: ***Il tedesco nel cuore - Commento didattico al film Goethe-Institut Mailand. Coordinamento didattico (PV) 0 (Via S. Paolo 10, 20121 Milano 1990.***

Douvitsas-Gamst, Jutta / Xanthos, Eleftherios / Xanthos-Kretzschmer, Sigrid:
Das Deutschmobil - Deutsch als Fremdsprache für Kinder. *Arbeitsbuch 1.*
110 Seiten. ISBN 3-12-675041-9. Klett Edition Deutsch (Kurlsplatz 5/L, D-8000 München 2), 1990.

Drumbl, Peter:
Lessico operativo per la lingua tedesca - Arbeitswortschatz zur deutschen Sprache.
255 Seiten. ISBN 3-19-006350-8. Max Hueber Verlag (Max-Hueber-Straße 4, D-8045 Ismaning), 1990.

Fischer, Paul:
Begleitungsübungen zur Grundstufe 2 Deutsch als Fremdsprache + Lösungen.
96 Seiten (Übungen), 15 Seiten (Lösungen). ISBN 3-19-001490-6 (Übungen), ISBN 3-19-001490-0 (Lösungen). Max Hueber Verlag (Max-Hueber-Straße 4, D-8045 Ismaning), 1990.

Frenzel, Herbert A. und Elisabeth: ***Daten deutscher Dichtung.*** *Chronologischer Abriß der deutschen Literaturgeschichte (2 Bd.)* 408 Seiten (1er Band), 846 Seiten (2er Band). ISBN 3-423-03004-6 dtv Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co KG, Postfach 400422, D-8000München 40 25. Auflage, 1990.



INTER-ORBIS S.R.L.
Via Lorenteggio, 31/1
20146 Milano

Gies, Hajo (Regie) / Eplinius, Urs (Buch): ***Das Traumauto*** *- Videomaterialien für den Deutschunterricht* 40 Seiten. Goethe-Institut München 0 1990.

Gropengießer, Ilka / Schneider, Volker (Hrsg.): ***Gesundheit*** *-* ***Wohlbefinden, Zusammen leben, Handeln*** 154 Seiten. ISBN 3-617-00008-8 Erhard Friedrich Verlag GmbH & Co KG 0 (Postfach 100150, D-3016 Seelze 6 Jahresheft 8-90).

Heyd Gertraude: ***Deutsch lehren.*** *Grundwissen für den Unterricht in Deutsch als Fremdsprache.*
ISBN 3-435-04373-0 Diesterweg, 1990.

Minardi, Giovanni: ***Lingue straniere e professionalità.*** *Guida per i docenti di lingue straniere* 248 pagine. Franco Milella Editore 0 (via De Amicis 106, 70125 Bari 1989.

Pfeiffer, Waldemar (Hrsg.): ***Deutsch als Fachsprache in der Deutschlehrerausbildung und -fortbildung.***
192 Seiten. ISBN 83-232-0249-4 Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Katedra Glottodydaktyki (ul. R. Strzalkowskiego 5/7, Poznań, Polska-Poland 1989.

Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (EDK) (Hrsg.): ***Stellenwert der Grammatik im kommunikativen Fremdsprachunterricht / Place de la grammaire dans les approches communicatives de l'enseignement des langues secondaires*** 179 Seiten. Sekretariat EDK 0 (Sulgeneckstraße 70, CH-3005 Bern 1987).

Siegle, Rainer / Wolff, Jürgen (Hrsg.):
Geschwistergeschichten. *In der Reihe: Lesehefte für den Literaturunterricht.*
87 Seiten. ISBN 3-12-261810-9. Ernst Klett Schulbuchverlag (Postfach 809, D-7000 Stuttgart 1), 1990.

Yzermann, Norbert / Beier, Rudolf: ***Bibliographie zum fachsprachlichen Fremdsprachenunterricht*** 207 Seiten. ISBN 3-923549-34-2 (Universität Augsburg), ISBN 3-425-04301-3 (Diesterweg). Verlag Moritz Diesterweg 0 (Postfach 110651, D-6000 Frankfurt am Main 1) 1989.





INTER-ORBIS S.R.L. - Via Lorenteggio, 31/1 - 20146 Milano

EINGEGANGENE ZEITSCHRIFTEN

Actes des Journées suisses de linguistique appliquée II - *Neuchâtel, 17-19 mars 1989. Numéro spécial du* **Bulletin CILA** *Organe de la Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée.*
No. 51. ISSN 0251-7256. (Rédaction et administration: Gérard Merkt, Institute de linguistique, Université, Espace Louis-Agassiz 1, CH-2000 Neuchâtel).

Alemán en/Deutsch in Chile No. 14-15-16/86, No. 17/87. ISSN 0716-2529. (Dirección postal: Casilla 16162, Correo 9, Santiago (Chile)

Arbeitskreis DaF in der Schweiz Rundbrief 13/90. (Hrsg.: Arbeitskreis DaF in der Schweiz, Postfach 317, CH-8026 Zürich. Redaktion: Dietlinde Semmler, Avenue d'Echallens 78, CH-1004 Lausanne).

ATEE News - Official bulletin of the Association for Teacher Education *in Europe (Vereinigung für Lehrerbildung in Europa)* Nr. 28/1990. (ATEE Secretariat - Y. Beernaert and C. De Vel, Rue de la Concorde 51, B-1050 Brussels

Comunicaciones Germánicas N. 16/89. ISSN 0210-9239. (SEPA - Sociedad Española de Profesores de Alemán, Apartado de Correos n. 32, E-47080 Valladolid (España)

DAAD Mitteilungen *an deutsche wissenschaftliche Lehrkräfte im Ausland.*
Nr. 4-5-6-7-8-9/1990 (kostenlos). (Hrsg.: Deutscher Akademischer Austauschdienst, Kennedyallee 80, D-5300 Bonn 2).

DAAD Stellenliste - *Ausschreibungen deutscher und ausländischer Hochschulen sowie Forschungsinstitutionen.*
Nr. 4-5-6-7-8-9/1990 (kostenlos - s. oben).

Der fremdsprachliche Unterricht - *Grundlagen, Unterrichtsvorschläge, Materialien. Serie: Blickpunkt Fremdsprachenunterricht und Europa 1992.*
Heft 100/1990: Offener Unterricht / Heft 101/1990: Sport. ISSN 0340-2207. (Erhard Friedrich Verlag GmbH & Co. KG, Postfach 100150, D-3016 Seelze 6).

Deutsch als Fremdsprache *mit Beilage "Sprachpraxis"* Nr. 2-3/90 + literarisches Sonderheft 1990 (Unterhaltungsliteratur). ISSN 0011-9741. (Hrsg. Herder-Institut der Karl-Marx-Universität Leipzig, Lumumbastraße 4, DDR-7022 Leipzig

Deutsch lernen - *Zeitschrift für den Sprachunterricht mit ausländischen Arbeitnehmern.*
Nr. 4/1989. ISSN 0341-3675. (Sprachverband - Deutsch für ausländische Arbeitnehmer e.V. Redaktion: Raimundistraße 2, D-6500 Mainz 1).

Eccetera - *Magazin der D.I.G. (Deutsch-Italienische Gesellschaft)* Nr. 1/1989, Nr. 2/1990. (D.I.G., Am Küchenbusch 4a, D-4400 Münster)

Europa Forum - *Informationen aus dem Europäischen Parlament.*
Nr. 4-5-6/1990. (Europäisches Parlament - Generaldirektion Information und Öffentlichkeitsarbeit; Abteilung: Veröffentlichung und Presseberichte, Luxemburg L-2929).

Europäische Integration - *Auswahlbibliographie + Mitteilungen des Arbeitskreises Europäische Integration* Nr. 69/89 (Auswahlbibliographie), Nr. 17/89 (Mitteilungen). (Kommission der Europäischen Gemeinschaften (Vertretung in der BRD) und Arbeitskreis Europäische Integration e.V., Zitelmannstraße 22, D-5300 Bonn 1).

Fachdienst Germanistik - *Sprache und Literatur in der Kritik deutschsprachiger Zeitungen.*
Nr. 5-6-7/1990. ISSN 0175-2200 B20371E. (Hrsg. von Dr. Peter Kapitza in Verbindung mit dem Beirat Germanistik beim Deutschen Akademischen Austauschdienst. Judicium Verlag, Waldfriedhofstraße 89, D-8000 München 70).

FDGB Rundschau Sonderdruck. (Verlag des FDGB, Am Treptower Park 28-30, Berlin, 1193 DDR

FIPLV World News No. 53 - World News No. 19/May 1990. ISSN 1016-5185. (Fédération Internationale des Professeurs de Langues Vivantes, FIPLV Head Office, Seestraße 247, CH-8038 Zürich

Germania Notizie - *Informazioni stampa e turismo; periodico dell'Ente Nazionale Germanico per il Turismo. Delegazione per l'Italia della Deutsche Zentrale für Tourismus (DZT), Frankfurt am Main.*
N. sprile-maggio-giugno-luglio-agosto 1990. (Ente Nazionale Germanico per il Turismo, via Soperga 36, 20127 Milano).

Il commercio italo-germanico / Deutsch-italienischer Handel. *Monatszeitschrift der deutsch-italienischen Handelskammer.*
Nr. 4-5-6/1990. (Hrsg. Deutsch-italienischer Handelskammer, via Napo Torriani 19, 20124 Milano).

Info DaF - *Informationen Deutsch als Fremdsprache. Nr. 5-6/89: Für Sie gelesen - Kommentare und Rezensionen zu neunzig Neuerscheinungen für das Fach Deutsch als Fremdsprache* Nr. 5-6/89, Nr. 1-2/90. ISSN 0724-9616. (iudicium Verlag GmbH, Postfach 701067, D-8000 München 70. Anschrift der Redaktion: Deutscher Akademischer Austauschdienst, Referat 225, Kennedyallee 50, D-5300 Bonn 2).

Innocentinforma N. 373. (Edizioe Innocenti, Via Zara 36, 38100 Trento

IRRSAE Lombardia - Bollettino + *Inserto: Progetti di sperimentazione 1989/1990* N. 29/30, dicembre 1989/marzo

1990. (Direzione e redazione: Via Leone XIII 10, 20145 Milano

Jugendmagazin.
Dazu: **TIP - Theorie, Information, Praxis.**
Nr. 3-4/1990. ISSN 0935-8927. (Verlag Felten Medien Concept KG, Oberländer Ufer 180-182, D-5000 Köln 51).

Kultur - Chronik *Nachrichten und Berichte aus der Bundesrepublik Deutschland* Nr. 2/90. (Hrsg.: Inter Nationes e.V., Kennedyallee 91-103, D-5300 Bonn 2 (Bad Godesberg)

La Voce del C.N.A.D.S.I.
N. 7-8-9/90. . (Direzione e Redazione: via Giustiniano 1, 20129 Milano).

Langenscheidts Sprach-Illustrierte Heft 1, Januar-März 1990. ISSN 0023-8252. (Langenscheidt KG, Postfach 401120, D-8000 München 40

Lebende Sprachen - *Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis - Fachblatt des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ).*
Heft 2/1990. ISSN 0023-9909. (Langenscheidt Verlag KG, Crellestraße 28-30, D-1000 Berlin 62).

Leipzig 1165-1990 *(Hrsg.: Buchexport Leipzig - Volkseigener Außenhandelsbetrieb der DDR, Leninstraße 16, DDR-7010 Leipzig*

Lernen in Deutschland - *Zeitschrift für interkulturelle Erziehung* Heft 2/90. ISSN 0342-7358. (Pädagogischer Verlag Burgbücherei Schneider GmbH, Wilhelmstraße 13, D-7066 Baltmannsweiler 2.).

MUT.
Nr. 269-273-274-275-276/1990. . (MUT Verlag, Postfach 1, D-2811 Asendorf).

NM - *Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis.*
Heft 2/1990. ISSN 0028-3983. (Cornelsen Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG, Kammeratsheide 66, Postfach 8729, D-4800 Bielefeld 1).

Nouvelles de la FIT - Newsletter *Revue trimestrielle publiée par la Fédération Internationale des Traducteurs* N. 3-4/89. (Rédaction et éditeur responsable: Dr. R. Haeseryn, secrétaire-général, Heiveldstraat 245, B-9110 Gent (Belgique)

ÖDaF Mitteilungen: Mängelware Lehrbuch - *Informationen des Vereins "Österreichischer Lehrerverband Deutsch als Fremdsprache"* Heft 1/90. (ÖDaF, L. Hartmannplatz 7, A-1160 Wien

Rassegna italiana di linguistica applicata N. 1-2-3/90. (Bulzoni Editore, Via dei Liburni 14, 00185 Roma **SCALA** - *Zeitschrift aus der Bundesrepublik Deutschland.* Nr. 3-4/1990. (Frankfurter Societätsdruckerei, Frankenallee 71-81, Postfach 100801, D-6000 Frankfurt am Main).

Schede Europee.
N. 4/90: *Comunità europea e difesa dell'ambiente*. N.5/90: *Istruzione e formazione alle soglie del 1992*. 6/90:*La carta comunitaria dei diritti fondamentali dei lavoratori*.6-7/90: *Le nuove politiche strutturali della Comunità europea - Fare in modo che ovunque nella Comunità si tragga profitto dal 1992*. (Commissione delle Comunita' Europee. Direzione generale informazione, comunicazione, cultura - Rue de la Loi 200, B-1049 Bruxelles).

Scuola e didattica - *Problemi e orientamenti per la scuola media.*
N. 14-16-17-18-19/90. . (Editrice La Scuola, Via Luigi Cadorna 11, 25186 Brescia).

Scuola Europa Cultura *Supplemento:* **Le ville venete e la scuola** N. 9/aprile 1990. (Direzione e redazione: c/o Libreria Universitaria, Via dell'Artigliere 17, 37129 Verona **Scuola-perta** - *Periodico della sperimentazione e didattica.*
N. 2-3-4-5/1989. (Direzione, redazione, amministrazione: Via E. Lepido 44, 00175 Roma).

SeLM - Scuola e lingue moderne. *Rivista mensile organo ufficiale dell'A.N.I.L.S. (Associazione Nazionale Insegnanti Lingue Straniere).*
N. 4-5-6/1990. (Direzione e redazione: Via Antonio Allegri 140, 41100 Modena).

Stichwort Europa.
Nr. 4/90: *Die Europäische Gemeinschaft und der Umweltschutz*. Nr. 5/90: *Allgemeine und berufliche Bildung in der Perspektive 1992*. Nr. 6/90: *Die Gemeinschaftscharta der sozialen Grundrechte der Arbeitnehmer*. Nr. 7-8/90: *Die neue Strukturpolitik der Europäischen Gemeinschaft - Die Vorteile von 1992 müssen überall in der Gemeinschaft genutzt werden können*. (Kommission der Europäischen Gemeinschaften, Generaldirektion Information, Kommunikation, Kultur - Rue de la Loi 200, B-1049 Bruxelles).

Unesco ALSED-LSP Newsletter Vol. 13, No. 2 (30), June 1990. ISSN 0106-0341. (The Unesco Alsed-LSP Newsletter & Network, The Copenhagen Business School, Dalgas Have 15, DK-2000 Fredriksberg (Denmark)

Zeitschrift für Kulturaustausch. *Von nationaler Vielfalt zu europäischer Einheitskultur? Europäische Staatswesen und neue Medien.*
Nr. 4/1989. ISSN 0044-2976. (Redaktion, Herausgeber und Verlag: Institut für Auslandsbeziehungen, Charlottenplatz 17, D-7000 Stuttgart 1).

Zielsprache Deutsch *Zeitschrift für Unterrichtsmethodik und angewandte Sprachwissenschaft*
Nr. 2/90. ISSN 0341-5864. (Max Hueber Verlag GmbH & Co KG, Max-Hueber-Straße 4, D-8045 Ismaning).

Für Sie gelesen!

BEITRÄGE

aus den eingegangenen Zeitschriften

Für Hinweise zur Ergänzung der folgenden Ausflistung sind wir jederzeit dankbar!

Auswärtige Kulturpolitik Ost.
In: Fachdienst Germanistik, Nr. 6/1990

Gewendete Wende.
In: Fachdienst Germanistik, Nr. 5/1990

Innerdeutsche Kulturfriktionen.
In: Fachdienst Germanistik, Nr. 7/1990

Chance für ganz Europa nutzen - Die deutsche Einheit erfolgt unter dem europäischen Dach.
In: Europa Forum, Nr. 5/1990

IX. Weltkongreß 1989 in Wien.
In: IDV-Rundbrief, Nr. 44/1990 .

Kulturpolitik: Weichenstellung für künftige deutsch-deutsche Kulturlandschaft.
In: DAAD-Mitteilungen, Nr. 8-9/1990

Lingue nelle elementari: un anno per decidere.
In: SeLM, N. 5/1990 .

Literaturpolitische Stichworte.
In: Fachdienst Germanistik, Nr. 5/1990

Nachlese zur Wiener Tagung.
In: IDV-Rundbrief, Nr. 44/1990 .

Nordsee retten.
In: Europa Forum, Nr. 4/90 .

Solidarität mit den DDR-Bürgern.
In: Europa Forum, Nr. 4/90

VI. Internationales Lehrbuchautorensymposium 1989 in Köthen, DDR.
In: IDV-Rundbrief, Nr. 44/1990 .

Alix, Christian / Kodron, Christoph:
Europa 92: Kooperation über die Grenze.
In: Der Fremdsprachliche Unterricht, Nr. 100/1990 .

Assunto, Rosario:
Pedagogia egalitarista.
In: La Voce del C.N.A.D.S.I., n. 8/90

Auswärtiges Amt:
Gesamtdeutsch wird es teurer.
In: DAAD Mitteilungen, Nr. 8-9/1990

Bausch, K.R. / Kleppin, K.:
Zu den Besonderheiten des Lehrens und Lernens von Deutsch als zweiter Fremdsprache: Thesen und Empfehlungen eines Expertenkolloquiums des Goethe-Instituts.
In: SeLM, N. 4/1990 .

Beck, Hellmut: *Der lernende Erwachsene.*
In: Arbeitskreis DaF in der Schweiz, Rundbrief 13/90

Becker, Hellmut:
Der lernende Erwachsene. Teil I und II
In: Alemán en / Deutsch in Chile, N. 15/1986 (Teil I), N. 16/1986 (Teil II)

Becker, Hellmut:
Zukunftsaufgabe Weiterbildung.
In: Alemán en/Deutsch in Chile, N. 14/86

Biechele, Werner:
Von Brechts "Kirschdieb" zu Jurek Beckers "Klage". Plädoyer für den literarischen Text im kommunikativ orientierten Fremdsprachenunterricht.
In: Comunicaciones Germánicas, N. 16/89

Biederstädt, Wolfgang:
Vom Videofilm zur Wandzeitung - Ein Unterrichtsprojekt für das 6. Schuljahr.
In: Der Fremdsprachliche Unterricht, Nr. 100/1990 .

Blei, Dagmar:
Aufgabenstellungen im Spannungsfeld von Ausgangstext und Zieltext.
In: Comunicaciones Germánicas, N. 16/89

Blumenwitz, Dieter:
Die staatliche Reorganisation Deutschlands und das Selbstbestimmungsrecht des deutschen Volkes.
In: MUT, Nr. 274/90

Boella Ruggiero, Teresa:
Crescere imparando la lingua straniera.
In: Scuola e didattica, n. 16, 15 maggio 1990

Börner, Otfried:
Auch der Fremdsprachenunterricht läßt sich öffnen!
In: Der Fremdsprachliche Unterricht, Nr. 100/1990 .

Bottai, Clelia / Mannelli, Giuseppina / Lombardi, Anna Maria

Considerazioni sui programmi di italiano e storia proposti dalla Commissione Brocca.
In: La Voce del C.N.A.D.S.I., n. 8/90

Brann, Conrad M.B.:
The Terminology of Babel.
In: Nouvelles de la FIT, no. 4/1989

Braun, Christiane:
Examensarbeiten und Forschungsvorhaben Deutsch als Fremdsprache.
In: Info DaF, Nr. 1/90

Butzkamm, Wolfgang:
Über die wechselseitige Erhellung von Fremdsprachenunterricht und natürlichen Erwerbssituationen.
In: NM, Heft 2/1990

Calderini, Rita:
Ritorniamo al Ministero dell'educazione nazionale? A proposito della sperimentazione dei programmi Brocca.
In: La Voce del C.N.A.D.S.I., n. 9/90

Calderini, Rita:
Un confronto tendenzioso.
In: La Voce del C.N.A.D.S.I., n. 7/90

Calderini, Rita:
Un quadro sconfortante della scuola elementare italiana.
In: La Voce del C.N.A.D.S.I., n. 9/90

Cenner, Rolf:
Warum heißen die deutschen eigentlich "Deutsche"?
In: Alemán en / Deutsch in Chile, N. 16/1986

Coccia, Michele:
La Conferenza Nazionale sulla scuola.
In: La Voce del C.N.A.D.S.I., n. 8/90

Daffinà, Paolo:
Atenei in mano ai partiti.
In: La Voce del C.N.A.D.S.I., n. 7/90

Danesi, Marcel / Cicogna, Caterina / Gaspari, Anna Maria
Lo studio di una seconda lingua in un contesto scolastico-formale. Risultati di una ricerca statistica.
In: Rassegna Italiana di Linguistica Applicata, n. 1-2/1990

Del Giudice, Elisa:
L'inquinamento più grave - Le subdole distorsioni televisive.
In: La Voce del C.N.A.D.S.I., n. 9/90

Desselmann, Günther:
Aufforderungshandlungen im Deutschen und Konsequenzen für einen handlungsorientierten Deutschunterricht.
In: Deutsch lernen, Nr. 2/1990 .

Didaktikus:
Wortschatzarbeit = Vokabellernen?
In: NM, Heft 2/1990

Drotleff, Dieter:
Die Probleme der Rumäniendeutschen.
In: MUT, Nr. 274/90

D'Alessandro, Aniello:
Sulla nuova scheda sperimentale di valutazione.
In: Scuola e didattica, n. 16, 15 maggio 1990

D'Alfonso, Aldo / Danesi, Marcel:
Per un approccio vichiano in glottodidattica.
In: Rassegna Italiana di Linguistica Applicata, n. 1-2/1990

Eggers, Dietrich:
Europa-Kompetenz Deutsch als Fremdsprache.
In: Info DaF, Nr. 1/90

Fara, Mariantonia:
Mortalità scolastica: un'indagine per conoscere e capire.
In: Scuola e didattica, n. 19, 10 agosto 1990

Ferrante, Franco: *Stili di relazione in campo educativo/2.*
In: Scuola e didattica, n. 14, 15 aprile 1990

Ferrante, Franco:
Stili di relazione in campo educativo/3.
In: Scuola e didattica, n. 18, 10 luglio 1990

Ferrante, Franco:
Stili di relazione in campo educativo/4.
In: Scuola e didattica, n. 19, 10 agosto 1990

Friedrich Wilhelm Prinz von Preußen:
Die kulturprägende Kraft Preußens und Bayerns.
In: MUT, Nr. 273/90

F. Kelletat, Andreas / Siegel, Holger:
Aspekte transkulturellen kommunikativen Handelns. Zur Dichotomie von Fremdem und Eigenem im tripolarem Ansatz.
In: Info DaF, Nr. 2/90

Geißler, Erich E.:
Die politische Verantwortung des Erziehers.
In: MUT, Nr. 276/90

Göbel, Richard: *Geschichten schreiben im Fremdsprachenunterricht - Erfahrungen und Überlegungen aus der Arbeit mit Fortgeschrittenen.*
In: Deutsch lernen, Heft 4/90 .

Goio, Angelia:
Bertolt Brecht: Legende von der Entstehung des Buches Taoteking - didatticizzazione.
In: Innocentinforma, n. 39/1990

Goio, Angelia:
Gute Reise, Mirco! neu - Libro per l'insegnante
In: Innocentinforma, n. 39/1990

Goio, Angelia:
Tedesco commerciale - Programmazione.
In: Innocentinforma, n. 39/1990

Goio, Anna:
Bertolt Brecht: Legende von der Entstehung des Buches Taoteking - analisi del testo.
In: Innocentinforma, n. 39/1990

Halbach, Anya / Müller, Claudia:
Erfahrungen in einem Textprojekt mit ausländischen Studenten.
In: Deutsch lernen, Heft 4/90

Heid, Manfred:
Aus meiner Sicht - Vier Jahre als "Experte im IDV-Vorstand".
In: IDV-Rundbrief, Nr. 44/1990 .

Hengesbach, Martin:
Artikelwörter und ihre satzsemantischen Funktionen.
In: Zielsprache Deutsch, Heft 2/1990

Horchem, Hans Josef:
Aktuelle Probleme der Inneren Sicherheit.
In: MUT, Nr. 274/90

Humboldt Stiftung:
Bewerberboom aus dem Osten.
In: DAAD-Mitteilungen, Nr. 8-9/1990

Husemann, Harald:
Stereotypen in der Landeskunde: Mit ihnen leben, wenn wir sie nicht widerlegen können?
In: NM, Heft 2/1990

IDV-Vorstand
Protokoll der VIII. Ordentlichen Vertreterversammlung 1989 in Wien.
In: IDV-Rundbrief, Nr. 44/1990 .

Iossa, Carla:
La valutazione come atto educativo.
In: Scuola e didattica, n. 19, 10 agosto 1990

Kaltenbrunner, Gerd-Klaus:
Leibniz und die bedachte Natur.
In: MUT, Nr. 276/90

Keller, Erik / Gopnik, Myrna:
La neuropsicologia dei problemi motorici e sensuali del linguaggio.
In: Rassegna Italiana di Linguistica Applicata, n. 3/90

Kelz, H.P.:
Lernziele im Deutschunterricht: die Aussprache.
In: Communicaciones Germánicas, N. 16/89

Kernegger, Greic:
Tendenzen in der Lehrbuchdiskussion. Kurzbericht über die Sektionsarbeit bei der IX. IDT in Wien.
In: ÖDaF Mitteilungen, Heft 1/90

Klockow, Reiner:
Soll am deutschen pädagogischen Wesen die Welt genesen?
In: Info DaF, Nr. 1/90

Koreik, Uwe:
Interaktive Institutionenkunde. Ein Unterrichtsvorschlag zum Thema "Wahlsystem" - Wahlrecht spielerisch im Vergleich.
In: Info DaF, Nr. 2/90

Koschyk, Hartmut:
Deutschlands Zukunft in Europa.
In: MUT, Nr. 269/90

Koschyk, Hartmut:
Konkrete Visionen.
In: MUT, Nr. 274/90

Kotowska, Zofia / Szarmach-Skaza, Hanna:
Zur Ausbildung von Deutsch-als-Fremdsprache-Lehrerstudenten im Bereich Fremdsprachenmethodik.
In: Zielsprache Deutsch, Nr. 2/1990

Kraus, Josef:
Bildungspolitik im geeinten Deutschland.
In: MUT, Nr. 274/90

Krishnamurthy, Gopalan / Forster-Vosicki, Brigitte:
Kreativer Umgang mit literarischen Texten in Anfängerunterricht - einige Versuche.
In: Rundbrief 13/90, Arbeitskreis DaF in der Schweiz

Kroon, Sjaak / Vallen, Ton:
Ethnische Minderheiten in den Niederlanden: Sprachunterricht und Sprachpolitik.
In: Deutsch lernen, Heft 4/90

Kußler, Rainer:
Textvermittlung durch "Hypertext". Erste Erfahrungen mit einem neuartigem Textverarbeitungsprogramm.
In: Info DaF, Nr. 1/90

Liebenhagen, Wilhelma / Sardarew, Susanne:
Einsatz von authentischen Tondokumenten (Rundfunkinterviews) im Deutsch unterricht für Fortgeschrittene.
In: Deutsch als Fremdsprache, Heft 2/1990

Lohmar, Ulrich:
Einigkeit und Recht und Freiheit.
In: MUT, Nr. 273/90

Lombardo, Linda:
Autonomy in Foreign Language Learning. A Report from the Conference in Florence (14.-16./12.1988). Papers available from the Center of the University of Florence, via degli Alfani 58, 50121 Florence.
In: Rassegna Italiana di Linguistica Applicata, n. 3/90

Luchtenberg, Sigrid:
Literatur über Migration: Zur Auswahl für den Unterricht.
In: Lernen in Deutschland, Nr. 2/1990

Lukas, Elisabeth:
Kultur als Ausdruck unblockierter menschlicher Geistigkeit.
In: MUT, Nr. 276/90

Lummer, Heinrich:
Berlin ist Hauptstadt - Plädoyer für das Selbstverständliche.
In: MUT, Nr. 276/90

Macchitella, Alessandra:
Didattica della letteratura secondo i metodologi britannici: R. Carter e M.N. Long.
In: SeLM, N. 5/1990 .

Martin, Marko:
Zuhaus in Deutschland.
In: MUT, Nr. 274/90

Meinert, Roland:
Die deutsche Adjektiv-Flexion: ein Lern- und Lehrproblem?
In: Info DaF, Nr. 1/90

Monaco, Paolo:
Dalla valutazione tradizionale alla valutazione dello sviluppo umano.
In: Scuola e didattica, n. 19, 10 agosto 1990

Morciniec, Norbert: *Zur Deklination der Adjektive.*
In: Innocentinforma, n. 39/1990

Müller-Küppers, Evelyn:
Auswahlbibliographie von Neuerscheinungen für das Fach Deutsch als Fgemdsprache 1990.
In: Info DaF, Nr. 1/90

Munsberg, Klaus:
Die WDR-Sendereihe ZeitZeichen. Einsatzmöglichkeiten im DaF-Unterricht.
In: Info DaF, Nr. 2/90

Murray, Heather:
Tracing the Development of Language Awareness in EFL Teacher Trainers.
In: Actes des Journées suisses de linguistique appliquée, no. 51, 1990 .

Nipperdey, Thomas:
Was ist des Deutschen Vaterland?
In: MUT, Nr. 273/90

Noll, Hans:
Gelegenheit zum Neubeginn - Zum Verhältnis von Christen und Juden.
In: MUT, Nr. 273/90

Okafor, Edwin E.:
Role of Cultural Awareness in Translation.
In: Nouvelles de la FIT, no. 4/1989

Ortlieb, Heinz-Dietrich:
Abschied vom Irrweg.
In: MUT, Nr. 274/90

Passarino, Livio:
Tedesco - Classe seconda: verifiche finali.
In: Scuola e didattica, n. 17, 1 giugno 1990

Pechstein, Johannes:
Kleinkinder brauchen Elternnähe.
In: MUT, Nr. 274/90

Pedrazzi, Cesare:
Conclusione dei lavori del Comitato Direttivo del C.N.A.D.S.I. relativa mente alla Conferenza Nazionale della scuola.
In: La Voce del C.N.A.D.S.I., n. 8/90

Picaper, Jean-Paul:
Aufbruch der Werte.
In: MUT, Nr. 274/90

Piepho, Hans-Eberhard:
Kommunikativer DaF-Unterricht heute - Überlegungen zum Einstieg in die "postkommunikative Epoche".
ZIn: Deutsch lernen, Nr. 2/1990 .

Pinto, Maria Antonietta / Mariella, Anna:
Prime fasi di acquisizione della lettura e della scrittura. Una ricerca nella scuola elementare.
In: Rassegna Italiana di Linguistica Applicata, n. 1-2/1990

Porcelli, Gianfranco:
Allarme Europa.
In: SeLM, N. 4/1990 .

Rampillon, Ute:
Eurokompetenz durch Fremdsprachenunterricht - Auf dem Weg zu veränderten Zielen.
In: Der Fremdsprachliche Unterricht, Nr. 101/1990 .

Redazione della rivista "Zetesis", (via Poerio 13, 20129 Milano):
Per il ripristino del latino nella scuola media.
In: La Voce del C.N.A.D.S.I., n. 9/90

Regitz, Hartmut:
Anne-Sophie Mutter im Gespräch: "Meine Arbeit ist Hochleistungssport".
In: Kultur / Chronik, Nr. 2/90

Reisener, Helmut:
Friedenserziehung durch Fremdsprachenunterricht.
In: Der Fremdsprachliche Unterricht, Nr. 100/1990 .

Ricci Garotti, Federica:
Tedesco - Classe prima: verifiche finali.
In: Scuola e didattica, n. 17, 1 giugno 1990

Ruge, Elisabeth und Peter:
Am Ende der Geduld. In: MUT, Nr. 269/90

Salvi, Rita:
Strategie didattiche e applicazioni tecnologiche. Prospettive nell'apprendimento e nell'autovalutazione.
In: SeLM, N. 5/1990 .

Schäckel, Alfred:
Vor 50 Jahren: Lettland und Estland.
In: MUT, Nr. 275/90

Schlosser, Horst Dieter: *Deutsche Sprache und deutsche Identität am Ende der politischen Teilung .*
In: MUT, Nr. 275/90

Schoeck, Helmut:
Die Wirtschaft lebt von Innovationen - doch wann glückt eine?
In: MUT, Nr. 276/90

Schuller, Wolfgang:
Die Lager.
In: MUT, Nr. 275/90

Schulz, Wolfgang:
Offenere Formen des Unterrichts.
In: Der Fremdsprachliche Unterricht, Nr. 100/1990 .

Segui, Agustin F.:
Zur Textypologie von Katharina Reiß.
In: Lebende Sprachen, Heft 2/1990

Steinmüller, Ulrich:
Deutsch als Fremdsprache: Didaktische Überlegungen zum Fachspracheunter richt.
In: Zielsprache Deutsch, Heft 2/1990

Stoffer, Arnulf: *Handelskorrespondenz im Englischunterricht an den berufsbildenden Schule n in Nordrhein-Westfalen.*
In: NM, Heft 2/1990

Titone, Renzo:
Le lingue straniere nella prospettiva di una scuola pluriculturale dell'infanzia.
In: SeLM, N. 4/1989 .

Tramontin, Paola:
Tedesco commerciale - Esercitazioni.
In: Innocentinforma, n. 39/1990

Tumat, Alfred J.:
Migrantenliteratur: "Wo wir zuhause sind..."
In: Lernen in Deutschland, Nr. 2/1990

Valitutti, Salvatore:
Le sperimentazioni durano in eterno.
In: La Voce del C.N.A.D.S.I., n. 9/90

Valitutti, Salvatore:
Scuola in crisi - che fare per uscirne.
In: La Voce del C.N.A.D.S.I., n. 8/90

van den Boom, Rüdiger:
Fernsehsprachkurs: Eine Chance für das Lernen einer Fremdsprache.
In: Zeitschrift für Kulturaustausch, Nr. 2/90

Vico, Giuseppe:
Conoscere per valutare: un esame retrospettivo.
In: Scuola e didattica, n. 16, 15 maggio 1990

Vita, Luciana:
Per un coordinamento ai vari livelli delle attività dei media nell'inse gnamento linguistico.
In: Rassegna di Linguistics Applicata, n. 3/90

Wassermann, Rudolf:
Ein Rechtsstaat darf nicht auf Unrecht gründen.
In: MUT, Nr. 276/90

Wassermann, Rudolf:
Protest, Verweigerung und Gewalt.
In: MUT, Nr. 273/90

Wassermann, Rudolf:
Zurück nach Weimar?
In: MUT, Nr. 275/90

Weißmann, Karlheinz:
Gedanken der Freiheit - Zur Nationalbewegung in Deutschland.
In: MUT, Nr. 269/90

Wilms, Heinz:
Deutsch als Fremdsprache weltweit? Zur Reichweite von Materialien und Methoden.
In: Deutsch lernen, Nr. 2/1990 .

Wilms, Heinz:
Mängelware Lehrbuch
In: ÖDaF Mitteilungen, Heft 1/90

Wölfel, Wilhelm:
Englischunterricht in der Grundschule.
In: NM, Heft 2/1990

Wolf, Liselotte / Ebeling, Ellen:
Entwicklung des Leseverstehens anhand von authentischen nicht-fachbezogenen Texten. Darstellung einiger Übungs- und Kontrollformen.
In: Comunicaciones Germánicas, N. 16/89

Zanola, Mariateresa:
Continuità dell'insegnamento di L2 dalla scuola elementare alla media: indicazioni bibliografiche.
In: Scuola e didattica, n. 16, 15 maggio 1990

Zapp, Franz Josef:
"Fit für Europa" - aber wie?
In: NM, Heft 2/1990

Zapp, Franz-Josef (FMF):
Dichiarazione di Coblenza (trad. di Marina Brexian). In: SeLM, N. 4/1989.

Kataloge aus Ost und West

Buch der Zeit - *Bücher und Zeitschriften aus der Deutschen Demokratischen Republik.* 1-2-3-4-6/1990. ISSN 0007-2761.

Buchexport Leipzig - Volkseigener Außenhandelsbetrieb der Deutschen Demokratischen Republik, Leninstraße 16, DDR-7010 Leipzig.

dtv presse-information.
Mai/Juni/Juli/August 1990.
Deutscher Taschenbuch Verlag, Friedrichstraße 1a, D-8000 München 40.

dtv und dtv-junior - *Gesamtverzeichnis mit den Neuerscheinungen.* April bis September 1990.

dtv Deutscher Taschenbuch Verlag, Friedrichstraße 1a, D-8000 München 40.

dtv und dtv-junior - *Das dtv-Winterprogramm* Oktober 1990 - März 1991.
dtv Deutscher Taschenbuch Verlag, Friedrichstraße 1a, D-8000 München 40.

Land + Leute - *Bücher aus der DDR*. Nr. 1/1990.
Buchexport Leipzig - Volkseigener Außenhandelsbetrieb der Deutschen Demokratischen Republik, Leninstraße 16, DDR-7010 Leipzig.

MUT - *Bücherbote*.
Januar/Mai/Juni/Juli/August 1990.
MUT Verlag Buchdienst, Postfach 1, D-2811 Asendorf.

News - *Ultime novità* Giugno 1990.
Editrice La Scuola, Via Cadorna 11, 26186 Brescia

NOVA - *Vorankündigungen*.
Nr. 5-6-8-9-10-11-12-13-14/1990. ISSN 0029-4993.
Buchexport - Volkseigener Außenhandelsbetrieb der Deutschen Demokratischen Republik, Leninstraße 16, DDR-7010 Leipzig.

Pädagogik 1989 1989.
Pädagogischer Verlag - Burgbücherei Schneider GmbH, D-7066 Baltmannsweiler.

Wissen + Können - *Bücher und Zeitschriften aus DDR-Verlagen (Germanistik, Anglistik, Romanistik, Slawistik + Geschichte, Philosophie, Theologie)*
1990.
Buchexport Leipzig - Volkseigener Außenhandelsbetrieb der DDR, Postfach 160, DDR-7010 Leipzig.

KURZVORSTELLUNG

DER IDV-RUNDBRIEF IM NEUEN GEWAND

"Wer etwas auf sich hält, mag nicht immer im selben Kleid den Freunden aufwarten. Auch eine Zeitschrift wie der IDV-RUNDBRIEF - bescheiden und fast ein bißchen schüchtern - darf es sich einmal herausnehmen, das Gewand zu wechseln und sich etwas adretter zu geben" sagt Hans-Werner Grüninger, der Schriftleiter vom "IDV-RUNDBRIEF" im Geleitwort zur Nr.44/90, also zur soeben erschienenen Juni-Ausgabe. Die Zeitschrift hofft, auf diese Weise *"vermehrt die Aufmerksamkeit auf sich zu ziehen und ihren Wirkungskreis zu erweitern"* - und dazu soll möglichst gerade diese Kurzvorstellung beitragen, denn noch immer gibt es Deutschlehrer, die den Rundbrief des Internationalen Deutschlehrerverbandes IDV nicht kennen, oder die zwar wissen, daß es den IDV und seinen Rundbrief gibt, aber meinen, daß Beides nur die "eingeweihte Kontaktperson" - also den Präsidenten, seinen Stellvertreter oder den Generalsekretär - des Fremdsprachen- oder Deutschlehrerverbandes angeht, bei dem sie vielleicht Mitglied sind, und daß es für den "normalen", d.h. den durchschnittlichen Deutschlehrer schon mehr als genug ist, in einem nationalen Verband wie ADILT, ANILS oder LeND Mitglied zu sein - wenn überhaupt, denn was sollen eigentlich die vielen Verbände? Man erfährt ja doch sowieso mehr oder weniger, was jenseits der Alpen geschieht und letzten Endes, ist es - gemessen an den die italienische Deutschlehrerwelt akut betreffenden Problemen, wie z.B. dem Planstellenrückgang - nicht so wichtig, genauer zu wissen, was Deutschlehrer am anderen Ende der Welt treiben.

Aber stimmt das wirklich?
Braucht der einzelne Deutschlehrer wirklich keine Eingliederung in einen - oder auch mehr als einen - nationalen und besonders in einen unilingualen internationalen Verband wie den IDV? Was soll und kann sich der Einzelne überhaupt von einem nationalen oder einem internationalen Verband erwarten? Und darf oder kann er sich überhaupt "Verbandsmüdigkeit" leisten in der heutigen Situation, wo Deutsch in Europa durch die politischen Veränderungen der letzten Monate noch mehr als vorher zu einer europäischen Sprache geworden ist und wo die Notwenigkeit einer Kompetenz in mehreren Fremdsprachen langsam von der Öffentlichkeit eingesehen wird und es nun deshalb darum geht, die zuständigen Institutionen zu den erforderlichen Maßnahmen zu bewegen - was aber für

den Einzelnen ohne die Rückendeckung eines Verbandes ein aussichtsloses Unternehmen ist? Das Wort "Verband" kommt ja von "Verbinden" - was bedeutet, daß der Verband nicht ein entferntes abstraktes Wesen ist, das vom Einzelnen delegiert wird, für ihn zu denken und zu handeln, sondern daß er eine "Verbindung" vieler einzelner Lehrer ist, von denen jeder mitarbeitet und seinen Teil - das Wenige was er kann - mit-denkt und mit-trägt, und dabei immer mit den Kollegen in Verbindung steht, denen er die Koordination in einer leitenden Funktion anvertraut hat und die die Mühe - wohlgemerkt unentgeltlich ! - auf sich genommen haben, all das, was sie an Informationen, Ideen oder Lösungsvorschlägen für gemeinsame Probleme erfahren, wieder unter die einzelnen "Verbands"-Mit-glieder in Umlauf zu bringen - die auf diese Weise mit allen anderen wiederum in "Verbindung" stehen. WIE ABER SOLL DAS GESCHEHEN, wenn nicht durch Geschriebenes?? Und wenn nicht durch etwas wie einen so weit wie möglich unter den Mitgliedern verbreiteten **RUNDBRIEF**, wo jeder die Informationen findet, die er braucht und wo er selbst Nachrichten und Erfahrungen beisteuern kann?
"Der Rundbrief braucht neue Impulse" sagt Hans-Werner Grüninger weiter in seinem Geleitwort: *"Insbesondere muß danach getrachtet werden, ihn die größtmögliche Verbreitung zu geben. Bleibt er bei den Kontaktpersonen der Verbände liegen, kann er seine Aufgabe nicht erfüllen. Nur wenn er in die Hand möglichst vieler Deutschlehrer kommt, wird er zum nützlichen Instrument, mit dessen Hilfe die einzelne Lehrerin und der einzelne Lehrer unterstützt werden können"*.

Aber was braucht ein Deutschlehrer überhaupt von einem unilingualen übernationalen Verband für Nachrichten? Und was ist überhaupt der IDV?





Die Antwort auf die erste Frage überlassen wir am liebsten den Beiträgen (insbesondere dem Rückblick von Manfred Heid auf seine vierjährige Tätigkeit im IDV-Vorstand mit seinem gleichzeitigen Ausblick auf Sinn und Ziele des Verbandes in der Zukunft) in diesem "im neuen

Gewand" erscheinenden Rundbrief selbst, dessen im unten aufgeführten Inhaltverzeichnis enthaltene Titel die FRAGEZEICHEN-Leser hoffentlich auf das Heft neugierig machen und zum Selbst-Lesen anregen; die Antwort auf die zweite Frage überlassen wir der offiziellen Vorstellung des Internationalen Deutschlehrerverbandes von Seiten dessen Präsidenten, Prof. Dr. Waldemar Pfeiffer, in der Rubrik "Institutionen stellen sich vor": Aus beiden geht die wegweisende Funktion des Verbandes hervor, der nicht nur Brücken schlägt zwischen Menschen von Nord und Süd und Ost und West und deren unterschiedlichen Auffassungen von Leben und Sinn des Unterrichtens, sondern auch Knotenpunkt ist verschiedener Entwicklungen und Strömungen im Bereich Didaktik und Methodik des Deutschunterrichts und der damit zusammenhängenden Referenzwissenschaften, wie auch der letztjährige IDV-Kongress in Wien (s. hier unten die Anzeige des diesbezüglichen Thesenbandes und des Tagungsberichts und außerdem den Bericht "Wien 1989" auf S. 13 des IDV-Rundbriefs) sehr deutlich gezeigt hat. Der *IDV-Rundbrief* erscheint zweimal jährlich. Ab 1991 kostet ein Einzelabonnement

für ein Jahr sFr. 15.-
für drei Jahre sFr. 40.-

zu überweisen auf das IDV-Rundbrief-Konto: *Schweizerische Kreditanstalt, CH-3000 Bern, Nr. 40421-30*

Für Postschecküberweisung: *30-3200-1 Bern + obige Angaben.*

Zusätzlich erscheint zwei- bis viermal im Jahr das *Info-IDV*, vier daktylographierte DIN A4 Seiten mit Mitteilungen des Vorstandes und der Verbände, Kurzinformationen über Veranstaltungen (Ankündigungen oder Berichte) und Hinweise auf die für DaF-Lehrer nützlichen Publikationen.
Weitere Auskunft erteilt gerne der verantwortliche Schriftleiter:

H.W. Grüninger,
Kalchackerstraße, 47
CH-3047 Bremgarten





WICHTIGE VERANSTALTUNGEN UND INSTITUTIONEN

Kongresse und Tagungen

Wir bitten unsere Leser zu entschuldigen, daß wenn ihnen FRAGEZEICHEN zukommt, manche der hier unten aufgelisteten Veranstaltungen schon vorbei sind; statt ihnen diese überhaupt zu verschweigen, nur weil die Nachricht in der Redaktion zu spät eingetroffen ist, um eine Teilnahme zu ermöglichen, möchten wir ihnen wenigstens die Gelegenheit geben, sich nachträglich bei den entsprechenden Stellen Unterlagen und Materialien zu beschaffen.

25.08.1990 Bern
Workshop B für Leiter/Innen von Grundkursen
Auskunft: Erziehungsdirektion Bern, Abteilung Erwachsenenbildung, Sulgeckenstraße 70, CH-3005 Bern.

September 1990 - Juni 1991 Bern
Zertifikatkurs für Sprachlehrer/Innen
Auskunft: Erziehungsdirektion Bern, Abteilung Erwachsenenbildung, Sulgeckenstraße 70, CH-3005 Bern.

10.-15.09.1990 Tübingen
Aufbaukurs A für Lehrer.
Auskunft: SIT Sprachinstitut Tübingen, Eugenstraße 71, D-7400 Tübingen.

21.-23.09.1990 Sheffield, U.K.
Fremdsprache und Computer
Auskunft: Moira Monteith, English Department, Sheffield City Politechnic, 36 Collegiate Crescent, Sheffield S10 2BP.

23.-29.09.1990 Sonnenberg Tagung
Thema: Berufs- und fachbezogener Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht.
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

27.09.1990 Rolle/Le Courtil (CH)
Die Reform des Deutschunterrichts an Diplommittelschulen.
Auskunft: Jean Racine, Dälrain, CH-4583 Mühledorf.

27.-29.09.1990 Bonn
22. Jahreskongreß der Gesellschaft für Angewandte Linguistik (GAL)
Thema: Ein Europa - viele Sprachen.
Auskunft: GAL - Universität Duisburg, Fachbereich 3: Romanistik, Postfach 101503, D-41 Duisburg 1.

27.-29.09.1990 Lausanne
Dreitägiger Kurs der Weiterbildungszentrale (WBZ) organisiert von: SPASRI, Arbeitskreis DaF, LedaFIDS.
Thema: Verstehen im Deutschunterricht; Didaktik des Lese- und Hörverstehens im Fach Deutsch als Fremdsprache.
Auskunft: Alexander Schwarz, Université, BFSH 2, Section d'Allemand, CH-1015 Lausanne.

27.-29.09.1990 Paderborn
25. Linguistisches Kolloquium
Thema: Neue Fragen der Linguistik.
Auskunft: Universität-GH-Paderborn, Fachbereich Sprach- und Literaturwissenschaften, Warburgerstraße 100, D-4790 Paderborn.

28.09.1990
Workshop: Literatur als Sprachlehre.
Referent: Hans Hunfeld (München).Auskunft: Michael Langner, Institut für Deutsche Sprache, Universität Freiburg, Miséricorde, CH-1700 Freiburg. Tel. 0041-37-219531.

29.09.-06.10.1990 Sonnenberg Tagung
Thema: Umweltprobleme und Umwelterziehung. Beispiele aus Deutschland und der Schweiz.
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

30.09.-05.10.1990 Sonnenberg Tagung
Thema: Natur erleben - Natur verstehen.
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

08.-12.10.1990 Sonnenberg Tagung
Thema: Praktische Versuche mit der Freinet-Pädagogik.
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

20.10.-02.11.1990 Tübingen
Thema: Rollenspiel und Drama im Fremdsprachenunterricht.
Auskunft: S.I.T. Sprachinstitut Tübingen, Eugenstraße 71, D-7400 Tübingen.

22.-31.10.1990 Sonnenberg Tagung
Thema: Junge Menschen in Ost und West / Was wissen wir voneinander?. *(Fahrkostenzuschuß).*
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

26.-27.10.1990 Leipzig
Tagung des DDR-Verband Deutsch als Fremdsprache
Thema: Fremdsprachenlehrer als Mittler zwischen Sprachen und Kulturen: Ausbildungsprofile und Perspektiven.
Auskunft: Dr. Harald Schubert, Verband Deutsch als Fremdsprache. E. V., Lumumbastraße 2, DDR-7022 Leipzig.

26.-28.10.1990 * 19.-20.10.1990 * 02.03.11.1990 * 16.17.11.1990 Oberland Oberaargau Schwarzenburg (CH)
Gespräche leiten in Kursen und Veranstaltungen (Gesprächsführung II).
Auskunft: Erziehungsdirektion Bern, Abteilung Erwachsenenbildung, Sulgeckenstraße 70, CH-3005 Bern.

29.10.-22.11.1990 Tübingen
Theater - Rollenspiel und Drama im Deutschunterricht.
Auskunft: SIT Sprachinstitut Tübingen, Eugenstraße 71, D-7400 Tübingen.

30.10-1.11.1990 Leipzig
Konferenz vom Herder-Institut der Karl-Marx-Universität Leipzig
Thema: Lehr- und Lernmittel für Deutsch als Fremdsprache - Theorie und Praxis.
Auskunft: Dr. Irene Zoch, Veranstaltungsbureau des Herder-Instituts, Lumumbastraße 2, DDR-7022 Leipzig.

01.-04.11.1990 Sonnenberg Tagung
Thema: Perspektiven des Wandels - die Veränderungen in Osteuropa und ihre Folgen für die internationalen Beziehungen (Akademie-Tagung).
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

02.-04.11.1990 Rotterdam
Colloquium of West European Modern Language Association
Thema: The Teaching of Foreign Languages in Europe.
Auskunft: Michel Candelier, 26 rue Pierre Sémard, F-75009 Paris.

03.-10.11.1990 Sonnenberg Tagung
Thema: Juden und Christen - ihr Zusammenleben in der Bundesrepublik Deutschland und in der DDR.
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

04.-11.11.1990 Sonnenberg Tagung
Thema: Die Deutsche Fragen in der 90er Jahren.
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

09.-11.11.1990 * 07-08.12.1990 Seeland Oberland Bern
Ich leite einen Kurs - wie packe ich's an?
Auskunft: Erziehungsdirektion Bern, Abteilung Erwachsenenbildung, Sulgeckenstraße 70, CH-3005 Bern.

10.-17.11.1990 Sonnenberg Tagung
Thema: Veränderungen in Osteuropa. Was bedeutet das für die Bundesrepublik, die DDR und ihre Nachbarn?
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

15.-18.11.1990 Frankfurt
EXPOLINGUA
Auskunft: Mainzer Ausstellung GmbH, Alexander-Diehl-Straße 12, D-6500 Mainz 26.

16.-17.11.1990 * 30.11-01.12.1990 Oberaargau Konolfingen (CH)
Miteinander reden in Kursen und Veranstaltungen (Gesprächsführung I).
Auskunft: Erziehungsdirektion Bern, Abteilung Erwachsenenbildung, Sulgeckenstraße 70, CH-3005 Bern.

22.-24.11.1990 New Orleans
Annual Meeting of the American Association of Teachers of German (AATG)
Auskunft: AATG, 112 Haddontowne Court # 104, Cherry Hill, New Jersey, U.S.A.

22.-24.11.1990 Palau Maricel, Sitges, España
Thema: School and Migration in Europe of the 90es.
Auskunft: Angels Garcia, coordinator of foreign languages in Ice at UB, ICE - Universitat de Barcelona, Gran Via de les Corts Catalanes 585, 08071 Barcelona.

23.-25.11.1990
6. Jahrestagung der ÖDaF.
Auskunft: Roland Fischer, Altenbergerstraße 69, A-4040 Linz.

23.-25.11.1990 Loccum
Tagung: Europäische Kinder lernen eine Fremdsprache.
Auskunft: Evangelische Akademie Loccum, 3056 Rehburg-Loccum. Tel.: 0049/576681-0.

23.-26.11.1990 Clermont-Ferrand
Colloque sur communication et didactique
Auskunft: A. Perrin, C.R.C.D., Université Blaise Pascal, 34 Aven ue Carnot, F-63037 Clermont-Ferrand.

25.11.-01.12.1990 Sonnenberg Tagung
Thema: Umweltkunde - Umweltbildung im internationalen Vergleich.
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

09.-16.12.1990 Sonnenberg Tagung in Italien (Irpinia)
Thema: Gewerkschaften in Italien, den Niederlanden und der Bundesrepublik Deutschland.
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

09.-16.12.1990 Sonnenberg Tagung
Thema: Umweltschutz und Umweltpolitik in beiden deutschen Staaten.
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

28.12.1990-05.01.1991 Sonnenberg Tagung
Thema: Die unheimlichen Deutschen? Möglichkeiten und Gefahren einer deutschen Wiedervereinigung (D/E) - The mysterious Germans? Chances and dangers of German reunification.
Auskunft: Centro Internazionale Sonnenberg per l'Italia, Luciano Mosso, Corso Turati 11/c, 10128 Torino.

1991

17.-20.01.1991 Wien
EXPOLINGUA
Auskunft: Wiener Messen & Congress GmbH, Messeplatz 1, Postfach124,284, A-1071 Wien.

02.-06.05.1991
Fachsymposium des Belgischen Germanisten- und Deutschlehrerverbands in Zusammenarbeit mit dem IDV.
Thema: Entwicklung im Bereich der Medienkommunikation und ihr Einfluß auf den modernen Sprachunterricht (am Beispiel Deutsch als Fremdsprache).
Auskunft: Generalsekrteär Claus Ohrt, Ängen, Visingsö, S-56034.

24.-26.05.1991 Loveno di Menaggio (Villa Vigoni)
Tagung der Deutsch-Italienischen Gesellschaften.

Auskunft: D.I.G. (Deutsch-Italienische Gesellschaft), Am Küchenbusch4, D-4400 Münster.

19.-23.07.1991 Sao Leopoldo, Rio Grande do Sul, Brasilien
Zweiter brasilianischer Deutschlehrerkongreß.
Thema: Deutschunterricht im Spannungsfeld zwischen spontanem und gesteuertem Spracherwerb.
Ort: UNISINOS - Universidade do Vale do Rio dos Sinos.
Auskunft: ABRAPA - Assoçiacao Brasileira de Assoçiacoes de Professores de Alemao

10.-14.08.1991 Pécs
17. Weltkongreß der FIPLV.
Thema: Erwachsenenbildung - Fremdsprachenunterricht.
Veranstalter: Gesellschaft zur Verbreitung Wissenschaftlicher Kenntnisse (TIT).
Auskunft: Prof. Peter Basel, XI, Bocskai ul 37, H-1113 Budapest Ungarn.

30.09.-04.10.1991 Hamburg
II. Internationaler Hamburger Kongreß zur Wirtschaftskommunikation IHCW 1991.
Thema: Unternehmenskommunikation, Unternehmenskultur und Unternehmensidentität - Die Unternehmung als soziokultureller Organismus im Kommunikationsfeld der europäischen Kultur.
Veranstalter: Germanisches Seminar der Universität Hamburg, Von-Melle-Park 6, D-2000 Hamburg 13.

06.-10.10.1991 Tel Aviv
Internationale Konferenz.
Thema: Nationalsozialismus im DaF-Lehrwerk und -unterricht.
Veranstalter: Deutschlehrerverband Israel, Friedrich Ebert-Stiftung, Geothe-Institut Tel Aviv, Universität Tel Aviv.
Auskunft: Dr. Joachim Warmbold, Postfach 45155, Tel Aviv 61451.

11.-13.10.1991 Münster
II. Deutsch-Italienische Kulturbörse
Auskunft: D.I.G. (Deutsch-Italienische Gesellschaft), Am Küchenbusch 4, D-4400 Münster.

24.-28.11.1991 Valladolid (España)
VII Simposio de la Sociedad Espanola de Profesores de Aleman (SEPA).
Thema: Lengua y literatura de los paises de habla alemana.
Auskunft: SEPA, Apartado 32., 47080 Valladolid (España).

1992

25.-29.11.1992 Frankfurt
EXPOLINGUA - International Fair for Languages, Translation and International Communication
Auskunft: Mainzer Ausstellung GmbH, Alexander-Diehl-Straße 12, D -6500 Mainz 26.

1993

2.-7.08.1993 Leipzig
X. Internationale Deutschlehrertagung (IDV)
Thema: Deutschunterricht in einer sich wandelnden Welt.
Auskunft: Dr. Harald Schubert Stellv. Vorsitzender der Sektion Deutsch als Fremdsprache, Lumumbastraße 4, DDR-7022 Leipzig / IDV Claus Ohrt, Ängen, S-560 34 Visingö (Schweden).

8.-12.08.1993 Amsterdam
X. International Conference of the International Association of Applied Linguistics (AILA).
Thema: Language in a Multicultural Society.
Auskunft: Johan Matter, Vrije Universiteit, Faculteit der Letter en, Postbus 7161, NL-1007 MC Amsterdam.

1994

28.03-1.04.1994 Hamburg
XVIII. FIPLV-Kongreß zusammen mit FMF-Kongreß.
Auskunft: Franz-Josef Zapp, Hedwigstraße 4, D-8000 München 19.

L'ADILT è un'associazione professionale costituita da Docenti di Lingua Tedesca. L'associazione non ha fini di lucro. I suoi scopi sono:
a) sviluppare lo studio e la conoscenza della lingua e cultura tedesca a tutti i livelli;
b) promuovere le iniziative volte a incrementare gli studi di linguistica, di metodologia e di didattica della lingua, nonchè la ricerca nell'ambito della cultura tedesca;
c) sviluppare i rapporti con gli istituti culturali dei paesi di lingua tedesca in Italia e all'estero che perseguano gli stessi scopi;
d) promuovere manifestazioni culturali di ogni genere, nonchè iniziative in Italia e all'estero che favoriscano l'aggiornamento culturale e professionale dei docenti di lingua e cultura tedesca;
e) intervenire presso le autorità scolastiche italiane a tutela delle cattedre esistenti e in favore della diffusione della lingua e cultura tedesca in Italia;
f) organizzare corsi di lingua tedesca nelle scuole elementari e medie, nonchè corsi per adulti;
g) sensibilizzare l'opinione pubblica a favore della cultura tedesca in Italia.
art. 3 dello Statuto

INCONTRO NAZIONALE DELEGATI PROVINCIALI ADILT
La Spezia 21.10.1990

PROSPETTIVE DEL TEDESCO NELLA SCUOLA ITALIANA ALLA LUCE DELL'INTRODUZIONE DELLA LINGUA STRANIERA NELLA SCUOLA ELEMENTARE, DELLA SECONDA LINGUA STRANIERA NELLA SCUOLA MEDIA E NELL'EVENTUALE BIENNIO DELL'OBBLIGO

ore 9.00 Saluto della Presidente ADILT e intervento delle autorità locali
ore 9.30 Interventi dei delegati di sezione
ore 11.00 Dibattito
ore 13.00 colazione in sede
ore 14.30 ulteriori interventi
ore 15.30 dibattito
ore 16.30 stesura mozione
ore 17.30 conclusioni

Sede:
Istituto Tecnico Nautico Statale "Nazario Sauro"
Viale Italia (Angolo Via Doria) - LA SPEZIA
Tel.0187/502046

Segreteria organizzativa:
c/o Associazione culturale Italo-Tedesca
Via Persio 49 - LA SPEZIA
Tel.0187/27256

ABBONAMENTO AGEVOLATO A FRAGEZEICHEN PER SOCI ADILT

L'abbonamento a FRAGEZEICHEN per il 1991 è **ridotto per soci ADILT da L.28.000 a Lire 25.000.**

I soci riceveranno dalla Presidenza dell'ADILT un **bollettino** di versamento intestato al c.c.p. 13489208 all'INTER ORBIS (Via Lorenteggio 31/1 20146 MILANO) e **recante il timbro dell'ADILT.**

Il versamento della quota ridotta a Lire 25.000 per l'abbonamento 1991 a FRAGEZEICHEN sarà **accettato soltanto se effettuato mediante un bollettino recante il timbro ADILT.**

In caso di smarrimento del bollettino timbrato ADILT verrà accettato anche il versamento ridotto a L. 25.000 effettuato su un normale bollettino di versamento RECANTE PERÒ NELLO SPAZIO RISERVATO ALLA CAUSALE DEL VERSAMENTO IL NUMERO DELLA TESSERA ADILT E LA DICITURA "ABBONAMENTO 1991 RIDOTTO PER SOCI ADILT".

L'ASSEMBLEA GENERALE ADILT
2 dicembre 1990
(Bologna - Istituto di Cultura Germanica - Strada Maggiore 29)

Nel corso dell'assemblea verranno resi noti i risultati delle votazioni per l'elezione del Consiglio Direttivo (11 membri: 3 per l'università, 5 per le scuole secondarie di II grado e 3 per le scuole secondarie di 1 grado ed elementari), svolte secondo le norme approvate dall'Assemblea Generale degli iscritti del 26.11.89 e pubblicate in FRAGEZEICHEN 1/1990 pag. 40.

Verranno discussi inoltre i problemi legati al calo delle cattedre di tedesco, le possibilità di ricorso, le proposte di modifica di normativa da avanzare alle sedi competenti e tutto quello che tocca attualmente da vicino la situazione del tedesco in Italia in vista del '92.

Come già avvenuto per l'elenco dei candidati al Consiglio direttivo, anche l'ordine del giorno dell'assemblea verrà comunicato alle sezioni mediante circolare.

VITA DELLE SEZIONI

Sezione di Cagliari
Il giorno 26.1.1990, come reso noto anche mediante avviso sulla stampa locale ("Unione Sarda"), si è riunito nei locali dell'ITF "G.Deledda" di Cagliari-Pirri il gruppo di insegnanti di tedesco aderenti all'A.D.I.L.T. per discutere i seguenti punti all'ordine del giorno:
1. Circolare della Presidenza Nazionale
2. Programmazione delle attività della sezione di Cagliari per il 1990
3. Tesseramento per l'anno in corso
4. Varie ed eventuali.

Viene letta e discussa la circolare contenente il resoconto sull'attività svolta dall'associazione nei mesi di novembre-dicembre 1989 e sui lavori dell'assemblea generale degli iscritti (Bologna, 26.11.89); viene resa nota inoltre la possibilità di ottenere borse di studio messe a disposizione dell'A.D.I.L.T. da parte della DDR e della BRD. Si passa poi al secondo punto all'ordine del giorno: per quanto riguarda la *Scuola Elementare*, si ricorda che un corso destinato agli insegnanti elementari è già stato tenuto a Cagliari, nel periodo 4.9.89-6.11.89, mediante la collaborazione A.D.I.L.T.-Goethe-Institut, dalla stessa responsabile della sezione A.D.I.L.T. di Cagliari, dott.ssa *Mirna Siddi*, e dalla Sig.ra Elke Bertshofer Conte. Il corso si è articolato su due livelli, uno iniziale e l'altro medio, per un totale di 35/40 frequentanti. Visto l'entusiasmo dei partecipanti e l'esperienza senz'altro positiva, si è deciso, sempre avvalendosi della collaborazione del Goethe-Institut, di ripetere il corso, (inizio: 6.2.90 con le stesse docenti della prima fase). In caso di ulteriori richieste si prenderà ancora in considerazione l'eventualità di un livello iniziale, oltre alla prosecuzione dei livelli già ammessi fin dalla prima fase. Si darà spazio anche agli insegnanti idonei all'insegnamento, già vincitori di concorso e in attesa di nomina.
Per quanto riguarda la *Scuola Media Superiore* ha già preso avvio il corso del PSLS, tenuto dalla *Prof.Paola Atzeri*, della durata di 100 ore.
Si sono stabiliti dei contatti anche con la Facoltà di Magistero dell'Università di Cagliari per avviare una proficua collaborazione scuola-università. L'organizzazione di tavole rotonde su argomenti di letteratura tedesca moderna e contemporanea e su argomenti di attualità, per la quale ha già dato la propria disponibilità la *Prof. Secchi*, vedrà coinvolti non solo docenti, ma anche alunni delle classi superiori degli istituti cittadini.
Tutti i presenti ravvisano la necessità di poter disporre di una sede per l'associazione, presso la quale organizzare incontri, dibattiti culturali, proiezioni e conferenze (oltrechè una biblioteca per gli insegnanti), in modo da poter estendere le attività dell'A.D.I.L.T. anche a simpatizzanti e a tutti coloro che si interessano della lingua e della cultura tedesca. Infatti il numero molto limitato di insegnanti di tedesco impedisce uno scambio ampio di esperienze (tenuto conto del fatto che la maggior parte di essi gravita nello stesso istituto) oltrechè il coinvolgimento di altre unità sociali. Essendo l'A.D.I.L.T. in primis un'associazione di insegnanti, si risente della mancanza in sede locale di un'associazione che sia anche culturale in senso lato, che sia in grado di competere, per capacità di diffusione e promozione della cultura tedesca, con quelle organizzazioni presenti a Cagliari che si occupano di lingua e cultura inglese, francese, spagnola nonchè russa. Nonostante i tentativi di coinvolgere nell'iniziativa il console onorario della BRD a Cagliari, non si è approdati, fino a questo momento, ad una fattiva collaborazione.
La prof. Atzeri, con il consenso degli intervenuti, propone di inviare una lettera al Dott. Drechner del Goethe-Institut di Roma, con copia per conoscenza all'Ambasciata di Roma, sezione Culturale, perché prenda atto delle difficoltà logistiche, oltrechè culturali in cui si opera a Cagliari (che non ha avuto, a suo tempo, il privilegio dell'istituzione di un Goethe-Institut in loco). La Prof. Piwecki fa presente che, purchè soccorrano aiuti finanziari, si potrebbe rivolgersi al "Deutsches Center" (Via Stromboli 9 a Cagliari), all'interno del quale, trattandosi di una sede molto ampia, dovrebbe essere possibile ricavare un locale per l'A.D.I.L.T.; i presenti si dichiarano comunque disponibili a collaborare alla realizzazione e al buon funzionamento di una sede permanente e stabile dell'associazione.
Infine la *Prof. Lacci* procede alla raccolta delle quote di iscrizione: tutti gli intervenuti rinnovano la tessera.

Sezione di La Spezia
La Prof. Umberta Arfaioli è intervenuta in qualità di Vicepresidente ADILT al convegno nazionale sul "Bilinguismo nella scuola secondaria italiana" svoltosi a Reggio Calabria dal 13 al 15 settembre 1990 (Si veda il programma tra le "Veranstaltungen in Italien").

VERANSTALTUNGEN IN ITALIEN

10.-12.09.1990 Roma
Corso-Seminario della FIDAE Lazio
Tema: *Scrivere e descrivere un testo: teoria e didattica.*
Informazioni: FIDAE Lazio, via Flaminia 329 - 00196 Ro ma. Tel.: 06/3221854.
Luogo: Villa Flaminia, Viale del Vignola 56, Roma.

13.-15.09.1990 Santa Trada di Cannitello (RC)
Convegno Nazionale.
Tema: *Il bilinguismo nella scuola secondaria italiana. Opportunità ed urgenza di una seconda lingua straniera.*
(vedi programma a parte alla pagina successiva).

04.-05.10.1990 Milano
Seminar des Goethe-Instituts
Deutsch für Italiener - nur ein relatives Problem?
Relatore: Josef Gerighausen. Auskunft: Goethe-Institut Mailand, via San Paolo 10 Milano.

19.10.1990 Milano
Seminar des Goethe-Instituts
Der Deutschlehrerverband A.D.I.L.T. stellt sich vor
Relatore: Prof. Dr. Ida Barbieri. Auskunft: Goethe-Institut Mailand, via San Paolo 10 Milano.

09.11.1990 Milano
Seminar des Goethe-Instituts
Erziehung in der DDR vor der Wende, heute und in Zukunft.
Relatore: Gerald Syring. Auskunft: Goethe-Institut Mailand, via San Paolo 10 Milano.

23.11.1990 Milano
Seminar des Goethe-Instituts
Der Liedermacher Wolf Biermann.
Auskunft: Goethe-Institut Mailand, via San Paolo 10 Milano.

4.12.1990 Trieste
Seminar des Goethe-Instituts
Lyrik im Unterricht Deutsch als Fremdsprache.
Relatore: Prof. Dr. Hans Hunfeld. Auskunft: Goethe-Institut Trieste.

12.12.1990 Genova
Seminar des Goethe-Instituts
Lyrik im Unterricht Deutsch als Fremdsprache.
Relatore: Prof. Dr. Hans Hunfeld. Auskunft: Goethe-Institut Genova, Salita Santa Caterina 4, 16123 Genova.

13.12.1990 Torino
Seminar des Goethe-Instituts
Lyrik im Unterricht Deutsch als Fremdsprache.
Relatore: Prof. Dr. Hans Hunfeld. Auskunft: Goethe-Institut Torino.

14.12.1990 Milano
Seminar des Goethe-Instituts
Lyrik im Unterricht Deutsch als Fremdsprache.
Relatore: Prof. Dr. Hans Hunfeld. Auskunft: Goethe-Institut Mailand, via San Paolo 10 Milano.

23.11.1990 Milano
Seminar des Goethe-Instituts
Vorweihnachtliches Beisammensein.
Auskunft: Goethe-Institut Mailand, via San Paolo 10 Milano.

25.-27.10.1990 Recoaro Terme
XVIII Congresso Nazionale dell'ANILS - Associazione Nazionale Insegnanti Lingue Straniere.
Titolo provvisorio: *Una politica linguistica per la scuola negli anni '90.*
Informazioni presso la Segreteria Nazionale Amministrativa: Prof. Antonio Giannandrea, Via Veneto 84, 86100 Campobasso. Tel. 0847/61089.

26.-30.11.1990 Treviso
Convegno-Seminario.
Tema: *Il bambino e l'apprendimento della lingua straniera.*
Informazioni: Ce.Ri.Di. (Centro Ricerca Didatti-

CONVEGNO NAZIONALE
" IL BILINGUISMO NELLA SCUOLA SECONDARIA ITALIANA: OPPORTUNITÀ E URGENZA DI UNA SECONDA LINGUA STRANIERA"

13 - 14 - 15 settembre 1990
Villa San Giovanni (Reggio Calabria)

ORGANIZZATORI:
sede/sezione di Reggio Calabria di
- A.E.D.E.(Association Européenne des Enseignants),
- Alliance Francaise,
- Centro Culturale Italia-Francia A.C.I.F.
- S.I.D.E.F. - Società Italiana dei Francesisti
- U.C.I.I.M. - Unione Cattolica Italiana Insegnanti Medi
• Anglo-Italian Club - Reggio Calabria
• Centro culturale cristiano "T.Campanella" - Reggio Calabria
• Teachers' Centre - Reggio Calabria

CON IL PATROCINIO di
Provveditorato agli Studi, Amministrazione Comunale, Amministrazione Provinciale di Reggio Calabria, Regione Calabria e Comune Villa San Giovanni
ELEMOND SCUOLA S.P.A.
GIULIO EINAUDI PER LA SCUOLA
MINERVA ITALICA
ARNOLDO MONDADORI EDITORE PER LA SCUOLA

PROGRAMMA

Giovedì 13 settembre 90:

Mattino:
ore 9.30
Saluto del Provveditore agli Studi e delle autorità locali
ASPETTI GIURIDICI E AMMINISTRATIVI
ore 10.30
Prof.M.Teresa Sciolla
(Vicepresidente dell'I.R.R.S.A.E. Piemonte)

Pomeriggio:
IL PLURALISMO LINGUISTICO NEI PAESI DELLA COMUNITA' EUROPEA
Coordinatrice: Isp.Prof.Ida Rampolla del Tindaro

ore 15.30
M.Michel Dumaz
(Attaché Culturel dell'Ambasciata di Francia a Roma)
ore 16.15
Mr.Simon Gammel
(Education and Social Sciences Officer del British Council)

ore 17.15
Dott.J.Donado Vara
(Direttore Istituto Espanol de cultura dell'Ambasciata di Spagna)

ore 18.00
rappresentante del Goethe-Institut

Venerdì 14 settembre
ATTUAZIONE ED ARTICOLAZIONE DELLA SECONDA LINGUA STRANIERA
ore 9.00
Prof.Annunziata Mazzini
(Segretaria Nazionale Aggiunta dell'A.E.D.E.)

ore 9.45
Isp.Prof. Emma Wanna Garro

ore 10.30
Isp.Prof. V.De MArco Romagnoli

ore 11.30
Isp.Prof. Luigi Clavarino

ore 16.00
Gruppi di lavoro diretti dagli Ispettori Tecnici ministeriali e stesura delle relazioni

Sabato 15 settembre
Coordinatrice: Prof. Cesarina Checcacci (Presidente Nazionale dell'UCIIM e membro del Consiglio Scolastico della Pubblica Istruzione)

ore 9.00
relazioni dei lavori di gruppo, dibattito e conclusioni

SEGRETERIA DEL CONVEGNO
C/O PROF. LUIGIA RANIERI GIARMOLEO,
VIA TORRIONE 2/H,
89123 REGGIO CALABRIA
TEL. 0965/97470 - FAX 0965/26477

ca), via Mazzini 20, 31050 Ponzano Veneto. Tel.: 0422/967297.

26.10.-03.11.1990 Riolo Terme (RA)
Corso di aggiornamento ICC (International Certificate Conference) per formatori di insegnanti di lingue straniere 1990.
Tema: *Lingue e formazione permanente. La didattica delle lingue straniere nell'insegnamento agli adulti in un contesto europeo.* ***L'italiano come lingua straniera.***
Informazioni: Pädagogische Arbeitsstelle des Deutschen Volkshochschulverbandes e.V., Holzhausenstraße 21, D-6000 Frankfurt am Main. Tel. 069-15400547, fax 069-15400538.
Luogo: Albergo Italia, via Belvedere 6, 48025 Riolo Terme (RA). Tel. 0546/71447-70270.

19.-21.12.1990 Riccione
Prima Fiera Internazionale della Traduzione
Informazioni: Michèle A. Lorgnet, Dipartimento LLSM, via Cartoleria 5, 40124 Bologna.

1991

16.01.-06.02.1991 Genova
Seminar des Goethe-Instituts
Suggestopädie, ein neuer Lehransatz stellt sich vor.
Relatore: Marina Morgenstern-Morschbach.
Auskunft: Goethe-Institut Genova, Salita Santa Caterina 4, 16123 Genova.I.

06.03.1991 Genova
Seminar des Goethe-Instituts
Einsprachiger oder zweisprachiger Unterricht DaF??
Relatore: Prof. Dr. Richard Bausch. Auskunft: Goethe-Institut Genova, Salita Santa Caterina 4, 16123 Genova.

24.-26.05.1991 Loveno di Menaggio (Villa Vigoni)
Tagung der Deutsch-Italienischen Gesellschaften.
Auskunft: D.I.G. (Deutsch-Italienische Gesellschaft), Am Kiichenbusch 4, D-4400 Münster).

VERANSTALTUNGEN BEI DEN NACHBARN

Schweiz

27.-28.8.1990 Savosa (Lugano) ***"VIDEO-EINSATZ IN DaF-UNTERRICHT"*** mit Prof. Dr. Bernd Kast, Goethe-Institut München.
Auskunft: Dipartimento della pubblica educazione - Ufficio dell'insegnamento medio (Dr. Christoph Flügel) - Bellinzona (Tel.OO41-92-243457) **2.10.1990 Bellinzona 3.10.1990 Gordola** ***"WAS IST LESEN - WIE LERNT MAN LESEN - WIE LEHRT MAN LESEN LERNEN"*** mit Prof. Dr. Gerhard Westhoff.
Auskunft: Dipartimento della pubblica educazione - Ufficio dell'insegnamento medio (Dr. Christoph Flügel) - Bellinzona (Tel.OO41-92-243457)

22.-23.9.1990 Schloß Münchenwiler
"AUTONOMES UND AUTONOMIEFÖRDERNDES LERNEN IM UNTERRICHT DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE MIT ERWACHSENEN IN DER SCHWEIZ". Leitung: Dr. Christoph Flügel (Dipartimento della Pubblica educazione, Bellinzona); Referent : Dr.Martin Müller (Institut für deutsche Sprache, Universität Freiburg).
Auskunft: Verband der schweizerischen Volkshochschulen/ Association des Universités Populaires Suisses/Associazione delle Università Popolari Svizzere, Seehofstraße 4, CH-8008 ZÜRICH.

FORTBILDUNGSKURSE
für Lehrer und Schüler

Potsdam
Potsdamer Kurse für Deutsche Sprache.
Auskunft: Pädagogische Hochschule Potsdam - Institut zur Weiterbildung ausländischer Deutschlehrer, PF 702, DDR-1574 Potsdam.

Köln
EUROZENTRUM Kurse für Lehrer und Schüler.
Auskunft: EUROZENTRUM KÖLN, Sedanstraße 31-33b, D-5000 Köln.

Deutsch Institut der euro-sprachschulen GmbH
Hauptstraße 26, D-8751 Stockstadt/Main.
Tel.: 0049/6027/200936

Horizonte - Institut für Sprache, Kommunikation und Kultur
Goldene Bärenstraße 8, D-8400 Regensburg.
Tel.: 0049/941/57207

Collegium Palatinum
Friedrich-Ebert-Anlage 4, D-6900 Heidelberg.
Tel.: 0049/6221/46289.

WICHTIGE NACHRICHTEN

Datenbank für Deutsch als Fremdsprache

In *Info DaF - Informationen Deutsch als Fremdsprache - Nr.1/1990 S.117* wird über ein auch italienische Deutschlehrer interessierendes Pilotprojekt berichtet: am German Department des Londoner King's College wurde *eine Datenbank für Lehrmaterialien für Deutsch als Fremdsprache* aufgebaut. Wie bei der Erstellung des Datenbankprogramms für Deutsch als Zweitsprache Materialien (D. Rösler/R. Skiba: Datenbank für den Sprachunterricht, Mainz 1987) ist auch diesmal besonderer Wert darauf gelegt worden, daß die Datenbank nicht nur von den Computerexperten eines Kollegiums, sondern von allen Lehrenden bedient werden kann.

Die Datenbank enthält bisher 1698 vernetzte Einträge: 521 aus neun verschiedenen Bereichen, 406 aus den Bereichen Grammatik, 305 aus dem Bereich Textsorten und 446 aus dem Bereich Lern- und Lehraktivitäten.
Vor allen Dingen im Bereich Lern- und Lehraktivitäten ist die Datenbank auch in ihrem augenblicklichen Pilotstadium schon von Interesse für alle, die Lehrmaterialien schreiben, adaptieren oder kritisieren.
Im Bereich der Fach-Eintragungen ist die Datenbank nur für Benutzer relevant, die daran interessiert sind, selbst Materialien einzugeben, da aufgrund des Pilotcharakters des Projekts für jeden Fachbereich nur ein Lehrwerk analysiert werden konnte.

Weitere Auskunft bei:

Prof. Dr. Romuald Skiba
Barlachweg 7
D-1000 BERLIN 48

GRÜNDUNG
DES VERBANDES DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE IN DER DDR

Von Dr. Harald Schubert, dem Vorsitzenden des Verbandes DaF, ist am 5.7.1990 an alle Partner der bisherigen Sektion Deutsch als Fremdsprache des Komitees für den Fremdsprachenunterricht in der DDR der folgende Rundbrief geschickt worden:

Sehr geehrte Kolleginnen und Kollegen!
Wir möchten Sie darüber informieren, daß sich die bisherige** Sektion Deutsch als Fremdsprache (DaF) **des Komitees für den Sprachunterricht in der DDR am 30.6.90 zu einem eigenständigen Deutschlehrerverband umgebildet hat, dem Verband Deutsch als Fremdsprache e.V.

Vorsitzender des Verbandes ist Dr.Harald Schubert. Der langjährige Vorsitzende der Sektion DaF, das Ehrenmitglied des Internationalen Deutschlehrerverbandes IDV, Prof.Dr. Johannes Rößler, wurde zum Ehrenpräsidenten des Verbandes gewählt.

Der "Verband Deutsch als Fremdsprache" ist eine freiwillige Vereinigung von Personen, die auf dem Gebiet der Erforschung, Pflege und Verbreitung des Deutschen als Fremdsprache beruflich tätig sind oder sich in einer Ausbildung auf eine solche Tätigkeit befinden. Der Verband steht auch anderen mit dem Fachgebiet verbundenen Personen offen.

Das Wirken des Verbandes dient dem Ziel, die Erforschung, Pflege und Verbreitung des Deutschen als Fremdsprache und damit die Möglichkeiten der interkulturellen Begegnung und des gegenseitigen Verständnisses von Menschen unterschiedlicher Sprachen und Kulturen zu fördern. Der Verband versteht sich als Interessenvertretung, vertritt gemeinsame Standpunkte seiner Mitglieder in der Öffentlichkeit und gegenüber staatlichen Stellen und setzt sich für die Belange der im Bereich DaF tätigen Einrichtungen und Personen ein. Als Fachverband richtet er seine Arbeit besonders auf eine enge Verbindung von Fachwissenschaft und Unterrichtspraxis und unterstützt Lehre, Forschung und Entwicklung, sowie Aus-, Fort- und Weiterbildung auf dem Gebiet DaF.
Der Verband will eine produktive Zusammenarbeit aller mit DaF befaßten Fachkollegen, Verbänden und Einrichtungen entwickeln.
Ausgehend von der Spezifik von DaF auf dem Gebiet der DDR, strebt er mit seinen Partnerverbänden in der BRD die Herausbildung gemeinsamer Arbeitsformen und Aktivitäten mit dem Ziel der gemeinsamen Mitgestaltung des deutschen Vereinigungsprozesses an.
Als Rechtsnachfolger der Sektion DaF des Komitees für den Sprachunterricht in der DDR, übernimmt der Verband die bisherige Mitgliedschaft der Sektion DaF im IDV und deren ausgedehnte und fruchtbare internationale Zusammenarbeit im Rahmen des IDV und mit ausländischen Partnerverbänden. Die Leitung des Verbandes möchte diese Arbeit auch künftig zum gegenseitigen Nutzen weiterentwickeln und hofft, auch weiterhin über entsprechende Möglichkeiten zu verfügen, um die mit einer Reihe ausländischer Deutschlehrerverbände vereinbarten Formen konkreter Zusammenarbeit realisieren zu können, und sie wird für die aktive Unterstützung der Arbeit des IDV und der nationalen Deutschlehrerverbände des Auslands eintreten. Als Ausrichter der X. Internationalen Deutschlehrertagung 1993 in LEIPZIG wird der Verband seine ganze Kraft einsetzen, um diese Jubiläumstagung würdig vorzubereiten.
Wir bitten Sie, die langjährige vertrauensvolle und nutzbringende Zusammenarbeit mit der Sektion DaF auf den "Verband Deutsch als Fremdsprache" zu übertragen.

Dr. Harald Schubert
Lumumbastraße 2
LEIPZIG

Die FRAGEZEICHEN-Redaktion wünscht im Namen aller italienischen Deutschlehrer, des italienischen Deutschlehrerverbands ADILT und des multilingualen Fremdsprachenlehrerverbands ANILS dem neugegründeten Verband viel Glück und ein langes Leben!

TIROLER ADLER IN GOLD FÜR DIE ADILT-NATIONALPRÄSIDENTIN, FRAU PROF. IDA BARBIERI

Seit 40 Jahren, also seit der Gründung des Institutes 1950, lernen italienische Schüler zwischen 12 und 17 Jahren im Euro-Institut im Sommer Deutsch, und seit 40 Jahren werden sie unermüdlich von Frau Prof. Dr. ***Ida Barbieri*** *betreut (deren Unermüdlichkeit auch auf anderen Fronten den italienischen Deutschlehrern seit langem bekannt ist: man denke an den Neuaufbau des italienischen Deutschlehrerverbandes ADILT, an ihre Zusammenarbeit mit den Sprachkomitees, den "Comitati per la diffusione della lingua tedesca", an ihren Einsatz in der italienischen Sonnenberg-Gruppe usw.): ihre langjährige Tätigkeit hat dieses Jahr eine zweifache Krönung erfahren, einerseits, weil die Sommerkurse zum ersten Mal in den Räumen der Hotelfachschule der Villa Blanka in der Nähe von Innsbruck (s. Auszug aus der Tiroler Tageszeitung vom 24. Juli auf der nächsten Seite) stattgefunden haben, andererseits aber weil ihr am 20. Juli zur Anerkennung ihrer Verdienste der* ***Tiroler Adler in Gold*** *überreicht wurde (s. unten den Auszug aus dem Kurier vom 22.7.).*
Auch von Seiten der FRAGEZEICHEN-Leser einen sehr herzlichen Glückwunsch, verbunden mit der Hoffnung, daß ihr das bisherige Engagement und ihre Schaffenskraft noch lange mögen erhalten bleiben!

„Tiroler Adler in Gold" an Frau Professor Barbieri

Landeshauptmannstellvertreter Helmut Mader überreichte Freitag abend den „Tiroler Adler in Gold" an die italienische Universitätsdozentin Ida Barbieri. Mit diesem Orden werden Menschen ausgezeichnet, deren Besuch oder Aufenthalt in Tirol dem Wohle des Landes förderlich ist. Frau Barbieri leitet seit 40 Jahren die Sommerkurse für italienische Schüler in Innsbruck.

Kurier 22.7.1990

Sommerkurse in der Villa Blanka



Tiroler Tageszeitung 24.7.1990

NOTIZIE ACIT

UN'INIZIATIVA DI AMICIZIA E DI CULTURA DELL'ACIT DI SAVONA:

GIOVANI COPPIE DELLA DDR OSPITI DELLA RIVIERA SAVONESE.

Giovanni Musso

Con questa iniziativa è stata diffusa nella DDR e anche nella Germania Federale una interessante iniziativa dell'Associazione Culturale Italo-Tedesca di Savona, in collaborazione con l'associazione Albergatori di Laigueglia: l'invito a trenta giovani coppie di sposi della DDR a soggiornare gratuitamente per una settimana, dal 19 al 26 maggio, nella bella località balneare della Riviera Savonese.
Come molte località costiere della Provincia di Savona, Laigueglia ha una lunga tradizione di amicizia con la Germania, da cui giunge la maggior parte dei turisti stranieri. Dal 1972 Laigueglia è ufficialmente gemellata con la cittadina di Höhr-Grenzhausen, nella Germania Federale. Lo ricorda anche la denominazione di parte della sua passeggiata al mare ed un bel pannello in ceramica vistosamente espostovi, dono della città amica.
I nuovi ospiti sono giunti però da una parte della Germania dalla quale il turismo verso l'Italia - e l'occidente in genere - era fino a pochi mesi fa impensabile.
A giudicare dell'entusiasmo con il quale l'invito è stato accolto e dai racconti dei fortunati ospiti, molti tedeschi orientali sceglieranno la Riviera per le loro vacanze, non appena la loro situazione finanziaria si sarà normalizzata.
Gli albergatori di Laigueglia, offrendo ora una generosa ospitalità a questi giovani, hanno dimostrato sensibilità e intelligenza.

Quale Presidente dell'ACIT di Savona, ho allacciato i contatti con la DDR rivolgendomi innanzitutto alle Associazioni tedesco-italiane (DIG) di tutte le città della Germania federale gemellate con città della DDR. Le prime risposte positive sono giunte dalle DIG di Karlruhe e di Lubecca, gemellate rispettivamente con Halle e Wismar. Dopo che la stampa delle quattro città ha diffuso l'iniziativa, centinaia di richieste sono giunte da giovani sposi della Germania orientale alle DIG di Karlruhe e di Lubecca e all'ACIT di Savona. Una selezione è stata quindi indispensabile. Venti coppie sono giunte da Halle e dieci da Wismar. Particolare curioso: i partecipanti di Halle sono stati sorteggiati tra coloro che si sono sposati il giorno 13 negli ultimi diciotto mesi! Per l'occasione è stato organizzato un ricco programma di festeggiamenti, incontri con giovani dell'ACIT, concerti, visite guidate, escursioni.
Alla cerimonia ufficiale di benvenuto sono intervenuti, oltre a personalità regionali e provinciali, il Dr. Cyrill Nunn per l'Ambasciata ed il Sig. Preitz per il Consolato Generale della Repubblica Federale di Germania, il dott.Gerighausen, direttore del Goethe-Institut Genova ed i Presidenti delle ACIT liguri (Savona, La Spezia e Imperia).
La stampa di città delle due Germanie ha dato risalto a questa iniziativa di amicizia (si veda ad esempio l'articolo tratto da "Badische Neuesten Nachrichten" dell'11.3.90).
L'ACIT di Savona curerà anche in futuro i contatti con le due città della DDR, ma i risultati dell'iniziativa sono già evidenti: a Wismar è sorta la prima Associazione Italo-Tedesca (Deutsch-Italienische Gesellschaft) della Germania Orientale! In autunno la nuova DIG inizierà la sua attività, mantenendo stretti contatti con Lubecca e con Savona.

Anche a Halle si attende la costituzione di una DIG.

Sono già previsti scambi culturali, musicali e sportivi.

Urlaub in Italien für Ehepaar aus Halle

ig. Urlaub am Meer, Urlaub in Italien – für die Karlsruher eine Selbstverständlichkeit. Anders für Bürger der Partnerstadt Halle, denn Reisen ins westliche Ausland waren und sind noch immer für die meisten DDR-Bürger eine außergewöhnliche Sache. Vor diesem Hintergrund entschlossen sich der Hotelverband von Laiguelia an der italienischen Riviera und die Deutsch-Italienische Kulturgesellschaft Savona der Deutsch-Italienischen Gesellschaft in Karlsruhe ein großzügiges Angebot zu machen: 20 junge Ehepaare aus der Karlsruher Partnerstadt Halle wurden eingeladen, um kostenlos sieben Tage in Laiguelia Urlaub zu machen.

Der Präsident der Deutsch-Italienischen Gesellschaft Karlsruhe, Richard Rösel, griff diese Initiative auf und leitete in Zusammenarbeit mit der Karlsruher Stadtverwaltung die Einladung aus Italien nach Halle weiter. Unter den Ehepaaren, die im Jahre 1989 in Halle geheiratet haben, fand eine Verlosung statt. Die glücklichen Gewinner stehen inzwischen fest, auf einer Namensliste wurden sie aus Halle nach Karlsruhe gemeldet – einer sonnigen Urlaubswoche Ende Mai in Laiguelia steht nun nichts mehr im Wege.

Badische Neueste Nachrichten 11.3.90

KURZNACHRICHTEN

"Kinder lernen europäische Sprachen e.V."

So nennt sich der neugegründete Förderverein für frühes Fremdsprachenlernen, der sich am 06.02.1990 der Öffentlichkeit vorstellte. Gegründet wurde er bereits am 21.04.1989 im Hessischen Landtag. Anliegen des Fördervereins ist es, dem Fremdsprachenunterricht an allen Grundschulen zu einer breiten Durchsetzung zu verhelfen.

Die Anschrift des Vereins ist:

Kettenhofweg 139, D-6000 Frankfurt/M. 1

Von 23. bis 25.11.1990 findet die Tagung des Vereins in Loccum unter dem Titel *"Frühes Fremdsprachenlernen - Schulreform für Europa"* statt. (s. "Wichtige Veranstaltungen und Istitutionen").

Europäische Tandem-Tage

Vom 6. bis 9. Dezember 1989 haben am Institut für Deutsche Sprache der Universität Freiburg (Schweiz) die *1. Europäischen Tandem-Tage* stattgefunden.

Auskunft: Institut für Deutsche Sprache, Universität Freiburg, CH-1700 Freiburg. Tel.:037/219531.

Fachtagung zur Relevanz des Fremden

Vom 11. bis 13. Mai 1990 hat in Nürnberg eine Fachtagung *Zur Relevanz des Fremden* stattgefunden.

Auskunft: Institut für soziale und kulturelle Arbeit (ISKA), Untere Krämersgasse 3, D-8500 Nürnberg. Tel.:0911/227899.

Posters der Deutschen Zentrale für Tourismus

La *Deutsche Zentrale für Tourismus e.V.* mette a disposizione posters con motivi di città, paesaggi, castelli ecc. con scritte anche in italiano.

Indirizzo: Deutsche Zentrale für Tourismus e.V. - Ente Nazionale Germanico per il Turismo, via Soperga 36, 20127 Milano. Tel.: 02/2820807.

CAILL

CAILL - Integrative Wortschatzarbeit mit Unterstützung des Computers
Auskunft: Herder-Institut (Computer im FU - J. Thurm), Lumumbastraße 4, DDR-7022 Leipzig.

Die Austauschprogramme der Europäischen Gemeinschaft

Programm: **Erasmus**
Zielgruppe: Hochschulstudenten.
Auskünfte: Bureau Erasmus, Rue d'Arlon 15, B-1050 Brüssel.

Programm: **Comett**
Zielgruppe: Hochschulstudenten und Beschäftigte von Unternehmen.
Auskünfte: Bureau Comett, Avenue de Cortenberg 71, B-1040 Brüssel.

Programm: **PETRA**
Zielgruppe: Jugendliche in der Erstausbildung und Verantwortliche im Bildungsbereich.
Auskünfte: Beratungsstelle PETRA, Ifaplan, Square Ambiorix 32, B-1040 Brüssel.

Programm: **Lingua**
Zielgruppe: Schüler und Lehrkräfte im Sekundar- und Berufsschulbereich; Beschäftigte von Unternehmen.
Auskünfte: Beratungsteam Lingua, Place du Luxembourg 2-3,B-1040 Brüssel.

Programm: **Jugend für Europa**
Zielgruppe: Junge Leute von 15 bis 25 Jahren.
Auskünfte: Büro für Jugendaustausch in der Europäischen Gemeinschaft, Place du Luxembourg 2-3, B-1040 Brüssel.

Programm: **Austausch junger Arbeitskräfte**
Zielgruppe: Junge Arbeitnehmer und Arbeitsuchende von 15 bis 28 Jahren.
Auskünfte: Büro für Jugendaustausch in der Europäischen Gemeinschaft, Place du Luxembourg 2-3, B-1040 Brüssel.

Programm: **ARION**
Zielgruppe: Verantwortliche und Sachverständige im Bildungsbereich.
Auskünfte: Beratungsteam ARION, Pädagogischer Austauschdienst, Nassestraße 8, D-5300 Bonn 1.

Programm: **Cedefop**
Zielgruppe: Fachkräfte der beruflichen Bildung.
Auskünfte: Cedefop, Bundesallee 22, D-1000 Berlin 15.



TAGUNGSBERICHT

Ulrich Seiser

Parallel zu den administrativen Einigungsinitiativen innerhalb der westeuropäischen Gemeinschaft, als deren vorläufige Krönung am Ende des übernächsten Jahres die praktische Umsetzung der Einheitlichen Europäischen Akte anvisiert ist, also der sogenannte "Binnenmarkt 1992, bzw. 1993", hat sich im FMF spätestens seit dem Ende seines *Berliner Kongresses von 1988* eine intensive Diskussion entwickelt, die sich getreu seiner sprachenpolitischen Grundsatzposition zum Ziel setzte, Perspektiven, Probleme und Konsequenzen zu beschreiben, die sich aus diesem europäischen Qualitätssprung für den schulischen und außerschulischen Fremdsprachenunterricht ergeben können. Als Resultat dieser Überlegungen, liegt die *Koblenzer Erklärung* vor[1], die über die erwähnte Bestandsaufnahme hinaus wichtige Grundsatzpositionen für ein zukunftsorientiertes Handlungsprogramm zur Debatte stellt. Gleichzeitig wählte der Vorstandsbeschluß für den *Lübecker Kongreß* als sprachenpolitisches Leitthema ***"Fremdsprachen lehren und lernen: Perspektiven für ein Europa nach 1992"***. Ganz natürlicherweise beeinflußten damit auch die Inhalte der Koblenzer Beratungen die Kongreßvorbereitungen für Lübeck und steuerten die Auswahl der Beiträge. Der *in zwei Jahren folgende Bundeskongreß in Freiburg* möchte die europäische Thematik unmittelbar vor dem Stichdatum "Binnenmarkt" weiterverfolgen. Wegen der Nähe Frankreichs bietet sich dafür das Motto an: ***"Lerne die Sprache deines Nachbarn"***.

(1)
Die "Koblenzer Erklärung" wurde im August 1989 in NM - Neusprachliche Mitteilungen, der Verbandszeitschrift des FMF (Fachverband Moderne Fremdsprachen) veröffentlicht und danach in FRAGEZEICHEN Nr.2/90 S.15 abgedruckt; außerdem ist sie in der italienischen Übersetzung von Marina Bressan in SeLM - Scuola e Lingue Moderne Nr.4/1990 (S.20), der Zeitschrift des italienischen Fremdsprachenlehrerverbandes ANILS erschienen.

Doch dann erinnerte uns unvermittelt die revolutionäre Öffnung der mitteleuropäischen Grenzen an verschüttete Bereiche des europäischen Identitätsraums und sie tragende Fremdsprachen wie Polnisch, Ungarisch und Tschechisch. War für Lübeck geplant, die Beschränkung auf einen "kleineuropäischen" Raum Brüsseler Prägung durch die Einbeziehung von Vertretern Skandinaviens zu relativieren, wurde durch die neue Nähe der Hansestadt zur nun wieder offenen DDR die Befindlichkeit des nördlichen und östlichen "Rests" von Europa nun vollends zu einem zweiten Hauptthema der Veranstaltung und mauserte sich zu einer parallelen Schiene, als deren Träger die zahlreichen (78) Kollegen aus dem anderen Teil Deutschlands unter den insgesamt mehr als 630 Kongreßbesuchern willkommen waren. In der Eröffnungsveranstaltung dieser ersten gesamtdeutschen Tagung von Spezialisten für moderne Fremdsprachen seit mehr als fünfzig Jahren wurde dann auch an den letzten ADNV-Kongreß erinnert, der 1937 in Frankfurt am Main kurz vor der unseligen Vereinnahmung durch die NS-Lehrerschaft stattgefunden hatte.

1. EUROPA - WAS IST DAS? "JE DEN DÜWEL OOK, C'EST LA QUESTION!" (Thomas Mann)

Am Tage der Eröffnungsveranstaltung waren sich die über 600 Anwesenden in der großen Aula des Tagungsortes, der Oberschule am Dom, einig in der Überzeugung, daß eine *europäische Identität* nichts anderes als paradox sein könne und müsse. Denn, wie es ein Diskussionsteilnehmer sagte: *Gerade die "Mannigfaltigkeit der Sprachen" macht das "geistige Potential Europas" aus*. Der Auftrag der Bildungsarbeit dieses Kulturraums wäre demnach nicht nur, ein Gefühl für die Berechtigung aller bestehenden Sprachgrenzen zu entwickeln, sondern darüberhinaus, diese Grenzen durch Sprachunterricht zu relativieren. Mit einer uniformen Verkehrssprache Englisch ist das nicht zu haben, auch wenn für die Sicherung einer effizienten Kommunikation nach den Worten des Sprechers der Lübecker Handelskammer ihre Beherrschung sein sollte "wie Zähneputzen und Haarekämmen".

Wie der erste Vorsitzende, *FRANZ-JOSEF ZAPP* in seinem Beitrag sagte, wird sich nach dem Inkrafttreten der Einheitlichen Europäischen Akte im Jahre 1992 für den Sprachunterricht eine völlig neue Lage ergeben: Bei der Sicherstellung der Verständigung in einer "mehrsprachigen Gesellschaft" wird ihm eine Schlüsselkunktion zufallen. Durch die neuen Anforderungen, die an die vielfältige Verständigung im EG-Binnenraum gestellt werden, erhält der FU einen bildungspolitischen Stellenwert, der weit über die bisherigen nationalen Interessen hinausreicht. Um den Verlauf dieser Entwicklungen einer Marginalisierung bestimmter Sprachgemeinschaften entgegenzusteuern, sprach sich der Präsident des FMF entschieden für eine *"europäische Bürgerpflicht zum Sprachenlernen"* aus. Das schließe aber auch die Verpflichtungen zur Kontaktaufnahme zu den außerkommunitären nordeuropäischen Ländern sowie ganz besonders zu den bisher abgeschnittenen Sprachgemeinschaften des Ostens ein; konkret gefordert seien somit Skandinavisten, Slavisten und Spezialisten für baltische und finno-ugrische Sprachen.

Das Plädoyer Franz-Josef Zapps für einen Abbau nationaler Vorurteile unterstützten zuerst durch einen Aufruf zur *"Überwindung von Grenzen" DIETER HEROLD* (Lübeck) - dem der Verband als einem der Hauptorganisatoren des Kongresses zu Dank verpflichtet ist - und danach die Schirmherrin der Tagung, *Frau Ministerin EVA RÜHMKORF* (Schleswig Holstein), die gegen Fremdenfeindlichkeit und für eine "multikulturelle Gesellschaft" sprach.

Im darauffolgenden Festvortrag des dänischen Ministers für Unterricht und Forschung, *BERTEL HAARDER*, ging es um die besondere sprachenpolitische Situation eines skandinavischen Landes, das zugleich der EG angehört:

Zwei Pflichtfremdsprachen für zukünftige Gymnasiasten in der Sekundarstufe I, in der Regel Englisch ab der 5. und Deutsch ab der 7. Klasse (90% der Schüler), jetzt aber auch Französisch als zweite FS (10% der Schüler). Die dritte FS ab Jg.10 ist fakultativ: das sind dann im Gymnasium (Sekundarstufe II) nebeneinander Englisch, Deutsch, Spanisch,Russisch und zuweilen auch Italienisch, Japanisch und Latein. Geplant ist der Frühbeginn der ersten FS in Jg.4, Deutsch als 2.FS dann ab Jg.6 und Französisch als 3. FS ab der 8.Klasse[2]
JÜRGEN PRATJE von der Industrie- und Handelskammer der Gastgeberstadt stellte die Bedeutung des *Englischen als "führende Welthandelssprache"* klar und erachtete die reale Bedeutung der anderen FS für die Wirtschaft im globalen Spektrum für "relativ gering", wenn auch in Einzelsparten wieder etwas höher, vor allem im Hinblick auf 1992. Um dieses Bild einer schon wegen der Rolle des Deutschen auch für ihn unerwünschten Situation aufzurunden, erinnerte der Redner auch an die Dominanz des Englischen in Brüssel, wo es 80% aller Arbeitspapiere okkupiert, während Französisch lediglich 10% einnimmt und die anderern sieben EG-Amtssprachen sich die verbleibenden 10% teilen müßten. Abschließend forderte J.Pratje, auch *"kleinere Sprachen" zur Wirkung kommen zu lassen*, damit auch sie Europa mitgestalten können. Vielleicht wäre auch - so meinte er zum Schluß - die alte Bedeutung der deutschen Sprache als Verkehrssprache in Osteuropa und im Baltikum reaktivierbar.

Wenn diese Forderung in die Realität umgesetzt werden soll, seien Reformen im schulischen FU notwendig - meinte *FRANZ-JOSEF ZAPP*: Insbesondere gelte es, die Lernergruppen zu reduzieren, um die kommunikative Geschicklichkeit jedes einzelnen Lerners besser trainieren zu können.

Dem Hinweis von Ministerin SCHEID vom Kieler Kultusministerium auf die Grenzen der Belastbarkeit von Fremdsprachen-Schülern begegnete *HERBERT CHRIST*(Düsseldorf) mit einer Erinnerung an die Möglichkeiten der nachschulischen Weiterbildung. Einer der letzten Diskussionsredner stellte sich dann hinter die Forderung zur Diversifizierung des FU und wollte die Einsprachenlösung "nur Englisch" nur noch als *"unverantwortlich"* bezeichnen.

(2)
Der Festvortrag ist unter dem Titel " Bertel Haarder. Fremdsprachenunterricht als politischer Auftrag für Europa - Festvortrag anläßlich des FMF-Kongresses Lübeck '90" in NM - Neusprachliche Mitteilungen Heft 3, August 1990 S.140 nachzulesen.

2. DIE REALE VIELFALT: DOKUMENTATION DES FU IN EUROPA.

Entsprechend der Natur des Gegenstandes konnten die Referentenbeiträge - und kann erst recht dieser Bericht - nur einzelne Schlaglichter auf Probleme des Sprachunterrichts in einem Europa der unmittelbaren Zukunft werfen. Aus den über 70 Vortragsveranstaltungen, Seminaren, Workshops und Dokumentationsforen, die sich mit didaktischen Fragen aus dem Bereich der modernen Fremdsprachen beschäftigten, haben sich etwa die Hälfte mit dem Tagungsthema im engeren Sinne beschäftigt. In 19 Veranstaltungen ging es um die statistische Erfassung von diversen Aspekten des *Fremsprachenlehrens und Fremdsprachenlernens* in Europa : in etwa der Hälfte davon kamen die Experten aus der DDR zu Wort; 16 Termine boten Neues zur *Methodik des grenzüberschreitenden Fremdsprachenunterrichts* oder zeigten konkret Obstruktionen auf, die das Ziel einer Diversifikation behindern.
Wegen anderer Thematik oder geringerer Eignung für das erwähnte Leitthema wurden die restlichen Beiträge aus diesem Bericht ausgegrenzt : ihr Inhalt kann allerdings in der Kongreßpublikation nachgelesen werden.

2.1. Fremdsprachenunterricht Süd- , West- und Nordeuropa

Eine Bestandsaufnahme des *Dänischunterrichts in Schleswig-Holstein* und des *Deutschunterrichts in Dänemark* versuchten *DIETER BRANDT/E.KETELSEN* und K.PHILIPPSEN. Erst seit den sechziger Jahren wird Dänisch an heute 25 Realschulen, jedoch lediglich 6 Gymnasien und 3 Hauptschulen unterrichtet. Zur Zeit lernen etwa 2400 Schüler die Sprache unseres nördlichen Nachbarlandes.

In seinem Beitrag *"Welche Auswirkungen wird der europäische Binnenmarkt auf den Englischunterricht der Hauptschulen haben?"* charakterisierte *CHRISTIAN WUNSCH* die Bedeutung des Englischen für die letzten Jahrgänge vor der Berufsschule als "desolat".
Defiziente Rahmenprogramme in verschiedenen Bundesländern (z.B.NRW) hatten eine Abwanderung von der einzigen Fremdsprache zur Folge: in Bayern haben seit 1982 zwei Drittel der Hauptschüler Englisch abgewählt. Mindestvoraussetzung für eine Eignung auch von Hauptschülern für den Konkurrenzkampf im Binnenmarkt ist daher die Aufwertung von Englisch als Pflichtfach für alle.

Ein freundlicheres Bild konnte *FRANZ MÖRSDORF* für den *Französischunterricht im Saarland* zeichnen: Mit Beginn des Schuljahres 1989/90 ist für alle Grundschulen dieses Bundeslandes durch eine Änderung der Stundentafel Französisch als Wahlunterricht für die Klassenstufen 3 und 4 mit je zwei Wochenstunden eingeführt worden. Um eine Überlastung der Lerner zu vermeiden, ist die Zahl der Pflichtstunden durch Kürzungen im Fach Sachkunde von 26 auf 25 Wochenstunden reduziert worden.Das Konzept geht von einer spielerischen Sprachbegegnung aus und zielt auf partnerschaftliche Begenungen mit grenznahen lothringischen Grundschulklassen. Lehrer und Schüler Lothringens und des Saarlandes arbeiten eng zusammen.

Mit 220.-240.000 Lernenden pro Jahr in der Bundesrepublik steht *ITALIENISCH* nach den Worten von *HERMANN NEUMEISTER* an vierter Stelle nach Englisch, Französisch und Spanisch, wenn man die Zahlen der Schulen, Hochschulen und Volkshochschulen zusammennimmt.

Der Volkshochschulunterricht hat in den vergangenen 16 Jahren eine Steigerung von 449% erfahren: dort steht diese Sprache mit mehr als 170.000 Einschreibungen (Stand von 1987) an dritter Stelle. Daß auch Interesse an qualifizierten Abschlüssen besteht, beweisen dort auch die 459 ausgegebenen VHS-Zertifikate (1989).

Die Hochschulstatistik zählt 4900 Studenten der Italianistik im Haupt- und 2900 im Nebenfach.

Am Beispiel des *NIEDERLÄNDISCHEN* stellte *P.W.JAEGERS* die Lage der sogenannten Tertiärsprachen dar. Angesichts der Unterrepresentierung des Niederländischen auch in grenznahen Bundesländern (in NRW nur 1% der Lerner einer dritten Fremdsprache) empfahl der Referent einen Strategiewandel in der Fremdsprachenpolitik. Dabei sei zu bedenken, daß Tertiärsprachen sich in der Regel nicht auf die gleichen mächtigen verlegerischen Infrastrukturen stützen können, die hingegen den tradierten modernen Fremdsprachen zur Verfügung stehen. Ein Weg zu einer stärkeren Stellung wäre, sich nicht gleich um einen dem Französischen gleichwertigen Status zu bemühen, sondern sich auf kürzere Laufzeiten einzustellen und entsprechend effiziente Methoden zu entwickeln. Vielleicht sollte auch das Niederländische weniger einen traditionellen Bildungswert als seinen praktischen Nutzwert betonen.

Während die Stellung von *PORTUGIESISCH* an deutschen Schulen bislang noch unbefriedigend ist - so *Michael Scotti-Rosin* in seinem Beitrag - spielt die Zahl der Einschreibungen an Volkshochschulen eine immer größere Rolle - und das trotz hoher Abbrecherquoten, unzulänglicher Lehrmaterialien, einer mittelmäßigen Qualifikation vieler Kursleiter (vor allem Muttersprachler) und fehlender Zertifikate.
Ein weiteres Problem ist die Interferenz in der Motivlage der Studierenden: Die Mehrheit der Teilnehmer interessiert sich aus touristischen Gründen nur für Portugal, während für die brasilianische Ausprägung in aller Regel berufliche Gründe motivieren. Hier wäre ein großes Maß an Integrationsarbeit wichtig.

Den Fremdsprachenunterricht in *SKANDINAVIEN außerhalb der EG* stellten *MIKKO SINISALO für Finnland, KARIN KORSVOLD für Norwegen* und *LENNART ERICCSON für Schweden* dar. Das dabei entstandene Bild war naturgemäß sehr heterogen: besonders interessant zu hören war *vom regelmäßigen Beginn der ersten Fremdsprache im dritten bzw. vierten Schuljahr* (Norwegen und Finnland: hier Sprachenwahl bis zu einer vierten Fremdsprache möglich!).

Auf Literaturauswertung und Archivstudien

beruhte ein Gang durch die Geschichte des *SPANISCHUNTERRICHTS* von *BURKHARD VOIGT*, an dessen Ende der Redner auch auf die aktuelle Situation des Spanischen zu sprechen kam: Spanisch liegt an deutschen Gymnasien mit 30.895 Schülern (1988) zwischen 1.040.645 Französisch- und nur 12.950 Italienischschülern. An weiterführenden Schulen und an Berufsschulen kommt die Statistik schon immerhin auf die Zahl von 81.460, an Volkshochschulen zählte man 1987 150.743 Einschreibungen (der vierte Platz nach Englisch, Französisch und Italienisch), und an den Hochschulen gibt es 2765 Studierende dieser Sprache.
Näheres zu den VHS-Abschlüssen teilte der Bundesbeauftragte für das ZERTIFIKAT SPANISCH, *WOLFGANG HALM* mit: bei der Zertifikatsprüfung (deren Kriterien im einzelnen nicht immer unumstritten sind, wie die Diskussion zeigte), werden je zu einem Viertel Hörverstehen, Leseverstehen und Sprechfertigkeit und zu je 12,5% schriftlicher Ausdruck sowie Wortschatzkenntnisse getestet.

2.2. Fremdsprachenunterricht in der DDR

In erster Linie zur Information der Kollegen aus dem Westen, aber auch zur Bestimmung des eigenen Standorts dienten sechs Veranstaltungen unter dem Obertitel "*Fremdsprachenunterricht aus der Sicht der DDR*" und fünf Referate, die sich mit der Lage der ostdeutschen Didaktik befaßten. Die recht unterschiedlich besuchten Termine zeigten vor allem im anwesenden DDR-Publikum eine deutliche Polarisierung. Im Verlauf vieler lebhafter bis offen kontroverser Diskussionen gaben sich nicht wenige Teilnehmer als Opfer, Mitläufer oder auch sogar Täter der alten SED-Bildungspolitik zu erkennen. Es kam vor, daß Kollegen, deren Integrität über jeden Zweifel erhaben ist, auch wenn sie sich entschieden hatten, im Rahmen des existierenden Systems zu verbleiben, vor dem Vorwurf des "Wendehalses" in Schutz genommen werden mußten. Die DDR-Schiene wurde sicher zum wichtigsten zeitkritischen Beitrag, auf den noch andere Tagungen folgen werden.

Schwerpunkte der Entwicklung des FU in der DDR wurden im Referat von *MARION RÖSKE* "*Demokratie? Entscheidungen zum Fremdsprachenunterricht in der DDR gestern und heute*" deutlich.
Sie verteidigte prinzipiell den Ansatz der Richtlinien von 1947, zeigte aber auch, wie die Monopolstellung des Russischen seitens der Führung systematisch verfestigt wurde.

Eine sehr kritische Bilanz des vergangenen und aktuellen Standes zog der vielbeachtete Beitrag von *WOLFGANG STRAUß* "*Neue Entwicklungen im FU und in der Fremdsprachenausbildung in der DDR*": Englisch werde derzeit in allen Schulen ab der 5. Klasse angeboten und zwar neben Russisch und Französisch.

In einem anderen Vortrag (*ANDREA ULRICH, Greifswald*) klang allerdings an, daß der Stichtag für diese Reform erst im September 1990 sein wird.
Wo das wirkliche Interesse liegt - so meinte Strauß weiter - zeigt aber, daß für die Zukunft Englisch schon für die dritte Jahrgangsstufe geplant ist.
Auf dem universitären Niveau sei ein Boom der Didaktik des Englischen zu verzeichnen; die Nachfrage nach Russisch sei hingegen rückläufig. Der Redner sprach sich dagegen aus, die slawistischen Traditionen einschlafen zu lassen, auch wenn er der Ausweitung neusprachlicher Kombinationen mit Französisch das Wort redete.

Sein Vorredner *WALTER APELT* machte unter dem Thema "*Probleme und Erfahrungen zur methodischen Ausbildung der Fremdsprachenlehrer*" auf die praktischen Auswirkungen der ideologischen Reglementierung aufmerksam: Da die normativen Entscheidungen im ZK fielen, reduzierte sich die DDR-Didaktik auf eine bloße Methodik der Vermittlung und auf der anderen Seite das Lehrerstudium oft auf eine praxisferne Philologie. Die Lehrerausbildung einer neuen DDR sollte sich dagegen durch eine Reihe von didaktischen Positionen legitimieren können, von denen Apelt u.a. nannte: "*kommunikativ orientierte Gestaltung des Unterrichts in Verbindung mit humanistischer Persönlichkeitsentwicklung*", "*fremdsprachige Aktivität aller Lerner*" und "*Gebrauch der Fremdsprache als Unterrichtssprache*".

Unter dem Stichwort "*interkulturelle Öffnung*" stellten *DAGMAR BLEI/GÜNTHER BÖHME/ ANDRE WEJWODA/ULRICH ZEUNER* neuere Entwicklungen des Unterrichts in *DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE* und in *RUSSISCH* vor. BÖHME berichtete über Tendenzen zu mehr kulturellem Wissen; gleichzeitig sei die Zugangsmöglichkeit zu authentischen Materialien verbessert. ZEUNER forderte die Ablösung der bisherigen Praxis der Landeskundevermittlung - die bisher unter dem Namen "Landesbild" nichts als eine Lobpreisung der DDR war - durch ein entideologisiertes Konzept einer "intercultural communication".

EVA SCHÖNE zeigte Chancen und Gefahren des jetzt möglichen *FRANZÖSISCHangebots* auf ("*Französisch - nun auch für uns ein Kommunikationsmittel - und außerdem?*"), indem sie darauf hinwies, daß die Erreichung eines echten Umbruchs nur durch eine Wandlung einerseits in den Zielsetzungen des Unterrichts, andereseits in den Rahmenbedingungen erreichbar sei. Die Diskussion ergab, daß es nicht leicht sein wird, die in Westdeutschland gewachsene Konzeption des Französischunterrichts auf andere Verhältnisse so zu übertragen, daß sie fruchtbar bleibt.

Auf die noch geringe Bedeutung des *SPANISCHlehrens und -lernens* ging *ANDREAS TREPTE* ein: Die Sprache werde an etwa 10 Schulen vermittelt, und im Hochschulbreich sei bis 1989 nur Greifswald für Spanisch zuständig gewesen, jetzt auch noch Halle und Leipzig; ein weiterer Kritikpunkt sei der noch stark verschulte Studiengang mit Russisch, Sport und Marxismus/Leninismus; internationale Diplome seien Desiderat.

Noch schwächer ist nach Darstellung von *GERHARD WORGT* die Stellung des *NIEDERLÄNDISCHEN* in der DDR, das eigentlich nur durch einen Lehrstuhl an der Leipziger Universität mitvertreten wird. Vielleicht bestehe die Chance - so meinte Worgt - Niederländisch dort wieder zu etablieren, wo historische Verbindungen bestehen, nämlich im niederdeutschen Sprachraum.

3. PROjEKT '92: GRENZEN UND IHRE RELATIVIERUNG.

3.1. Grenzen allerorten.

"Überwindung von Grenzen" - so lautete ein Aufruf des Eröffnungstages. Doch wo überall sollte man Grenzen sehen, um sich realistisch fragen zu können, wie sie zu relativieren wären? Schon im eigenen Lande sah *HELMUT REISENER* Bildungsbarrieren: In seinem Referat "*Lehrbucharbeit zwischen Lehrplan und Lernprozeß*" erinnerte er an Behinderungen, die sich aus dem Wirrwar der länderspezifischen Rahmenrichtlinien für die Konzeption neuer Lehrwerke zum FU ergeben, und stellte die These auf, daß vor allem das Zusammenspiel der Lehrpläne mit den anonymen Gutachtern innovationshemmend wirkte. Um dem entgegenzusteuern, sollte die Fachdidaktik länderübergreifende Konzepte von Lehrplänen - z.B. in Form von Ordnungsschemata - und Hilfen für die Gutachtertätigkeit entwickeln.

Aus einer gewandelten Einstellung der Jugendlichen zur Schule und zum Lernen in der Schule resultieren Grenzen anderer Art: *ULRICH BLIESENER* stellte den "veränderten Schülertyp" vor, den in erster Linie eine pragmatischere Haltung als früher kennzeichne.
Die Schüler sind im Durchschnitt älter, verfügen auch wegen Ferienjobs über eigenes Einkommen und partizipieren überhaupt in erhöhtem Maße an der Erwachsenenwelt. Wissensquellen, die zur Schule in Konkurrenz stehen (Massenmedien) erhöhen die Praxiskompetenz und sind attraktiver, weil sie der Schule infolge höherer Aktualität den Schein größerer Wirklichkeitsnähe voraus haben. Demgegenüber wirkt die philologische Tradition des Fremdsprachenunterrichts demotivierend. Der Redner forderte aus diesen Gründen eine organisatorische Öffnung der Schule - etwa die Verlagerung von Kursen in Betriebe -, sowie weitgehende Reformen der Unterrichtsmethoden und der Abiturkriterien, in die Richtung einer breiteren Aufwertung kommunikativer Fähigkeiten und weg von der immer noch zu einseitigen Sanktionierung von Grammatikverstößen.

Damit vergleichbare Methoden zum Überschrei-

ten von Grenzen schlugen für den Bereich der Hauptschule *BRIGITTE* und *DIETRICH VATER vor*. Projekt- und produktorientierte Arbeitsformen seien am geeignetsten - so sagten sie im Beitrag *"Grenzüberschreitungen im Englischunterricht der Hauptschule"* - um Barrieren zu neutralisieren wie

- Bildungsgrenzen infolge des dreigliedrigen Schulsystems
- durch multinationale Lerngruppen hervorgerufene Irritationen
- Alleinvertretungsanspruch der Schule als Lernraum für Fremdsprachen und Einengung des Sprachunterrichts auf rein sprachliches Handeln.

Finanzielle Grenzen von der Art, wie sie *THOMAS HERBST* anprangerte (*"Warum keine BBC im deutschen Kabelfernsehen?"*), könnten mit einigem guten Willen auf Seiten der öffentlichen Hand recht kurzfristig zu überwinden sein: Während nämlich mit *TV5* ein französischer Kulturkanal existiert, ähnlich dem *3sat*, sind die englischsprachigen Sender, die in bundesdeutsche Kabelnetze eingespeist werden, nur sehr bedingt fremdsprachenpädagogisch nutzbar. *Eurosport* sendet ausschließlich Sportübertragungen und geht außerdem weitgehend zu deutschen Kommentare über, während *Super Channel* vor allem Video-Clips aber kaum ausführliche Nachrichtensendungen oder Spielfilme sendet. Bei der Bundespost soll daher beantragt werden, "BBC-TV-Europa" kostenlos ins Kabelnetz einzuspeisen.

Im Sinne von *ROBERT PICHT*, der sich für eine realistische Einschätzung von *"Kulturmauern in einem künftige Europa"* aussprach, um diese z.B. durch Fremdsprachenunterricht überwinden zu können, analysierte *WOLFGANG BUFE* den Begriff der Grenze als topographische und mentale Größe, um dann auf die spezifische Situation des Grenzraums Saarland/Lothringen zu sprechen zu kommen: Die hüben wie drüben ganz unterschiedlich gelagerte Mehrsprachigkeit der Bevölkerung - auf den verschiedenen Ebenen der Hochsprache und des Dialekts - läßt die Grenzen des traditionellen Fremdsprachenunterrichts deutlich zu Tage treten. Seine Erneuerung hin zu einer interkulturellen Begegnungsdidaktik ist geradezu von existentieller Bedeutung, wie die Veranstaltung *"Plädoyer für einen grenzüberschreitenden FU: ein Beitrag für eine interkulturelle Begegnungsdidaktik"* anhand audiovisuellen Materials veranschaulichen konnte.

3.2.Internationalismen

Ob Internationalismen ein Weg zur europäischen Verständigung seien, fragten sich einige ganz unterschiedlich akzentuierte Referate.
Die Bedeutung des *"Englischen als europäische Verkehrssprache"* setzte *HANS-EBERHARD PIEPHO* allerdings als unumstritten voraus und demonstrierte in einem didaktisch brillanten Auftritt Strategien zur Verbesserung der kommunikativen Kompetenz von Englischschülern.

Mehr theoretisch näherte sich *GÜNTER FROHNE* (DDR) dem Problem *"Lexikalische Internationalismen und ihre Rolle im Fremdsprachenunterricht"*. Die Tendenz zur Internationalisierung des Wortschatzes führte er auf außersprachliche Gründe zurück.
Als Ergebnis für die didaktische Praxis war u.a. eine listige Ausnützung der kulturell verwirrenden *"faux amis"* zu verzeichnen.

Den Rückgriff auf erprobte Traditionen des Unterrichts in Latein bei der Vermittlung didaktisch unterrepräsentierter Tertiärsprachen empfahl provokanterweise *AXEL SCHÖNBERGER* in *"Anregungen zur Gestaltung des Portugiesischunterrichts an Gymnasien: Vom Lateinunterricht lernen?"* Der Redner dachte hierbei an die altsprachliche Methodik, insofern sie sich um Sprachreflexion bemüht: Der Portugiesischunterricht könnte in diesem Sinne etwa mit einem mehrmonatigen Propädeutikum einsetzen, was die anwesenden Teilnehmer für einen nur schwer praktikablen - oder zumindest weiterzuentwickelnden Vorschlag hielten.

3.3. Bi- und Multilinguales

Große Beachtung fand ein Forum zum *"Bilingualen Unterricht"* (Leitung: *HELMUT P.HAGGE;* Teilnehmer:*N.MÄSCH, I.DREXEL-*

ANDRIEN, D.LAGEMANN, D.KRONENBERG). Es setzte sich zum Ziel, die Arbeit deutsch-französischer Züge in Hamburg und Nordrhein-Westfalen vorzustellen. Zur Sprache kam dabei besonders die Problematik der bilingualen Unterrichtsfächer, wie Erdkunde, Geschichte, Politik in Bezug auf Lehrpläne, Organisationsformen und französisches Unterrichtsmaterial. Bei der Ausweitung des Modells könnte es gegebenenfalls Schwierigkeiten bei der Lehrerqualifikation geben; ein muttersprachlicher Lehrer mit deutscher Ausbildung - wie in Hamburg der Fall ist - kann wohl als Ausnahme angesehen werden. Die Anwesenden äußerten ausdrücklich den Wunsch, die Übertragbarkeit auf das Englische und andere Fremdsprachen in einer Folgeveranstaltung auf dem nächsten FMF-Kongreß zu erörtern.

Authentische und nicht simulierte Kommunikation mit der andersprachigen Partnerschule wäre eine größe Chance für die Weiterentwicklung des Schulunterrichts: Vielversprechendes präsentierte dazu *ULRICH GÖBEL* als Ergebnis eines deutsch-französischen Pilotprojekts unter dem Titel *"Rendez-vouz avec Rouen/Vorschläge zum Einsatz dialogfähiger Kommunikationstechnologien im Unterricht"*. Der Einsatz dialogfähiger Kommunikationstechnologien wie etwa Bildschirmtext/Minitel oder "electronic mailboxing" erlaubt nicht nur einen elektronischen Brief- und Nachrichtenaustausch, sondern darüberhinaus auch die Erstellung einer authentischen Situation im Rahmen einer Französischstunde, d.h. den fernschriftlichen Dialog mit den "locuteurs natifs" der französischen Partnerschule. Schwierigkeiten können die damit verbundenen Kosten und der zeitliche Aufwand bereiten.

Textarbeit als Vehikel der interkulturellen Verständigung stand im Zentrum zweier Seminare aus dem französischen Bereich: In *"Anekdoten und geschichtlicher Hintergrund im Französischunterricht"* vertrat *INGOLF LORENZEN* die Überzeugung, daß die historische Anekdote einen hohen didaktischen Stellenwert bei der Vermittlung von Geschichtswissen hat.

Ein *"atelier"* zur kreativen Textarbeit stellte Arbeiten französischer Schüler auf dem Gebiet des Novellenschreibens vor; die Leiterin, *FRANCOISE PLOQUIN* beanspruchte die Übertragbarkeit auf Verhältnisse von Zweit- und Drittsprachenlernern. Kommentiert wurden Texte mit Überraschungsende, mit Bruch in der Mitte und Stilwechsel.

"Sprachliches Lernen mit literarischen Texten" war Thema einer Untersuchung der Universität Bochum zum Unterricht des Deutschen als Fremd- und Zweitsprache. In dem empirischen Projekt ging es darum, die multikulturelle Umgebungssituation von Migrantenkindern und ganz besonders ihre Zweisprachigkeit in die Produktion von Texten miteinzubeziehen.

GERHARD RUPP stellte dazu ein Unterrichtsbeispiel vor, in dem das authentische Sprachenlernen solcher Kinder durch das Schreiben zu literarischen Texten realisiert wird: die Schüler reagieren als "fremdkulturelle Lerner" auf Weltmodelle deutscher literarischer Texte, indem sie an bestimmten Einschnitten weiterschreiben; diese Passagen zeigen je nach Reifegrad der Schreiber konventionelle Wendungen, scharfe Wahrnehmung der eigenen Situation oder Fähigkeit und Bereitschaft zum wirklichen Dialog.

Da die Sprachenvielfalt im kommenden Europa sich schon in die Massenkommunikation einzuschleichen beginnt - man denke an fremdsprachige Einsprengsel in diversen Werbeprospekten - sind Schüler gezielt auf eine neue interlinguale Kultur vorzubereiten: das war der Ausgangspunkt des anregenden Referats von *ALFONS KNAUTH* unter dem einladenden Titel *"Euphorie 92: Kreative Kompetenz im Italienisch- und Französischunterricht"*. Wegen der Zufälligkeit der Sprachenmischungen sollen auch die Lernenden zum Generieren neuer Sprachercheinungen angeregt werden. Dazu eignen sich nach dem Grad der zuzumutenden Spontaneität mehr oder weniger gelenkte Übungen zur Erzeugung von Wortfeldern, Kalligrammen, Symboltafeln oder Collagen. Das brillante Material stieß bei den Teinehmern leider auf Distanzierung, was vielleicht an einem Defizit an didaktischer Abstufung lag, vielleicht auch an der Überfülle des Dossiers, die dem Publikum zu sehr imponierte.

Aus dem hispanischen Bereich erfuhr man neben praktischen Informationen zu Schülerstudienfahrten nach Spanien (*RAINER GRIMM/ INGRID KÜNZIG*) Neues über Unterrichtsverfahren, das in Anlehnung an die sogenannte Leittextmethode die Schüler schon bei der Erarbeitung der Unterrichtsinhalte (Grammatik, Landeskunde) an selbständiges Handeln in Arbeitsgruppen gewöhnt. Die Methode - so berichteten die Referentinnen *HEDWIG ILLE* und *RENATE SCHMIDT* - findet vorwiegend in der gewerblich betrieblichen Ausbildung ihre Anwendung, ist aber auch in kaufmännischen Berufsschulen einzusetzen.

4. CONCORDIA DOMI - FORIS PAX

Nach einer privaten Statistik des Verfassers waren am Lübecker Kongreß über 600 Teilnehmer anwesend, von denen über 520 aus der Bundesrepublik und etwa 90 aus allen Teilen der DDR kamen. Aus dem Ausland nahmen 33 Skandinavier teil: 5 Schweden, 8 Dänen, 10 Norweger, 10 Finnen; dazu kamen noch aus anderen Ländern einzelne Besucher, die man allerdings leider an den Fingern abzählen konnte - obwohl doch wirklich eine Palette von Fremdsprachen angeboten wurde: Von über 90 Beiträgen beschäftigten sich - wenn man gut 17 Veranstaltungen mit allgemein didaktischer Thematik abrechnet - mindestens 19 mit Englisch, 18 mit Französisch, 10 mit Spanisch, 4 mit Niederländisch, je 3 mit Portugiesisch, Russisch, Dänisch, Schwedisch, Norwegisch, Finnisch und DaF; 2 italienische Termine und 5 Veranstaltungen zu Fragen der Bi- und Multilingualität rundeten das Bild ab.
Bei der sehr gut besuchten Abschlußveranstaltung wurde die Unterrepräsentierung des berufsbildenden Sektors gerade in Verbindung mit der Perspektive "1992" moniert: In diesem Zusammenhang wurde angeregt, einmal einen Bundeskongreß unter das Leitthema *"Fachsprachen und der FU an berufsbildenden Schulen" zu stellen*. Dagegen wurde gehalten, daß für Freiburg, dem Ort des nächsten Kongresses in zwei Jahren, wegen der Nähe Frankreichs das schon genannte Motto *"Lerne die Sprache Deines Nachbarn"* geeigneter sei.
In Übereinstimmung mit seiner Koblenzer Erklärung bekannte sich der FMF am Ende des erfolgreichen Lübecker Kongresses ganz entschieden zum Eintreten für den europäischen Binnenmarkt und für das gemeinsame europäische Haus, in Zusammenarbeit mit vergleichbaren sprachenpolitisch engagierten Verbänden und Gremien der DDR. Zur Förderung des FU wird sich der FMF z.B. weiterhin für eine Ausweitung des *Bundeswettbewerbs Fremdsprachen* flächendeckend in der Bundesrepublik und der DDR, aber auch in anderen EG-Ländern einsetzen.
Sprachenlernen als fundamentaler Beitrag zur europäischen Friedenserziehung ist - und das hat gerade das Kongreßthema *Perspektiven für Europa nach 1992* deutlich genacht - auch und erst recht in den kommenden Jahren eine europäische Bürgerpflicht. Und erst wenn nirgends mehr der europäische Haussegen schief hängt, kommt auch das eigene deutsche Haus in Ordnung - denn erst dann gilt der fromme Wunsch, der von FRANZ JOSEF ZAPP in seiner Abschlußrede den Teilnehmern auf ihren Weg mitgegeben wurde und der auf dem Holstentor in der ehemaligen europäischen Verkehrssprache Latein steht: *CONCORDIA DOMI - FORIS PAX*.

Anhang:

Die Fachgruppe Deutsch als Fremdsprache in FMF zur Situation der deutschen Sprache im Europa der 90er Jahre.

Die hier folgenden Reflexionen zur Situation der deutschen Sprache im Europa der 90er Jahre sind im Laufe des Lübecker FMF-Kongresses von Hans-Jürgen Krumm den Teilnehmern an den Sitzungen der "Fachgruppe Deutsch als Fremdsprache" ausgeteilt worden: Auch unseren Lesern soll es daher gegönnt sein, sich fruchtbar damit auseinanderzusetzen.

FACHGRUPPE DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE
IM FACHVERBAND MODERNE FREMDSPRACHEN **FMF**

Hans-Jürgen Krumm (Hamburg im März 1990)

Zur Situation der deutschen Sprache im Europa der 90er Jahre

1. Der Internationale Deutschlehrerverband hat den Deutschunterricht insbesondere unter dem Aspekt der Völkerverständigung gefördert; als Sprache, die in Staaten unterschiedlicher Gesellschaftsordnung gesprochen wird, hat die deutsche Sprache hier eine spezifische Funktion, den Zugang zur Vielgestaltigkeit europäischer Politik und Kultur zu eröffnen.

   Auch über Europa hinaus kann die deutsche Sprache als Sprache von Ländern ohne nennenswerte koloniale Vergangenheit eine Brücke zwischen Drittweltländern und der politischen und wirtschaftlich-kulturellen Entwicklung Europas bilden.

   Durch die Öffnung der Grenzen zu Osteuropa, wo die deutsche Sprache ohnehin auf eine lange und breite Unterrichtstradition zurückblicken kann, wird sich diese Brückenfunktion weiter verstärken.

2. Im Schulwesen wie in der Erwachsenenbildung hat sich die deutsche Sprache durchweg als zweite oder dritte Fremdsprache etabliert. Auch im Hinblick auf das wirtschaftliche Zusammenwachsen Europas sowie die Einbeziehung osteuropäischer Länder in die europäische Gemeinschaft wird sie in ihrer bisherigen Funktion im Bereich von Wirtschaft und Technik gestärkt und an Bedeutung eher zunehmen.

   Der Internationale Deutschlehrerverband fördert daher Bemühungen um Deutsch im Primarbereich wie auch die verstärkte Entwicklung fach- und berufsbezogener Sprachangebote.

3. Die Förderung der deutschen Sprache ist in einem zusammenwachsenden Europa nur denkbar in einem Konzept europäischer Mehrsprachigkeit. Der Internationale Deutschlehrerverband sieht seine eigenen Bemühungen um die deutsche Sprache daher auch im Rahmen eines umfassenden Rechtes des Menschen auf Mehrsprachigkeit, was für das Unterrichtsangebot eine je nach regionalen Bedingungen abgestimmte Sprachenfolge mit sich bringt.

4. Die Weiterentwicklung des Deutschunterrichts in einem sich politisch und wirtschaftlich verändernden Europa muß Konsequenzen für die Fremdsprachendidaktik und Sprachlehrforschung, die Lehrmaterialentwicklung sowie die Aus- und Fortbildung von Deutschlehrerinnen und Deutschlehrern haben.
   a) Die Sprachdidaktik und Sprachlehrforschung müssen die besonderen Bedingungen und Verfahren des Sprachunterrichts im Primarbereich, einer zweiten Fremdsprache (im Unterschied etwa zur ersten Fremdsprache) sowie fach- und berufsbezogener Sprachvermittlung gezielter erforschen und Konzepte bereitstellen.
   b) An die Stelle globaler Lehrmaterialien müssen gezielte adressaten- und kulturspezifische Lehrwerke treten, die individuelle und regionale Sprachlernbedürfnisse sowie den Sprachbedarf der Wirtschaft aufgreifen.
   c) Die Freizügigkeit in Europa wird es in zunehmendem Maße erlauben, daß muttersprachliche Deutschlehrer Deutsch als Fremd- und Zweitsprache unterrichten. Hierfür müssen die Aus- und Fortbildungsmöglichkeiten im Inland ausgebaut werden, da die Beherrschung der Muttersprache allein eine höchst unzureichende Qualifikation für die Sprachvermittlung darstellt.
   Nicht muttersprachliche Deutschlehrer sind den muttersprachlichen insbesondere im Anfangsunterricht sowie unter spezifischen Lernbedingungen vielfach überlegen. Es bedarf jedoch des gezielten Ausbaus der Lehrerfortbildung, um sie sprachlich und fachlich für die geänderte Situation in Europa zu qualifizieren - auch, um der Konkurrenz der muttersprachlichen Fremdsprachenlehrer gewachsen zu sein.

DIE DIG-ARBEITSTAGUNG IN DER VILLA VIGONI (23.-27.7. 1990)

Von der am 13. März 1989 gegründeten Deutsch-Italienischen Gesellschaft (DIG) in Münster *(1.Vorsitzender: Peter Balint), wurde uns freundlicherweise die folgende Information über das* Treffen der Deutsch-Italienischen Gesellschaften in der Villa Vigoni *im Juli d.J. zur Verfügung gestellt.*
Die DIG-Münster gibt auch eine Zeitschrift namens "eccetera" heraus (Erscheinung: zweimal im Jahr; erschienen sind bereits die Nummer vom Winter 1989 und die vom Sommer 1990 ; Abonnement zum Mindestbeitrag von DM 5); sie widmet sich in deutscher und italienischer Sprache einer Serie von Themen aus dem Bereich "Italien und Italiener in Deutschland" *und wird ab heute unter den Austauschzeitschriften in der Sektion "Eingegangene Zeitschriften" aufgenommen.*

Vom 23. zum 27.7.1990 fand auf Initiative der DIG-Münster eine Arbeitstagung in der Villa Vigoni statt.
Zwölf "DEUTSCH-ITALIENISCHE GESELLSCHAFTEN" trafen sich: neben Münster, Lübeck, Bielefeld, Lüdenscheid waren aus Italien die Städte Imperia, Savona, La Spezia, Pisa, Siena, Sesto Fiorentino und Lecce vertreten.

In der malerischen Umgebung des Deutsch-italienischen Begegnungszentrums "Villa Vigoni" (Comer See), standen vor allem handfeste Themen im Vordergrund. Hierzu zählten u.a. Fragen des Kulturmanagements (z.B. Organisation von Ausstellungen, Studienreisen) und der Vereinsführung (Satzungsfragen, Mitgliederwerbung usw.). In Zukunft soll die Zusammenarbeit weiter ausgebaut werden. Es wurden die Möglichkeiten des Austauschs von Künstlern, Musikern sowie von Schülern besprochen und konkrete Angebote bzw. Nachfragen dazu gesammelt.

Für die bevorstehende zweite **Deutsch-Italienische Kulturbörse**, die vom **11. zum 13.Oktober 1991 in Münster** stattfinden wird, wurde das Rahmenkonzept vorgestellt. Danach soll deutschen und italienischen Künstlern eine Woche lang die Möglichkeit eingräumt werden, sich einer breiten Öffentlichkeit vorzustellen; die deutsch-italienischen Gesellschaften werden sich daraufhin ggf.vermittelnd in ihren jeweiligen Städten für diese Künstler einsetzen und entsprechende Auftritte/Ausstellungen oder auch Tourneen organisieren.

Da diesmal nicht alle Gesellschaften eingeladen werden konnten und trotz intensiver Arbeit an 5 Tagen nur ein Bruchteil der anstehenden Probleme diskutiert wurde, war der Wunsch groß, diese Form der "Arbeits-Begegnung" zu wiederholen.
Der Verein "Villa Vigoni e.V." bat die anwesenden Gesellschaften DIG-Münster und ACIT-Savona, federführend im Mai 1991 eine weitere Tagung mit möglichst *allen 60 "Deutsch-Italienischen Gesellschaften" in der Villa Vigoni* durchzuführen.

Als Termin wurde der **24 .-26.Mai 1991** festgelegt.



INSTITUTIONEN STELLEN SICH VOR

Die hier folgende Vorstellung ist gegenüber der ersten, die vor fünf Jahren der damalige Präsident des IDV Karl Hyldgaard-Jensen für FRAGEZEICHEN 5-6/1985 schrieb, um viele Erfahrungen und manche inzwischen abgeschlossene Projekte reicher; der damals ausgedrückte Wunsch einer intensiveren Mitwirkung der italienischen Deutschlehrer am Leben des IDV hat sich nur z.T. - z.B. durch die Teilnahme einiger ADILT- und ANILS-Mitglieder am letztjährigen IDV-Kongreß in Wien - verwirklicht. Zu hoffen bleibt auf eine zahlreiche Teilnahme italienischer Kollegen am IDV-Kongreß, der 1993 in Leipzig stattfinden wird und an den in der Zwischenzeit noch geplanten Symposien.

IDV - DER INTERNATIONALE DEUTSCHLEHRERVERBAND

Waldemar Pfeiffer
Präsident des IDV 1989-1993

Der IDV unterstützt die Deutschlehrer in ihrer beruflichen Tätigkeit und fachlichen Fortbildung.

Der IDV regt Forschung auf dem Gebiet Deutsch als Fremdsprache an.

Der IDV fördert die Zusammenarbeit zwischen den Deutschlehrern auf internationaler und regionaler Basis.

Der IDV veranstaltet internationale Deutschlehrertagungen, Symposien und Seminare.

Der IDV-Rundbrief vermittelt mit Hilfe der Verbände Informationen von allegemeinem Interesse für die Deutschlehrer.

1968 von 16 Organisationen aus 15 Staaten gegründet, zählt der Internationale Deutschlehrerverband (IDV) inzwischen 56 Mitgliedsverbände aus 39 Staaten aller Erdteile - ein Zeichen rasch wachsenden Interesses an internationalem Erfahrungsaustausch und des Bedürfnisses nach interkultureller Verständigung. Vielseitige Integrationsbestrebungen der Völkerfamilie stellen auch an den Fremdsprachenunterricht Deutsch neue Ansprüche und verstärken die Forderungen nach einer wirksamen Bildungs- und Sprachenpolitik.

Vor diesem Hintergrund verfolgt der IDV das Ziel, die Zusammenarbeit zwischen seinen Mitgliedern, den nationalen Sprach- bzw. Deutschlehrerverbänden, zu fördern. Die nationalen Verbänden sollen die Erfahrung der anderen Mitgliedsverbände nutzen und damit Qualität und Stellung des Deutschunterrichts im eigenen Land verbessern. Dabei sollen die neuesten Lehr- und Lernstrategien rasch verbreitet werden, um so den einzelnen Deutschlehrer in seiner Tätigkeit zu unterstützen.

Zur Erreichung dieses Ziels trägt insbesondere die Organisation internationaler Veranstaltungen bei. Dazu gehören in erster Linie die Internationalen Deutschlehrertagungen (IDT). Die erste dieser Tagungen wurde 1967 in München durchgeführt. Veranstalter war die Fédération Internationale des Professeurs de Langues Vivantes (FIPLV). Doch bereits stand die Eigenständigkeit des Faches Deutsch als Fremdsprache im Vordergrund, womit der Impuls für die Gründung des IDV als eines der ersten unilingualen internationalen Verbände gegeben war. 1969 in Leipzig und 1971 in Salzburg fanden zwei weitere IDT statt. Von nun an folgten die Tagungen im drei-Jahre-Rhytmus.
Eine Auflistung der Generalthemen, die ab 1974 den Tagungen vorgegeben wurden, macht deutlich, wie intensiv sich der IDV mit den vielfältigen Aspekten des DaF-Unterrichts auseinandergesetzt hat:

- Grundfragen zur Methodik des Deutschunterrichts und ihre praktischen Verfahren (Kiel, 1974)

- Moderner Sprachunterricht - Lehrerbildung und Lehrerfortbildung (Dresden, 1977)

- Lehrende und Lernende im Deutschunterricht (Nürnberg, 1980)

- Deutschunterricht im fremdsprachiger Umwelt

- Möglichkeiten, Bedingungen und Grenzen (Budapest, 1983)

- Ziele und Wege des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache - sein Beitrag zur interkulturellen Verständigung (Bern, 1986)

- Moderner Unterricht Deutsch als Fremdsprache - Anspruch und Wirklichkeit (Wien, 1989) (s. Anzeige des Thesenbandes und des Tagungsberichtes auf S. 30).

Die *nächste IDT* wird im 25. Jahr des Bestehens des IDV Fragen der Entwicklung unseres Faches im gesellschaftlichen Kontext erörtern: *Deutschunterricht in einer sich wandelnden Welt - Leipzig 1993.*

Zum festen Bestandteil der Verbandsarbeit gehören ebenfalls die Fachsymposien und -seminare, die von den Verbänden und den Einrichtungen einzelner Mitgliedsländer in Zusammenarbeit mit dem IDV durchgeführt werden. Sie befassen sich mit besonderen Problemen des DaF-Unterrichts wie Landeskunde (Uppsala 1971), Mediendidaktik (Kopenhagen 1986), Literaturunterricht (Kusel 1976 und Tutzing 1984), Sprachlabor (Neuchâtel 1984), Fachsprachen (Poznan 1981 und Sopot 1988), Die Rolle des Schreibens (Grassau 1988).

Als periodisch wiederkehrende Veranstaltung hat sich das Lehrbuchautoren-Symposium in der DDR herausgebildet, das 1989 bereits zum 6. Mal organisiert worden ist.

Von den meisten Fachsymposien liegen Publikationen vor, die jeweils den Teilnehmern und den Mitgliedsverbänden zur Verfügung gestellt werden.

Desweiteren sind als besonders vielversprechende Form internationaler Zusammenarbeit die "Projekte" zu erwähnen, an denen sich jeweils mehrere Mitgliedsverbände beteiligen. Sie werden in verschiedenen Bereichen durchgeführt, u.a. im Bereich der Medienkommunikation und der Fachsprachen oder als Bestandsaufnahme und Bedarfsanalyse in bezug auf DaF. Aus der Projektarbeit "Fremdsprachenunterricht im Dienste der Völkerverständigung" ist ein bemerkenswertes Ergebnis das IDV-Lesebuch "DEM FRIEDEN ENTGEGEN" hervorgegangen, das im August 1989 als gemeinsame Publikation der Verlage Enzyklopädie (Leipzig) und Langenscheidt (München) erschienen und bereits in die 2. Auflage gegangen ist.

Besondere Bedeutung kommt im IDV-Verbandsleben der Herausgabe des IDV-Rundbriefs, sowie des INFO-Blattes zu. Diese beiden Publikationen dienen als Bindeglied zwischen dem Vorstand und den Verbänden und - über die Verbände - als Informationsorgan für Deutschlehrer. Sie orientieren über die Tätigkeit und die Beschlüsse des Vorstandes, informieren über das Verbandsleben, geben die von den einzelnen Mitgliedsverbänden einegegangenen Mitteilungen weiter, kündigen Veranstaltungen an oder berichten über solche, weisen auf einschlägige Publikationen hin. Darüber hinaus ist es auch Aufgabe des Rundbriefs, in wissenschaftlichen Artikel oder praxisbezogenen Darstellungen auf allgemeine und spezifische Aspekte des DaF-Unterrichts einzugehen. Der Rundbrief und das Info-Blatt können ihren Auftrag jedoch nur erfüllen, wenn über die nationalen Mitgliedsverbände auch die einzelnen Deutschlehrer erreicht werden. Voraussetzung dafür ist die Bereitschaft der Mitgliedsverbände, selber aktiv an Informationsbeschaffung und -verbreitung mitzuwirken.

DAS EUROPA-KOLLEG KASSEL stellt sich vor

Günther Waldeck

Das Europa-Kolleg Kassel führt seit 1982 Fortbildungskurse für ausländische Deutschlehrer durch. Diese Kurse dauern zumeist zwei bis drei Wochen und richten sich so weit wie möglich nach den Bedürfnissen der Teilnehmer.

Bei der Planung wird von drei wichtigen Lernzielen ausgegangen:

1. Die Vervollkommnung der Sprachfertigkeiten/ des Sprachvermögens
2. Die Sensibilisierung für neue und neueste didaktische Überlegungen und Praktiken im Deutschunterricht
3. Die Aktualisierung bzw. Ergänzung des Deutschlandbildes auf nationaler, aber auch regionaler Ebene.

Entsprechend dieser Grundüberlegungen wird der jeweilige Tagesrythmus gestaltet.

In der Regel ist es:

- ein Block Arbeit mit/an der Sprache
- ein Block Arbeit zur Didaktisierung
- ein Referat/Vortrag zur aktuellen oder regionalen Fragestellung mit anschließender Diskussion
- gemeinsames Mittagessen
- ein landeskundlicher bzw. literarischer Block.

Dazu kommen zwei Exkursionen mit jeweils einem eigenen landeskundlichen Schwerpunkt. Als Referenten stehen u.a. Professoren und Assistenten der Gesamthochschule Kassel zur Verfügung.

Zur Veranschaulichung wird nachfolgend das Programm des letzten Kurses vorgestellt.

Auskunft bei:

Günther Waldeck
Europa-Kolleg Kassel e.V.
Wilhelmshöher Allee 19
D-3500 KASSEL
Tel. 0049-561-776788/777689/38735
Fax 0049-561-779973



PROGRAMM

			Treffpunkt	
So. 08.07.		Anreise der Kursteilnehmer zu den Gastgewerfamilien		
Mo. 09.07.	9.00 - 12.30 Uhr	Begrüßung der Kursteil- nehmer Information über das Europa- Kolleg Programmbesprechung Regeln des Unterrichts		9.00 der Foyer Hermann-Schaffy- Haus (HSH) Raum 102/103 Gesamthochschule (GhK)
	12.45 Uhr	Gemeinsames Mittagessen in der Kantine der Studenten- wohnung (KV) (Heubeldstr. 24)		
		nach dem Mittagessen:		
		Kurzer Spaziergang durch die Kasseler Innenstadt und Kauf der Bus-/und Bahn- karten		
	14.30 - 17.00 Uhr	Stadtrundfahrt		14.15 Uhr vor der Uhr
	abends	Gemeinsames Beisammensein		
Di. 10.07.	8.15 - 9.45 Uhr	Sprachunterricht und Landeskunde zum Thema: "Stadtgeschichte"		
	10.00 - 11.00 Uhr	Besuch der Museumsinsel Landeskundlicher - Handschriftenabteilung -		
	11.15 - 12.30 Uhr	Stadtbesichtigung und Inter- views zu verschiedenen As- pekten der Stadtentwicklung		
	12.45 Uhr	Mittagessen (KV)		
	14.30 - 16.00 Uhr	Stadterkundung und Inter- views		
Mi. 11.07.	8.15 - 9.45 Uhr	Sprachunterricht und Landes- kunde		
	10.00 - 12.30 Uhr	Vortrag und Diskussion Prof. Dr. Bock (GhK) Thema: Deutsche Einigung		
	12.45 Uhr	Mittagessen (Universität)		
	14.00 - 16.00 Uhr	Führung Standort Holländ- discher Platz durch Herrn Kerer		
Do. 12.07.	8.30 Uhr	Fahrt zum Hessischen Insti- tut für Lehrerfortbildung in Felsberg		8.00 Uhr Hbf
	9.15 - 12.30 Uhr	Sprachpraktische Werkstatt "Grüßen in Deutschland- ritte" Leitung: Christoph Edelhoff		
		Mittagessen in der Reinhards- waldschule		
		Wanderung über den Märchen- pfad zur "Teufelsburg" im Rein- hardswald mit Kaffeetrinken		
Fr. 13.07.	8.15 - 9.30 Uhr	Führung zum Thema "Stadtent- wicklung und Wohnungsbau"		8.00 Uhr Hbf
		Auf den Gelände der "documen- ta" urbana (Historisch-Soziale Attaa) mit Prof. K. Prinz		
	10.05 - 12.35 Uhr	Sprachunterricht und Landes- kunde		
	12.45 Uhr	Mittagessen (KV)		
	13.30 - 14.30 Uhr	Besichtigung der Gemälde- galerie im Schloß Wilhelms- höhe Führung: Dr. Meyer-Penzkofer		14.30 Uhr vor der Uhr
So. 14.07.	8.30 - 19.00 Uhr	Busfahrt nach Marburg und ins schwälmer Land (Alsfeld/Ziegenhain und Schloß Ambrasberg in Hers)		8.00 Uhr vor der Uhr
So. 15.07.		Sonntag in der Gastgeber- familie		
Mo. 16.07.	8.15 - 9.45 Uhr	Sprachunterricht und Landes- kunde zum Thema: "Stadtentwicklung, Stadtleben" "Das Wohnen der Deutschen" mit Prof. Klaus Prinz		
	10.05 - 12.35 Uhr	Sprachunterricht und Landes- kunde		
	12.45 Uhr	Mittagessen (KV)		
	13.30 Uhr	für Interessenten Film (nach Wahl) danach: Sprachunterricht		
Di. 17.07.	8.15 - 9.15 Uhr	Sprachunterricht und Landes- kunde zum Thema: "Auto und Auto"		
	9.30 - 12.30 Uhr	Besichtigung des Volkswagen- werkes Alternativ: Besuch mit Fer- tigkeitsgruppen		
	12.45 Uhr	Mittagessen (KV)		
	abends:	Gartenfest		
Mi. 18.07.	8.15 - 9.45 Uhr	Sprachdidaktische Werkstatt Thema: "Automobil im Deutsch- unterricht"		
	10.05 - 12.35 Uhr	Vortrag und Gespräch mit Frau Barbara Lippert (Wissenschaft- liche Mitarbeiterin beim Insti- tut für Europäische Politik in Bonn) Thema: Deutsche Einigung/ Europäische Einigung		
	12.45 Uhr	Mittagessen (KV)		
	14.30 - 16.00 Uhr	Aspekte Deutscher Geschichte (Referat und Diskussion)		
Do. 19.07.	7.00 - 20.00 Uhr	Exkursion nach Eisenach/Weimar Erfurt		
Fr. 20.07.	8.15 - 12.35 Uhr	Sprachunterricht und Landeskunde Kursauswertung		
	12.45 Uhr	Mittagessen (KV)		
Sa. 21.07.		Abreise		

FRAGEZEICHEN Anno sesto N. 3 Luglio-Agosto-Settembre 1990

Die nachfolgende Vorstellung der Institution "Villa Vigoni" ist aus den Augen einer dankbaren (und - wie aus der unten aufgeführten Skizze ersichtlich - auch zeichnerisch begabten) Teinehmerin der Arbeitstagung der Deutsch-Italienischen Gesellschaften DIG entstanden, mit dem Ziel, nicht so sehr über die fachliche Bedeutung des Tagungsortes zu berichten, sondern eher den Zauber dieses Fleckchens Erde zu Worte kommen zu lassen.
Die Kollegen, die an einem Bericht über die Arbeitstagung interessiert sind, seien auf den in der Sektion "Tagungsberichte" auf S. 56 erscheinenden Beitrag "Die DIG-Arbeitstagung in der Villa Vigoni" verwiesen.

VILLA VIGONI
Ein Deutsch-Italienischer Treffpunkt

Fredegunde Dautert Pisello



Jeder der FRAGEZEICHEN-Leser hat das Wort "Villa Vigoni" schon einmal gehört, obwohl vielleicht nur im Zusammenhang mit der Deutsch-Italienischen Tagung 1987 zum Deutschunterricht in Italien und dem Italienisch-Unterricht an deutschen Schulen[1].

Was ist "Villa Vigoni"? Was für einen Zweck verfolgt diese wunderbare Villa mit ihrem Park und ihren Nebengebäuden? Wer ist in der heutigen hektischen Zeit nicht von der Ruhe und der Geborgenheit dieser Villa magisch angezogen? Wo kann man in bewußt gewollter Natur noch stundenlang ungestört spazieren gehen, sei es durch den Park - Wald - Garten - und sei es durch den angrenzenden urtümlichen Ort Loveno, der ohne Autos noch sonstigen Motorlärm seine Eigenschaften erhalten hat? Dort geht man durch die engen Gassen auf Flußsteinen, die schon seit Jahrhunderten betreten werden...

(1)
Convegno di esperti sulla diffusione della lingua tedesca in Italia e della lingua italiana nella Repubblica Federale di Germania - Villa Vigoni in Loveno di Menaggio (Como) 12-15 ottobre 1987 / Deutsch-Italienische Fachtagung zum Unterricht des Deutschen an italienischen Schulen und des Italienischen an deutschen Schulen - Villa Vigoni, 12. bis 15.Oktober 1987. In: FRAGEZEICHEN 4/1987 SUPPLEMENTO.

Nun zurück zur Institution "Villa Vigoni" mit der gut lautenden Beifügung "Deutsch-Italienisches Zentrum für Studienaufenthalte und Begegnungen in Wissenschaft, Bildung und Kultur". Unter dieser Benennung sind somit viele Menschen beider Länder - Deutschland und Italien - angesprochen.
Glücklich kann sich derjenige nennen, der schon an einer Tagung teilgenommen hat und der in Zukunft einmal eingeladen wird.
Die Geschichte der Villa Vigoni möchte ich hier nicht erzählen - nur möchte ich kurz erwähnen, daß dieses schöne Gebäude mit seiner gesamten antiken und seltenen Einrichtung seit 1983 gemäß des Testaments des letzten Besitzers Don Ignazio Vigoni Medici di Marignano der Bundesrepublik Deutschland gehört und eben zu obigen Zwecken benutzt werden soll - und zwar, laut Testament, zur Erinnerung an die deutschen Vorfahren des Grafen, die ein reges kulturelles Leben führten und u.A. auch Kontakte mit Goethe und Manzoni pflegten.
In den Räumen der Villa hat also stets ein geistiges und kulturelles Leben stattgefunden; heutzutage lösen sich wöchentlich die Gruppen und Personen ab, die dort tagen, arbeiten, musizieren oder einfach Gedanken austauschen. Zum Erholen ist dieses Gebäude nicht gedacht, obwohl es in den Tagungspausen so scheinen könnte.
Vom Park aus kann man den Comer See durch die Baumlücken bewundern und bei schönem Wetter eine einmalige Aussicht auf das gegenüberliegende Ufer mit seinen Städchen und Bergen genießen.
Villa Vigoni liegt oberhalb Menaggio an der Nordseite des Comer Sees, gegenüber der Landzunge, auf der Bellagio gelegen ist.
Nicht weit entfernt, in Cadenabbia, hatte der erste Bundeskanzler Konrad Adenauer seinen Feriensitz. Loveno heißt der kleine altertümliche Ort, der sich an die Villa mit ihren ca. 40 Hektar Land lehnt. Die eng aneinander stehenden Häuser sind gut erhalten und größtenteils in ihrem Urstil gepflegt; manche Gassen sind so eng, daß man die beiden Häuserseiten berührt, wenn man die Arme ausstreckt! Bis vor Kurzem gab es dort noch eine Seidenfabrik, die auf alte Art Seidenstoffe herstellte - im Tagungsraum der Villa ist deshalb eine Sammlung von Stoffdruckformen zu sehen.
In der Villa selbst sind das Sekretariat, Eßräume mit Küche, Aufenthaltsräume, die alte und wertvolle Bibliothek und einige Schlafräume untergebracht. Jedes Zimmer für die Allgemeinheit ist stets frisch mit Blumen aus dem eigenen Garten geschmückt. Alle Möbelstücke, Bilder, Geräte und Einrichtungsgegenstände stammen von der Familie Vigoni - selbst die Spazierstöcke des Grafen stehen noch im Schirmständer. Es ist, als wäre er erst vor Kurzem aus dem Hause gegangen. Der vielen Wertsachen wegen hat die Villa eine ganz bestimmte Regelung: um spätestens 24 Uhr wird sie abgeschlossen und die Alarmsirene eingestellt, und vor halb acht wird die Villa nicht geöffnet.
In den Nebengebäuden, die außerhalb des großen Parks liegen und ihren eigenen Park haben und auch eine weniger wertvolle Einrichtung, geht es freier zu: man darf spät schlafen gehen und auch Frühaufsteher sein und in Loveno herumschnüffeln. Aber schon ein Spaziergang im Park ist ein Genuß: man kann Pflanzen, Sträucher und Bäume kennenlernen, denn alle sind liebevoll angelegt und genauestens beschriftet. Manche der Bäume sind weit über hundert Jahre alt und die Trauerbuche, die auf dem Wege zur "Scuderia" steht, gibt - wenn man sich darunter aufhält und einen Blick nach oben wirft - den Eindruck einer gotischen Kirche. Zur Stimmung trägt auch der alle Viertel Stunde tönende Glockenschlag der in der Nähe liegenden Kirche von Loveno bei ...
Der ruhige und akustisch fabelhafte Tagungsraum ist die "scuderia" - also der ehemalige Pferdestall, der mit allen technischen für eine Tagung erforderlichen Mitteln ausgestattet ist (wenn nötig, sind auch Simultandolmetscher vorhanden). Etwa 30 Teilnehmer haben darin Platz und sitzen sich an zwei Tischreihen gegenüber. Die Arbeit wird in diesem Raum - dazuhin mit immer zur Verfügung stehendem Tee, Kaffee und frischem Wasser - zu einem echten Vergnügen, mal abgesehen davon, daß eine Begegnung zwischen einer deutschen und einer italienischen Gruppe immer interessant ist! Zur Villa gehört auch das direkt am See liegende Bootshaus - der See-Sitz der Familie - in dem auch einige Gäste untergebracht werden können. Der See ist leider heute sehr verschmutzt: schön wäre daher, obwohl ja ein Schwimmbecken eigentlich zum Charakter weder dieser Villa noch eines Tagungsortes gehört, eine vielleicht

auf einer der Wiesen hinter den Nebengebäuden geschickt getarnte, bescheidene Schwimmanlage für badehungrige Gäste - denn, nachdem alle Besucher bewußt nach Loveno fahren, um dort kulturell, politisch oder wissenschaftlich zu arbeiten und Arbeit und Gespräche sowieso in den Pausen und allen sonstigen freien Augenblicken weitergehen, könnte doch wohl auch eine plaudernde Schwimmtour für die Tagung aufbauend wirken ...
Villa Vigoni erreicht man am besten im Auto: Der Parkplatz liegt etwa 100 Meter von der Villa entfernt. Man verläßt die Autobahn von Deutschland kommend in Lugano Nord und von Süden kommend in Como Nord, und erreicht längs des Nordufers Menaggio und danach, über die Abzweigung nach Lugano, auch bald die Abzweigung nach Loveno.
Die Teilnahme an Seminaren erfolgt auf Einladung. Auskunft und Programm sind erhältlich bei:

Segreteria "Villa Vigoni e.V."
Via Giulio Vigoni 1
I-22017 LOVENO DI MENAGGIO (Como)
Tel. 0344-32155
Telefax: 0344-32966

Linguistics & Language Behavior Abstracts

LLBA

Now entering our 24th year (135,000 abstracts to date) of service to linguists and language researchers worldwide. LLBA is available in print and also on-line from BRS and Dialog.

Linguistics & Language Behavior Abstracts

P.O. Box 22206
San Diego, CA 92122
Phone (619) 695-8803 FAX (619) 695-0416

Fast, economical document delivery available.

LESERZUSCHRIFTEN

PASTICCIO ALL'ITALIANA NONOSTANTE IL '92 : LE LINGUE NELL'INDIRIZZO PER RAGIONIERI PERITI COMMERCIALI E PROGRAMMATORI, NELL'INDIRIZZO PARTICOLARE PER L'INFORMATICA E NEL PROGETTO AMBRA 3.

Riceviamo e volentieri pubblichiamo la lettera che segue della collega Francesca Salvi di Bergamo che dimostra che cosa purtroppo NON si fa in vista del '92 e in particolare, non solo come NON si tutela lo studio di lingue diverse dall'inglese, ma anche come NON si favorisce in modo coerente nemmeno lo studio dell'inglese stesso...
La collega presenta due problemi: il primo si riferisce al D.P.R. del 14.1.89 (che per comodità dei lettori viene riportato integralmente in appendice alla lettera), relativo al programma di lingue dei ragionieri periti commerciali e programmatori. La docente dimostra che l'applicazione di tale disposizione causerà l'estinzione dell'insegnamento di lingue diverse dall'inglese (nel caso del suo istituto si tratta del tedesco, ma potrebbe essere il francese o lo spagnolo - e lo dimostrano le segnalazioni che in questo senso continuano a giungere anche alla Presidenza dell' Associazione Nazionale Insegnanti Lingue Straniere A.N.I.L.S., nonché alla Presidenza dell'Associazione Docenti Italiani di Lingua Tedesca ADILT.

Il secondo problema è il PROGETTO AMBRA 3, ove è previsto lo studio della sola lingua inglese, senza rispetto alcuno quindi delle direttive CEE, e per giunta secondo indicazioni che, messe a confronto con un curricolo tedesco per lo studio dell'inglese (si pensi ai piani curriculari bavaresi o alle "Hessische Rahmenrichtlinien") o anche confrontati soltanto con l'impostazione data da Giovanna Padovani al Progetto di sperimentazione per l'introduzione di una seconda lingua nella scuola media (vedi FRAGEZEICHEN 2/90), risultano generici e di scarso sostegno per gli insegnanti, specie per quanto riguarda il programma delle classi quarta e quinta, ove sono riportate solo alcune scarne indicazioni contenutistiche (del resto, la copertina si presenta come "Progetto Ambra" - Indirizzo per l'elettrotecnica e l'automazione negli Istituti Tecnici Industriali - ORARI E PROGRAMMI DI INSEGNAMENTO, 1989, e tutta l'impostazione non si differenzia in modo sostanziale dai "programmi" vigenti per tutti gli altri ordini di scuola secondaria superiore - e ciò in un periodo di ripensamento in direzione curriculare di un po' tutti gli insegnamenti...).

Anche il programma di inglese del Progetto Ambra 3 viene riportato in appendice, affinché i lettori abbiano modo di verificare autonomamente la fondatezza dei rilievi della collega e vedere con i propri occhi che l'insegnamento della lingua inglese serve "per la maturazione nei giovani di una consapevole responsabilità umana" (si vede che esiste una responsabilità inconsapevole!) e che a tale lingua " è riconosciuta importanza in relazione con lo sviluppo delle comunicazioni culturali fra i vari Paesi..." (non era più semplice dire che data l'importanza assunta dalla lingua inglese come veicolo di comunicazione internazionale, si ritiene opportuno lo studio di questa lingua?) e così via.

Spiace dover offrire ai colleghi giovani, che per l'esame di concorso a cattedre devono preparare l'analisi dei programmi, questa occasione di esercitazione ...su un testo molto più recente che i programmi vigenti: d'altronde degli insegnanti critici, se da un lato si accostano in un modo più disincantato al mondo della scuola, dall'altro non sono e non diventano necessariamente dissacratori nei confronti dell'istituzione "scuola" che, nella attuale situazione di disorientamento e di sperimentalismo centrifugo e anarcoide ha più che mai bisogno di docenti che abbiano idee e proposte chiare e siano disposti a difenderle.

Accogliendo il suggerimento della collega Salvi, per intanto da parte della redazione è stata inoltrata alla Presidenza dell'A.N.I.L.S. la proposta di sottoporre la questione al prossimo congresso nazionale (Recoaro Terme, 25.-27.10.90) e di stilare eventualmente in questa sede un documento da sottoporre anche all'A.D.I.L.T. e da presentare poi congiuntamente agli uffici competenti del Ministero della Pubblica Istruzione, pur nella convinzione che alla mancanza di qualsiasi indirizzo - anzi addirittura del concetto stesso - di " politica linguistica" in Italia, (già più volte lamentata sia da questa rivista, sia da quella dell'A.N.I.L.S. "Scuola e Lingue Moderne") non si ovvierà - purtroppo - e comunque non in tempi brevi, mediante un documento...

Spettabile Redazione,

a proposito della situazione del tedesco nella sperimentazione ITIS mi permetto di allegare una copia del nuovo Progetto "Ambra 3" e il testo del Decreto Presidenziale del 14.1.89 relativo ai periti commerciali che all'ITIS "Paleocapa" di Bergamo, dove insegno, è stato applicato "tout court" anche per i Periti Industriali Informatici ed Elettrotecnici sperimentali.

In entrambi i documenti si stabilisce l'inglese come unica lingua straniera, sia nell'indirizzo di informatica, sia nell'indirizzo di elettrotecnica.

L'eliminazione di qualsiasi altra lingua ad esclusivo vantaggio dell'inglese comporta tutti i molteplici danni che conosciamo: all'ITIS "Paleocapa" di Bergamo ad esempio, le nuove disposizioni significano la scomparsa del tedesco dal triennio sperimentale di elettrotecnica, dove fino ad oggi aveva tranquillamente "convissuto" con l'inglese in classi bilingui, essendo logica prosecuzione del tedesco studiato al biennio.

Scomparendo nel triennio, il tedesco scomparirà anche nel biennio, dove nessun allievo vorrà più studiarlo se, dopo i due anni di tedesco, dovrà poi sostenere un esame integrativo di inglese-...per passare ad un triennio ancora di inglese.

Riguardo poi a quel bizzarro esame integrativo di inglese c'è da chiedersi quali competenze potrà e dovrà verificare e specialmente dove mai gli esaminandi impareranno la lingua nella quale dovrebbero sostenere questo esame: a lezione privata? O nelle vacanze estive? O in corsi organizzati dalla scuola? E in tal caso con quali fondi? E poi: è legale imporre una materia di studio in più - e perfino un esame - nel biennio tradizionale e per giunta imporlo ad una parte soltanto della popolazione scolastica?
Per quanto riguarda i programmi di inglese del Progetto Ambra Tre poi, le considerazioni diventano ancora più tristi. Stilati in forma contorta e prolissa, motivano l'importanza della lingua inglese in maniera generica e non pertinente, e sono impostati in un modo che, dal punto di vista didattico, lascia quantomeno perplessi: infatti vi vengono sì impiegati termini in uso nella glottodidattica attuale - il che fa sì che i programmi a prima vista abbiano un aspetto diverso dai programmi di lingue "più vecchi" ancora in vigore in altri tipi di scuola - ma in realtà l'uso di tali termini è impreciso e generico (nello svolgimento di un tema di concorso verrebbe senz'altro segnato!!): valga per tutti il seguente esempio: "La comprensione orale dovrà portare gli studenti a cogliere il significato generale di conversazioni ed esposizioni di vario tipo" (a parte il fatto che la comprensione orale non può "portare a cogliere" nulla, perchè semmai si tratterà di sviluppare delle capacità di comprensione e di mettere in grado gli studenti di cogliere ecc., c'è da chiedersi che cosa siano le "esposizioni di vario tipo" e a che cosa mai siano serviti decenni di linguistica testuale e di studio della tipologia dei testi)...
Di fronte poi ad un numero di ore decisamente insufficiente (3 in terza, 3 in quarta e 2 in quinta) vengono indicati, seppure in modo generico, contenuti di dimensioni elefantiache e traguardi difficilmente raggiungibili nell'ambito di una scuola media superiore, pur dopo otto anni di inglese - traguardi che d'altronde dovrebbero essere formulati sotto forma di obiettivi assai più dettagliati per ogni singola classe.

A tutto questo va aggiunto che nel TRIENNIO DI INFORMATICA dell'ITIS "Paleocapa" di Bergamo è stata imposta fin dall'inizio della sperimentazione esclusivamente la lingua inglese.

Forse una lettera al Ministero della Pubblica Istruzione con l'appoggio del Goethe-Institut, dell'ANILS e dell'ADILT potrebbe sortire qualche effetto?
Le richieste a mio avviso dovrebbero essere:
1. reintroduzione delle lingue sacrificate nella sperimentazione ITIS
2. aumento delle ore di insegnamento
3. revisione e ridimensionamento dei programmi.

E ciò per rispetto di quel traguardo del 1992 del quale tutti parlano e al quale l'Italia, almeno per quanto riguarda la competenze linguistiche dei giovani, arriva completamente impreparata.

Francesca Salvi

APPENDICE I

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA 14 gennaio 1989
Integrazione degli orari e dei programmi di insegnamento dell'indirizzo per ragioniere perito commerciale e programmatore e dell'indirizzo particolare per l'informatica.

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA
Veduta la legge 15 giugno 1931, n. 889;
Veduto il decreto legislativo luogotenenziale 7 settembre 1945 n.816;
Veduto il decreto del Presidente della Repubblica 30 settembre 1961,n. 1222;
Veduto il Decreto del Presidente della Repubblica 20 aprile 1970 n. 647;
Veduto il decreto del Presidente della Repubblica 28 gennaio 1972 n. 123;
Veduto il decreto del Presidente della Repubblica 31 luglio 1981,n. 725, con il quale sono stati adottati nuovi orari e programmi di insegnamento per l'indirizzo per ragioniere perito commerciale e programmatore e per l'indirizzo particolare per l'informatica;
Ritenuta l'opportunità di integrare i programmi di insegnamento relativi al decreto del Presidente della Repubblica sopracitato; Udito in proposito il parere del Consiglio nazionale della pubblica istruzione;
Sulla proposta del Ministro della pubblica istruzione;
EMANA
il seguente decreto:
Articolo unico
I programmi di insegnamento dell'indirizzo per ragioniere perito commerciale e programmatore e dell'indirizzo particolare per l'informatica sono integrati con quelli di lingua straniera allegati al presente decreto e firmati dal Ministro proponente.
Il presente decreto sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana.Dato a Roma, addì 14 gennaio 1989

COSSIGA
GALLONI, Ministro della pubblica istruzione

INDIRIZZO PERITI INFORMATICI

Lingua Straniera

Poichè in questo indirizzo, a partire dal terzo anno,è previsto unicamente lo studio della lingua inglese, nei corsi che i presidi potranno istituire nel biennio per quegli studenti che non abbiano studiato l'inglese, si cercherà di promuovere una conoscenza tale da permettere loro di inserirsi nel programma del terzo anno con la competenza di base indispensabile per colmare, in questa sede, le lacune che inevitabilmente si presenteranno.
Questa competenza di base dovrà essere verificata, come già previsto dalla circolare n.225 del 24 luglio 1984 "mediante apposito esame integrativo sulla lingua inglese, da svolgersi nel corso delle ordinarie sessioni previste per gli esami di idoneità da parte dei candidati privatisti o nella sessione speciale degli esami integrativi".
A parziale modifica delle prove di esame sono previste classificazioni separate - scritto e orale - per la terza classe e solamente orale per la quarta e la quinta classe.

Avvertenze:
L'insegnamento delle lingue straniere nel triennio sarà impostato in modo tale da mettere lo studente in grado di raggiungere i seguenti obiettivi:
stabilire rapporti interpersonali efficaci, sostenendo una conversazione funzionalmente adeguata al contesto e alla situazione di comunicazione, su argomenti di carattere specifico all'indirizzo;
descrivere processi e/o situazioni con chiarezza logica, precisione lessicale, capacità critica;
orientarsi nella comprensione di pubblicazioni nella lingua straniera relative al settore specifico di indirizzo;
avere una conoscenza della cultura e della civiltà del Paese straniero che gli permetta di usare la lingua con adeguata consapevolezza dei significati che essa trasmette.

Abilità ricettive : le abilità di comprensione orale saranno sviluppate presentando testi di vario tipo (informativo, descrittivo, prescrittivo, esplicativo, argomentativo, ecc.). Si abitueranno gli studenti a cogliere il significato generale di conversazioni, relazioni e trasmissioni nella lingua straniera, relative alle discipline caratterizzanti l'indirizzo di studi.
Per quanto riguarda le attività di lettura, ai fini di mettere lo studente in grado di leggere in modo adeguato testi tratti da giornali, manuali e pubblicazioni specializzate, si cercherà di attivare le seguenti competenze specifiche:

porsi domande sul testo avendo chiaro l'obiettivo della lettura;
individuare l'idea centrale del testo stesso;
comprenderne le principali informazioni esplicite;
effettuare inferenze in base alle diverse informazioni contenute nel testo;
effettuare inferenze in base a informazioni già conosciute;
essere in grado di valutare e riformulare i testi, sulla base di quelli letti o ascoltati.

Abilità produttive: nell'ambito delle abilità produttive, l'abilità orale sarà continuamente esercitata durante l'attività quotidiana con la classe eventualmente anche mediante attività di simulazione centrate su problematiche incontrate nella lettura di testi di attualità o di carattere specifico e/o attività comunicative su temi motivanti e che concedono spazio all'espressione individuale. Qualsiasi tipo di interazione nella classe avverrà utilizzando di norma la lingua straniera.

Lo studente dovrà essere messo in grado di:
chiedere e dare istruzioni, ordini e suggerimenti;
esprimere desideri, bisogni, emozioni, opinioni in modi e stili linguisticamente articolati, in relazione al livello di competenza programmato.
Le esercitazioni scritte , volte a rafforzare le abilità sopraelencate, saranno preferibilmente di tipo globale e integrato (non si risolveranno quindi in seri esercizi grammaticali) ed educheranno lo studente a:
- prendere appunti da rielaborare sotto forma di relazione;
- scrivere riassunti per evidenziare le parti salienti di un testo;
- scrivere in modo sintetico per informare descrivendo processi e situazioni;
- affrontare in modo personale argomenti specifici all'indirizzo.

TERZA CLASSE (3 ore settimanali)
Il terzo anno di corso sarà considerato un anno cerniera tra le competenze linguistiche e comunicative acquisite nel biennio e le competenze specifiche all'indirizzo da acquisire negli anni terminali del corso di studi.

L'insegnamento della lingua straniera terrà conto della più ampia gamma di competenze degli studenti, dei loro interessi culturali, del grado di maturità raggiunto e dell'esigenza di preparazione specifica.

Saranno approfonditi i molteplici aspetti della cultura e della civiltà e i documenti relativi forniranno lo spunto per la riflessione sulla lingua. Si approfondirà l'analisi testuale e i testi presentati rispecchieranno la gamma più vasta possibile di argomenti e di varietà linguistiche.

Lo studio della lingua straniera nel terzo anno si proporrà pertanto di favorire, in armonia con lo studio dell'italiano:
il consolidamento e l'ampliamento della competenza comunicativa mediante l'integrazione dei canali e l'arricchimento delle varietà e dei registri con particolare riferimento alla funzione espressiva;
l'ampliamento degli orizzonti umani, culturali e sociali degli studenti tramite una conoscenza più approfondita, anche in dimensione diacronica di realtà socioculturali diverse;
l'analisi delle variabili che determinano ogni evento comunicativo;
l'analisi di diverse tipologie di testi scritti per l'avvio ad un corretto approccio al testo specifico.

Le *abilità ricettive orali* saranno ulteriormente potenziate, e tenderanno a mettere gli allievi in grado non solo di individuare il tipo di messaggio, le informazioni esplicite e i registri utilizzati, ma anche di analizzarne gli elementi linguistici e non.

Per quanto concerne *le abilità ricettive relative a testi scritti* (di carattere quotidiano, culturale, sociale, politico ecc. tratti da dépliants, giornali, riviste, libri di testo ecc.) si dovrà mettere lo studente in grado di individuare l'organizzazione di un testo distinguendone le diverse parti e la loro funzione, di individuare il tipo di testo e di reperire le informazioni esplicite e implicite nonché le parole-chiave di ogni paragrafo e l'intenzione comunicativa dell'autore. Nella seconda parte del terzo anno, con riferimento a quanto indicato nel programma unitario, l'analisi si focalizzerà su testi che introducano problematiche generali di carattere scientifico e tecnologico tratti da quotidiani, riviste, atti congressuali ecc.

Le *abilità produttive* saranno ulteriormente ampliate e si articoleranno su una più ricca gamma di esponenti linguistici e di registri. Gli studenti dovranno affrontare situazioni di comunicazione che implichino un loro maggiore coinvolgimento e che richiedano quindi l'espressione di opinioni personali rispetto a problemi del proprio ambiente e del Paese di cui studiano la lingua, utilizzando anche le conoscenze culturali acquisite in altre discipline o desumibili dalle proprie esperienze. Saranno pertanto avviati a intervenire nella conversazione o nel dibattito, e ad argomentare con l'interlocutore.

Per quanto riguarda in particolare le *abilità produttive scritte*, gli studenti dovranno essere in grado di riportare sinteticamente e analiticamente il contenuto del testo e si eserciteranno a redigere lettere, ricodificare diagrammi, stendere relazioni su argomenti incontrati e su testi analizzati.

Quarta e quinta classe
(3 ore settimanali)

Si darà ampio spazio allo sviluppo delle abilità produttive, potenziando così la competenza comunicativo-relazionale. Tuttavia, poiché il perito informatico dovrà soprattutto, nell'ambito delle sue attività di lavoro, decodificare testi di vario tipo e complessità, si privilegerà lo sviluppo delle abilità di lettura e di comprensione orale.

La valutazione del profitto (sia finale che intermedia) si esprimerà perciò con un voto unico; non si escluderanno, tuttavia, esercitazioni scritte (riassunti, relazioni, lettere ecc.) che saranno principalmente mirate allo sviluppo delle altre abilità.

La stretta collaborazione con i docenti di discipline tecniche e professionali permetterà di stabilire i collegamenti trasversali indispensabili per individuare i contenuti concettualmente già assimilati dagli studenti e sarà indispensabile per affrontare, nella lingua straniera, argomenti non estranei all'esperienza culturale dei giovani al fine di favorire un apprendimento interiorizzato e non stereotipato dei linguaggi settoriali.

I linguaggi che interessano l'indirizzo informatico saranno introdotti mediante la lettura di testi scritti e l'ascolto e la comprensione di testi orali. Si effettuerà, inoltre, l'analisi di problemi incontrati, affrontandoli, ove possibile, su base comparativa con problemi analoghi nel nostro paese.

Si svilupperà negli studenti l'abilità di trasporre in lingua italiana, oralmente e per iscritto, il significato generale di testi di argomento economico e/o tecnologico, con particolare attenzione all'autenticità dell'espressione italiana e alla precisione della terminologia specifica. L'uso sistematico del dizionario monolingua sarà affiancato, in rapporto alle abilità di traduzione, da quello del dizionario bilingue, la cui tecnica di consultazione costituirà oggetto di insegnamento specifico.

APPENDICE II

NUOVO PROGETTO "AMBRA"

Indirizzo per

L'ELETTROTECNICA E L'AUTOMAZIONE

negli Istituti Tecnici Industriali

AMBRA 3

PROGRAMMI DI INSEGNAMENTO

LINGUA INGLESE

All'insegnamento della lingua inglese all'interno dell'indirizzo è riconosciuta importanza in relazione con lo sviluppo delle comunicazioni culturali fra i vari Paesi della Comunità Europea e per la maturazione nei giovani di una consapevole responsabilità umana e sociale, oltreché in stretta relazione con le discipline peculiari dell'indirizzo e con la padronanza di uno strumento indispensabile alla conoscenza e all'aggiornamento tecnico e scientifico.
Il curriculum triennale di lingua inglese deve da un lato tener conto del lavoro svolto dagli studenti negli anni precedenti e consolidare conseguentemente le fondamentali competenze comunicative, dall'altro sviluppare un graduale lavoro sulla microlingua per impratichire gli studenti nell'uso dei linguaggi settoriali e specialistici.
Indispensabile risulterà il collegamento, stabilito a livello di programmazione didattica, sia con l'insegnamento di Italiano per le riflessioni sulle strutture linguistiche, sia con gli insegnamenti tecnici per i puntuali riferimenti ai contenuti specialistici: si tratteranno in lingua inglese argomenti già assimilati dagli studenti nell'ambito disciplinare specifico, in modo che alle difficoltà linguistiche non si sommino difficoltà concettuali.
Gli obiettivi generali dell'insegnamento della lingua inglese nel triennio sono i seguenti:

- sviluppare la capacità di descrivere processi e situazioni con chiarezza logica e uso corretto della terminologia;

- sviluppare la capacità di comprendere testi di contenuto specifico all'indirizzo;

- promuovere la conoscenza di alcuni aspetti sociali e culturali dei paesi di lingua inglese;

- consolidare negli studenti una competenza comunicativa generale.

Tutto il processo di insegnamento-apprendimento sarà improntato al concetto che la lingua viene acquisita in modo operativo mediante lo svolgimento di attività e compiti specifici.
Si richiama l'attenzione del docente sulla necessità che gli studenti siano sempre informati e resi consapevoli degli obiettivi che si intendono raggiungere con una determinata attività.
La comprensione orale dovrà portare gli studenti a cogliere il significato generale di conversazioni ed esposizioni di vario tipo.
La comprensione scritta svilupperà negli studenti la capacità di leggere in modo adeguato materiale autentico di vario tipo, adottando diverse tecniche di lettura.
La produzione orale sarà sviluppata sia durante l'interazione quotidiana in classe, svolta in lingua inglese, sia con attività di simulazione, basate su spunti motivanti collegati con il programma.
La produzione scritta dovrà mettere gli studenti in grado di riassumere un testo evidenziandone i punti essenziali, stendere brevi e ordinate note sugli argomenti trattati e sui testi analizzati, ricodificare diagrammi, redigere lettere.
La riflessione sulla lingua sarà effettuata su base comparativa e non sarà una mera presentazione di meccanismi formali, bensì sottolineerà il carattere funzionale e le componenti culturali intrinseche degli aspetti linguistici trattati.

Nello svolgimento dei programmi ci si avvarrà dei sussidi didattici disponibili (lavagna luminosa, audio/videoregistratore, laboratorio linguistico, elaboratore sia in rete che in stand-alone).

CLASSE III (3 ore)

Il terzo anno sarà considerato "anno cerniera" tra le competenze linguistiche e comunicative acquisite nel biennio e le competenze specifiche dell'indirizzo da acquisire negli anni terminali.

La comprensione orale potrà avvalersi di dialoghi registrati tra native speakers (si veda l'uso di audio/videoregistratore, laboratorio ecc.) con l'ausilio di particolari tecniche di guida alla comprensione, intesa sia come capacità di cogliere il senso generale di un messaggio che come capacità di concentrarsi su particolari unità di contenuto.

La comprensione scritta dovrà mettere lo studente in grado di individuare l'organizzazione di un testo, distinguendo i diversi tipi di testo e la loro funzione comunicativa (nella seconda parte dell'anno scolastico si sceglieranno testi di carattere scientifico e tecnologico).

La produzione orale dovrà portare gli studenti ad esprimersi in modo accettabile e il più possibile personale su argomenti proposti sia dal libro di testo che da altro materiale integrativo.

La produzione scritta sarà limitata a semplici esercizi di composizione, di completamento, di risposta a questionari e alla stesura di lettere.

- Revisione delle strutture grammaticali.

Uso dell'articolo. Preposizioni. Comparativi e superlativi. Pronomi relativi. Subordinate relative. Verbi modali. Uso dei tempi e dei modi: simple past vs/ present perfect, duration form, futuro, condizionale. Forma passiva. Formazione delle parole con l'uso dei suffissi e dei prefissi. Block construction.

- Comprensione e produzione orale e scritta su argomenti tratti da testi, cataloghi, manuali tecnici, articoli di riviste tecniche ecc. del settore. Tali argomenti devono essere individuati, all'inizio di ogni anno scolastico, dal consiglio di classe, sulla base di esigenze desunte dalle singole materie di indirizzo del triennio.

A titolo esemplificativo si suggeriscono i seguenti argomenti:
- grandezze elettriche fondamentali;
- proprietà dei materiali impiegati nelle costruzioni elettriche;
- circuiti digitali elementari;
- circuiti integrati.

CLASSI IV E V

Si privilegerà lo sviluppo delle abilità di lettura e comprensione, dato che il perito nella sua attività lavorativa si troverà spesso a dover decodificare testi di vario tipo e complessità. Non verranno peraltro trascurate né l'abilità di produzione orale, intesa come capacità di esprimersi in modo sufficientemente corretto su argomenti di carattere specifico, né l'abilità di produzione scritta, intesa come capacità di riassumere individuando l'idea centrale e le subordinate, di redigere brevi relazioni e lettere, di transcodificare informazioni in e da diagrammi, tabelle e grafici.

La comprensione scritta di testi autentici sarà guidata utilizzando diverse tecniche di lettura che tendano a sviluppare negli studenti una competenza testuale autonoma.

La comprensione di esposizioni e dialoghi registrati da native speakers su argomenti di carattere specifico sarà effettuata con esercizi che sviluppino la capacità di prendere appunti da cui poter ricostruire il significato globale del messaggio.

Per completare la preparazione linguistica del perito, si cercherà di sviluppare, come abilità aggiuntive a quelle precedentemente citate, quella di tradurre testi dalla lingua inglese, con particolare attenzione all'autenticità dell'espressione italiana e alla precisione della terminologia specifica.

- Ampliamento delle conoscenze delle strutture grammaticali
- Comprensione e produzione orale e scritta su argomenti tratti da testi, cataloghi, manuali tecnici, articoli di riviste tecniche ecc. del settore. Tali argomenti devono essere individuati, all'inizio di ogni anno scolastico, dal consiglio di classe, sulla base di esigenze desunte dalle singole materie di indirizzo del triennio.

A titolo esemplificativo si suggeriscono i seguenti argomenti:

Classe IV (3 ore)
- Componenti per l'automazione industriale.
- Calcolatori elettronici.
- Impianti elettrici civili.
- Economia e struttura organizzativa dell'impresa.

Classe V (2 ore)
- Problemi energetici.
- Macchine elettriche.
- Sistemi di controllo.
- Normativa.
- Economia e struttura organizzativa dell'impresa; marketing.

A PROPOSITO DEL CONCORSO RISERVATO PER IL CONSEGUIMENTO DELL'ABILITAZIONE

Caro FRAGEZEICHEN,

trascorsi tre mesi dal superamento del concorso riservato per l'insegnamento della lingua tedesca nelle scuole superiori, trovo finalmente il tempo e la voglia di scrivere per raccontare la mia esperienza di candidata.

Sono un'insegnante precaria dal 1984, da "soli" sei anni quindi, e devo dire che mi sono preparata molto coscienziosamente al concorso, ben sapendo che era una occasione irripetibile.

Il programma era molto vago:

"1. le prove di esame constano di una prova scritta e una prova orale;

2. la prova scritta è una per ogni classe di abilitazione.

Per lo svolgimento della prova i candidati potranno scegliere uno tra più argomenti proposti. La prova scritta, che dovrà consistere nella trattazione di un argomento compreso, per ciascuna disciplina, nei programmi di insegnamento delle scuole ed istituti di istruzione secondaria di secondo grado, dovrà essere svolta sotto forma di lezione, privilegiandone l'aspetto metodologico-didattico con riguardo agli alunni cui la lezione stessa sarebbe destinata;

3. la prova orale avrà come riferimento iniziale i contenuti di quella scritta in relazione alle discipline comprese nelle classi di abilitazione per le quali i singoli candidati partecipano, e dovrà tendere a sviluppare le connessioni con gli altri argomenti dei programmi di insegnamento anche ai fini di una più organica valutazione dell'esperienza professionale acquisita dal candidato nello svolgimento dell'attività docente ed a seguito della eventuale frequenza di corsi di aggiornamento e di formazione". (art.7 dell'O.M. 395 del 18 novembre 1989).

Sconosciuti erano inoltre i criteri di valutazione, sia per quanto riguarda le prove scritte, sia per quanto riguarda le prove orali - cosa del resto ovvia e direttamente conseguente alla mancanza di una indicazione chiara degli obiettivi degli esami, cioè delle capacità e conoscenze che attraverso le prove dovrebbero essere verificate nei candidati.

Ho superato entrambe le prove, e anche con buon punteggio, ma devo confessare che, come molte altre mie colleghe, da questa esperienza sono uscita molto delusa e amareggiata, perchè mi sembra non sia servita a stabilire realmente se io sappia o non sappia insegnare, se io sia capace o meno di prendere le decisioni e scegliere le strategie didattiche adatte agli alunni che mi trovo di fronte - insomma se io sia adatta a fare l'insegnante.

La mia preparazione e l'esperienza didattica maturate mi sono servite senza dubbio per la prova scritta. Vorrei fare comunque due osservazioni a proposito dei dei titoli delle prove scritte:
- condivido la scelta e la proposta di materiale autentico (ben tre titoli erano corredati da articoli tratti da giornali o riviste) da presentare in classe, perchè in tal modo si dispone di un testo dal quale partire e sul quale lavorare[1];
- non condivido il titolo proposto per il settore "letteratura" in quanto, pur essendo interessante (si trattava di "L'uomo e lo scienziato nel "Galileo" di Brecht") era privo di qualsiasi brano tratto dal testo in questione, il quale oltretutto non era nemmeno reperibile nella biblioteca della scuola sede di concorso. Non credo che si possa impostare una Unità didattica di letteratura senza fare riferimento ad un testo ben preciso come punto di di partenza e base di lavoro.

A proposito della prova orale devo dire che è stata per me forse meno allucinante che per altre persone, in quanto all'inizio mi sono stati chiesti,

(1)
Nel *primo* titolo si trattava di partire da un testo allegato relativo alla città di Eisenach per approfondire uno degli spunti culturali scegliendo tra Lutero, Wagner e Bach (solo citati nell'articolo); nel *secondo* si chiedeva di impostare una lezione partendo da un testo pubblicitario della LUFTHANSA dal titolo: *"Bewegung im Herzen Europas / Lufthansa schafft neue Verbindungen von München und Frankfurt nach Leipzig"* con l'obiettivo della "acquisizione del lessico" e dello sviluppo di una conversazione adeguata al contesto sul tema dei viaggi e delle comunicazioni via aerea; nel *terzo* si trattava di impostare sotto forma di lezione con relativa "riflessione sulla lingua" la traduzione di un articolo su due colonne sul tema della riforma monetaria.

come prevedevo e speravo, chiarimenti a proposito dell'elaborato scritto e argomenti inerenti l'attività didattica in classe. Al momento delle domande riguardanti la letteratura però, mi è sembrato di ritornare indietro... all'esame di maturità, con domande molto precise alla "Rischiatutto", ad alcune delle quali - per esempio la "Falkentheorie" di Paul Heyse - ho potuto rispondere solo perchè all'università avevo seguito un corso monografico sulla novella tedesca, del quale mi ricordavo nonostante fossero trascorsi molti anni. Non mi è stata rivolta nemmeno una domanda relativa al modo come avrei presentato per esempio un testo o un argomento di letteratura in classe : sono stati privilegiati una volta di più i contenuti e non la capacità e la preparazione didattica - è stato privilegiato chi "sa" e non chi "sa insegnare". Dopo aver superato il concorso mi ritrovo ora ancora più avvilita di prima, perché il Ministero non ha ancora provveduto ad emanare l'ordinanza per la riapertura del cosiddetto "secondo canale" per l'inserimento tra gli abilitati e l'eventuale immissione in ruolo di chi ha superato il concorso. Pertanto, come molte/i altre/i colleghe/i, risulto ancora non abilitata : anche per quest'anno probabilmente non riuscirò a lavorare se non per pura fortuna, (come è avvenuto lo scorso anno, dove ho avuto 3 ore settimanali per tutto l'anno in una sezione serale con nomina del Preside) e sarò superata al momento del conferimento delle nomine da altre/i colleghe/i ad esempio con meno punti di me ma con una abilitazione in altra classe di concorso e pertanto con diritto di precedenza: quanto contano allora la professionalità, la specializzazione, la competenza e la qualità dell'insegnamento?

Rosanna Pavan





ANSCHRIFTEN DER VERFASSER

ADILT
Presidenza: Ida Barbieri
Piazza Fiume 7
I-26100 CREMONA

AUSTRIA TODAY
Verlagsgesellschaft m.b.H.
Hofburg, Schweizertor
A-1014 WIEN Postfach 47

DIG
Am Küchenbusch 4a
D-4400 MÜNSTER

FACHGRUPPE DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE im FMF
Hans-Jürgen Krumm
Universität
Von-Melle-Park 5
D-2000 HAMBURG 13

Giovanni Musso
Via Guidobono 2-7
I-17100 SAVONA

Rosanna Pavan
Via Molise 15
I-37048 SAN PIETRO DI LEGNAGO

Waldemar Pfeiffer
(Präsident des IDV 1989-1993)
Adam-Mickiewicz-Universität
H. Wienawskiego 1
PL-61-712 POZNAN

Fredegunde Pisello
Via di Vittorio 3
I-56127 PISA

Francesca Salvi
Via IV Novembre 42
I-24100 BERGAMO

Ulrich Seiser
Föhrenstraße 8a
D-8120 WEILHEIM

Günther Waldeck
Europa-Kolleg Kassel e.V.
Wilhelmshöherallee 19
D-3500 KASSEL

IN LETZTER MINUTE

Nei giorni 25-26-27 ottobre 1990 si svolge a Salice Terme,

President Hotel Terme,
Via Fermi,
Tel. (0383) 91941

un convegno dedicato a:

ORGANIZZAZIONE E PEDAGOGIA DEGLI SCAMBI SCOLASTICI E DEGLI INCONTRI PLURINAZIONALI

Segreteria organizzativa:
Amministrazione Provinciale di Pavia,
Paolo Pulina (0382-995706)
Anna Maria Angeleri (0382-395734)

Sprachbrücke: Vom erfolgreichen Einstieg bis zum Zertifikat



„Sprachbrücke" ist ein Grundstufenlehrwerk und führt in 2 Bänden zum Zertifikat Deutsch als Fremdsprache. Es richtet sich an Erwachsene und Jugendliche, die außerhalb der deutschsprachigen Länder die deutsche Sprache erlernen.

Lernziel: Interkulturelle Kommunikation

Das übergreifende Lernziel von „Sprachbrücke" ist die Erarbeitung von Strategien, die das Verstehen der deutschen Sprache und Kultur ermöglichen. Das Lehrwerk regt zum Nachdenken über die eigene Sprache und Kultur des Lerners an und stellt die sprachlichen Mittel zum Sprach- und Kulturvergleich bereit.

Deutsch lernen außerhalb der deutschsprachigen Länder

„Sprachbrücke" berücksichtigt nicht nur die besonderen Bedingungen des Deutschunterrichts in nichtdeutschsprachiger Umgebung, sondern ebenso die speziellen Bedürfnisse und Wünsche der Lernenden außerhalb des Zielsprachenlandes.
„Sprachbrücke" bereitet vor allem auf deutsche Sprachkontakte im eigenen Land sowie auf die Auseinandersetzung mit deutscher Sprache und Kultur anhand verschiedenster Texte und Dokumente vor.

Esclusiva per l'Italia:

Inter Orbis s.r.l.
Via Lorenteggio 31/1
20146 Milano
Tel.: 02/4225746

„Sprachbrücke"
Von Gudula Mebus, Andreas Pauldrach, Marlene Rall und Dietmar Rösler

Sprachbrücke 1

Lehrbuch	5571
2 Cassetten zum Lehrbuch	55717
Handbuch für den Unterricht	55713
Einsprachiges Arbeitsheft Lektionen 1–7	55715
Einsprachiges Arbeitsheft Lektionen 8–15	55716
Glossar Deutsch-Italienisch	55753
1 Cassette zu den Arbeitsheften	557151

Weitere sprachlich kontrastive oder regionale/nationale Arbeitsbücher in Vorbereitung.

Sprachbrücke 2

Lehrbuch	5572
1 Cassette zum Lehrbuch	55727
Handbuch für den Unterricht	(Vb
Arbeitsbuch	55725

EDITION DEUTSCH

Klett